



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la
Enseñanza de los Idiomas Mayas

La formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural

Investigación realizada con alumnos de quinto y sexto grados de la Escuela
Oficial Urbana Mixta "Oscar de León Palacios" Jornada Vespertina,
San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

Juan Ordóñez Domingo

Asesor:

Lic. Estuardo Rafael Martínez Lucas

Guatemala, septiembre de 2016



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

Formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Juan Ordóñez Domingo

Previo a conferírsele el grado académico de:

Licenciado en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas

Guatemala, septiembre de 2016

Autoridades Generales

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Enrique Camey Rodas	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM

Consejo Directivo

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Mario David Valdés López	Secretario Académico de la EFPEM
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Licda. Tania Elizabeth Zepeda	Representante de Profesionales Graduados
PEM Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
PEM José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

Tribunal Examinador

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna	Presidente
MSc. Haydeé Lucrecia Crispín López	Secretaria
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Vocal

Huehuetenango, 21 de septiembre de 2016.

Coordinador:
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo
Coordinador
Unidad de Investigación
EFPEM – USAC
Ciudad Universitaria, zona 12

Atentamente me permito manifestarle que en cumplimiento al nombramiento del Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media EFPEM de la universidad de San Carlos de Guatemala asesoré el trabajo de graduación denominado: “ **La Formación de los niños Maya-hablantes en la educación Bilingüe Intercultural**”, del Estudiante: Juan Ordóñez Domingo, con carné número 200419966, de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas, realizado con alumnos de quinto y sexto grado primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina, del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango, de conformidad con los lineamientos que la unidad de Investigación de la EFPEM tiene para los trabajos de tesis, el cual cumple con los requisitos técnicos y académicos establecidos.

Por las razones expuestas emito la presente carta para continuar con el proceso de graduación del estudiante.

Atentamente:


F. Estuardo Rafael Martínez Lucas
Asesor Lic. Estuardo Rafael Martínez Lucas
Colegiado No. 5013
Correo electrónico: martestutu35@yahoo.com



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-



El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado *“La formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural”*, Investigación realizada con alumnos de quinto y sexto grados de la Escuela Oficial Urbana Mixta *“Oscar de León Palacios”*, Jornada Vespertina, San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango, presentado por el(la) estudiante **JUAN ORDOÑEZ DOMINGO**, carné No. **200419966**, de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los **tres** días del mes de **octubre** del año dos mil **dieciséis**.

“ID YENSEÑAD A TODOS”

Lic. Mario David Valdés López
Secretario Académico
EFPEM



Ref. SAOIT041-2016

c.c. Archivo
MDVL/caum

DEDICATORIA

A mi padre: José Ordóñez Méndez, por su amor, apoyo y ejemplo de lucha en todo momento de mi vida.

A mi madre: Natividad Domingo Andrés (QEPD), por sus bendiciones y guía para lograr mi sueño anhelado.

A mi esposa: Licda. María Floridalma López Ordóñez, por prescindir de mi tiempo, su paciencia, comprensión, ayuda, apoyo y consejos a no rendirme en todos estos años de mi vida e investigación, que sin ella esta realidad no habría sido posible.

A mis hijos: Juan José, Franklin Asael, Fernando Abidán, Wendy María Alejandrina y Gary Marvin Alfonso (hijo con capacidad diferente) que son la razón de mi existencia y esfuerzo, por la paciencia que me tuvieron cuando no tenía el tiempo necesario para atenderlos y compartir con ellos, que mi triunfo les sea un ejemplo a seguir.

A mi yerno y nueras: Luis Federico, Catarina, Yéssica Yahaira y Selene, que mi triunfo les sea ejemplo a seguir.

A mis suegros: Alfonso López Jiménez y Catarina Ordóñez Maldonado (QEPD), por sus anécdotas de reflexión y sabios consejos.

AGRADECIMIENTO

A Dios: Por la vida, la sabiduría, las bendiciones y oportunidad que me dio para realizar este proyecto de vida guiando mi recorrido de estudios universitarios.

A mi Padre: José Ordóñez Méndez, por haber sido un padre visionario, ambicioso y ejemplar con su apoyo incondicional en mis años de escolaridad y por haber inculcado en mí: principios, valores morales y educativos como cimiento de los éxitos que he logrado en mi vida.

A mi Madre: Natividad Domingo Andrés (QEPD) por haberme dado la vida; sus desvelos, sacrificios y trabajo; por criarme y hacer de mí un hombre útil, productivo y de bien para la sociedad.

A mi Esposa: Licda. María Floridalma López Ordóñez por su comprensión en mi ausencia familiar, su apoyo incondicional en todos los ámbitos de mi vida y de mi carrera profesional.

A mis hijos: Juan José, Franklin Asael, Fernando Abidán, Wendy María Alejandrina y Gary Marvin Alfonso (hijo con capacidad diferente), por el apoyo moral y espiritual que me brindaron, la paciencia y comprensión que me tuvieron al no atenderlos en los momentos que me necesitaban.

A mis nietos: Pedro Asael, Jorge Mario Abidán, Anelim María Azucena, César Emmanuel, Leidy María Luisa, Cristian Luis Carlos, Yahir Eddy Kaleb y Yordany Aldo Asael, que con su inocencia, vivacidad y bullicio fueron mi fuente de inspiración, alegría y reto.

A mi asesor: Lic. Estuardo Rafael Martínez Lucas, por su orientación, guía, paciencia y comprensión durante la elaboración del trabajo de Tesis.

RESUMEN

La investigación se enfoca en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de niños maya-hablantes en el aula de quinto y sexto grados de la Escuela Oficial Urbana Mixta (EOUM.) “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

Para este estudio se tomaron en cuenta 45 niños, 2 docentes y 1 Director de quinto y sexto grados. La información se obtuvo mediante técnica de observación de clases con una guía estructurada con 10 preguntas cerradas y técnica de entrevista escrita individual a los niños, docentes y director, con dos cuestionarios de 10 preguntas objetivas o directas a cada uno.

Del análisis e interpretación de los datos se identificó que la formación de los niños maya-hablantes es precaria; por no darse la aplicación adecuada de la Educación Bilingüe Intercultural (E.B.I.), inadecuada utilización de la metodología bilingüe en el desarrollo de las clases, falta de guías, textos, libros y materiales didácticos bilingües, desinterés e indiferencia de autoridades educativas y políticas en apoyar y promover la práctica de la E.B.I. en las aulas; a pesar de que la E.B.I. es y seguirá siendo una alternativa y derecho educativo para la población escolar Maya-hablante.

Por tanto; se recomienda que los docentes sean habilitados en metodología y guías didácticas bilingües, que las aulas sean dotadas de textos, libros y materiales didácticos bilingües por el MINEDUC. a través de DIGEBI. para elevar el nivel de formación de los niños maya-hablantes.

ABSTRACT

The investigation focuses on the application of the Bilingual Intercultural Education in Mayan talking children's formation at the classroom in the fifth position and sixth the Official Urban Mixed School's grades (EOUM.) "Oscar of León Palacios" Evening Jornada of the municipality of San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

Grades took in account 45 children, 2 teachers and 1 Director of fifth and sixth for this study. You got the information from classrooms with a guide with 10 closed questions structured and technique of interview written individual to the children, teachers and director, with two questionnaires of 10 objective or direct questions to each one by means of observational technique.

Of analysis and you identified interpretation of the data that the Mayan talking children's formation is precarious; In order not to give oneself the application made suitable of the Bilingual Intercultural Education (E.B.I.), Inadequate utilization of the bilingual methodology in the development of the classrooms, lack of guides, texts, books and didactic bilingual materials, disinterest and educational authorities's indifference and policies in backing up and promoting practice of the E.B.I. at the classrooms; In spite of the fact that the E.B.I. is and it will continue to be an alternative and educational right for the school Mayan talking population.

Therefore; It is recommended that teachers be habilitated in methodology and didactic bilingual guides, that classrooms be endowed with texts, books and didactic bilingual materials for the MINEDUC through DIGEBI to lift the Mayan talking children's level of formation.

ÍNDICE

Introducción.....	1
-------------------	---

CAPÍTULO I.

PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Antecedentes.....	6
1.2. Planteamiento y definición del problema.....	13
1.3. Objetivos.....	14
1.4. Justificación.....	15
1.5. Variables.....	17
1.6. Tipo de investigación.....	19
1.7. Metodología.....	19
1.8. Técnicas.....	20
1.9. Instrumentos.....	21
1.10. Población y muestra.....	21

CAPÍTULO II.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. Formación de los niños maya-hablantes.....	23
2.2. Educación Bilingüe Intercultural.....	40

CAPÍTULO III.

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1. Formación de los niños maya-hablantes.....	63
3.2. Educación Bilingüe Intercultural.....	75

**CAPÍTULO IV.
DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS**

4.1. Formación de los niños maya-hablantes.....	89
4.2. Educación Bilingüe Intercultural.....	103
Conclusiones.....	113
Recomendaciones.....	114
Referencias.....	115

Anexos

Propuesta	130
Guía de entrevista semiestructurada a niños.....	151
Guía de entrevista semiestructurada a docentes y director.....	153
Guía de observación semiestructurada a docentes.....	155

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1.....	65
Gráfica 2.....	67
Gráfica 3.....	68
Gráfica 4.....	74
Gráfica 5.....	77
Gráfica 6	78
Gráfica 7.....	79
Gráfica 8.....	80
Gráfica 9	81
Gráfica 10.....	82
Gráfica 11.....	83
Gráfica 12.....	84
Gráfica 13.....	85

INTRODUCCIÓN

La aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, en primer lugar debe ser compromiso docente, en segundo lugar de las autoridades educativas local, departamental y nacional, de tal manera que la educación bilingüe intercultural se convierta en un factor determinante, interesante e importante en el fortalecimiento de la cultura e identidad para la población escolar maya-hablante.

Se ha visto en las aulas que cuando al niño y niña se le educa en un idioma y cultura que desconoce, afecta en su rendimiento escolar, pierde interés del aprendizaje y a veces opta por retirarse de la escuela, porque no es capaz de comprender, entender e interpretar bien el mensaje docente sobre los contenidos. Además no tiene la capacidad de entablar comunicación con el maestro monolingüe de habla castellano como lo haría con sus padres y compañeros de la escuela. Es por ello que la Educación Bilingüe Intercultural se convirtió en una necesidad educativa como el camino viable para resolver los problemas educativos de los pueblos y esto ha venido ayudando para erradicar el analfabetismo en Guatemala.

El tema de investigación, se enfocó sobre la incidencia de la formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural en los grados de quinto y sexto de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina. Con la investigación se pretendió alcanzar los objetivos específicos: Identificar el nivel de formación de los niños maya hablantes en el aula, determinar cómo incide la Educación Bilingüe Intercultural en los niños, Identificar, como influye la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes, esto determinó si se aplica o no se aplica la Educación Bilingüe Intercultural en el aula.

Con esta investigación se identificaron las causas o factores que influyen en la práctica o rechazo de la educación bilingüe intercultural, en el conocimiento o desconocimiento de los docentes sobre esta alternativa educativa.

Se consideró importante realizar la investigación denominada: “La formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural lleva a la población escolar a una deficiente formación en el aula”, así como mejorar las técnicas y estrategias que se utilizaron durante el proceso educativo ya que se involucraron a niños y niñas, docentes, y autoridad educativa de la Escuela sede de la investigación.

Esta investigación se realizó en el tiempo necesario no mayor de seis meses, desde la solicitud de permiso y la aplicación de los instrumentos para recabar la información como trabajo de campo, culminando con la presentación del informe final.

Para la población muestra, se tomó en cuenta como sujetos a los niños y niñas de quinto y sexto grado de primaria que suman un total de 45 alumnos, 2 docentes que atiende a estos alumnos y 1 Director que laboran en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina.

Para este trabajo de investigación se utilizó el Método Inductivo: el uso de este método es para lograr los resultados de la investigación y obtener las conclusiones generales a partir de las premisas particulares a través de la observación en las aulas de quinto y sexto grado de primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V.; y poder realizar también la propuesta metodológica; también se utilizó el Método Descriptivo: para lograr los resultados, se utilizó el método descriptivo que se ocupa de la descripción de datos y características de una población. Según presentación de resultados y discusión y análisis de resultados con el objeto de adquirir los datos precisos y sistemáticos que pueden usarse en promedios, según instrumentos de investigación realizado a los grados de quinto y sexto grado de la Escuela

Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. También se auxilió del método Etnográfico, porque parte de los dos grupos étnicos que asisten al establecimiento educativo y que tiene que ver mucho con el comportamiento, las reacciones y actitudes de los elementos de cada uno de los grupos tanto alumnos como docentes en la aplicación de los instrumentos para la recaudación de la información, esto con el fin de lograr los resultados de la población muestra de quinto y sexto grado, los 2 docentes y el Director de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

El tipo de investigación aplicado en el trabajo de tesis fue el descriptivo que se conoce también como la investigación estadística, ya que la realización de la misma se centró en describir las actividades, situaciones, relaciones, factores, técnicas y estrategias dadas en la aplicación de la formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural. Así mismo dentro de los instrumentos aplicados se contemplaron las técnicas como la observación de clases, entrevista a niños, docentes de quinto y sexto grado y el Director de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” Jornada Vespertina del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

La investigación fue realizada sobre: La formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural lleva a la población escolar maya-hablante a una deficiente formación educativa?, basado al objetivo general que es: Coadyuvar en la formación de los niños maya-hablantes, por medio de talleres a los docentes para una adecuada aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural dentro del aula y los objetivos específicos: Identificar el nivel de formación de los niños maya hablantes en el aula, Determinar cómo incide la Educación Bilingüe Intercultural en los niños, Identificar, como influye la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes.

Los principales resultados de la investigación fueron presentados a través de las gráficas pastel para determinar si o no se cumple con el proceso de la educación

bilingüe intercultural para la formación de los niños maya hablantes. Según el estudio o investigación realizada, la situación real de la educación bilingüe intercultural actual es preocupante y desafiante, porque la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas se considera ausente en alto porcentaje en todos los aspectos de desarrollo del proceso educativo y precisamente ha sido uno de los problemas que ha damnificado el bajo rendimiento académico de los niños, ocasionando desinterés y deserción escolar, por influencias de un sistema educativo monolingüe español de carácter discriminador.

Por otra parte la formación de los niños maya hablantes, debe darse en el idioma materno y cultura del niño, esto genera mayor comprensión, mejor aprovechamiento, rendimiento y mayor promoción al grado inmediato superior. Está de sobra entender y comprender que el idioma materno es el medio principal de comunicación y por ende a los niños maya-hablantes se les debe dar la oportunidad del uso de su idioma materno como lenguaje docente en las aulas, para favorecer la comprensión, interpretación y el entendimiento, sin descartar el aprendizaje del idioma castellano como segundo idioma, así como el de otros idiomas existentes.

El informe final de investigación se estructuró de la siguiente manera:

CAPÍTULO I. Es el plan de Investigación que contempla: los antecedentes del problema, planteamiento y definición del problema, objetivos: general y específicos, Justificación, Variables, tipo de investigación, metodología y población muestra. **CAPÍTULO II.** Este capítulo contiene específicamente la fundamentación teórica por variables que para el efecto se citan las fuentes bibliográficas. **CAPÍTULO III.** Contiene específicamente la presentación de resultados por variable, que consiste en la tabulación de respuestas a cada uno de los ítems planteados en los instrumentos utilizados en la investigación, así mismo la presentación gráfica de los resultados de cada ítems con su respectiva

interpretación. **CAPÍTULO IV.** Contempla los siguientes aspectos: **a) Discusión y Análisis de resultados por variables:** es el proceso de contrastar los resultados del estudio con la revisión de literatura que aparece en la fundamentación teórica y los antecedentes del estudio para comprender, ratificar o discutir los resultados del estudio, **b) Conclusiones:** son las que evidencian el alcance de los objetivos, **c) Recomendaciones:** son las que dan respuesta a las conclusiones, **d) Referencia bibliográfica:** es la parte en donde aparece el listado organizado en orden alfabético los nombres de los autores de libros, documentos, hojas de internet, que se revisaron para fundamentar la investigación, y **e) Anexos:** parte que contiene la propuesta elaborada como respuesta al estudio con su respectiva estructura y los formatos de los instrumentos de investigación, aplicados para la recaudación de la información.

CAPÍTULO I. PLAN DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Antecedentes

- **Marileo, J. (2013)**. Estudio sobre: “La Educación Intercultural Bilingüe y sus Protagonistas: Significados y Perspectivas”. Tesis de Magister en Educación con Mención en Currículum y Comunidad Educativa, facultad de Ciencias Sociales del Departamento de Educación del Programa Magister en Educación, Universidad de Santiago de Chile.
 - El objetivo general es: Conocer los significados y perspectivas que les asignan a la Educación Interculturalidad Bilingüe Dirigentes Mapuche y Autoridades Gubernamentales en el marco de los cambios y transformaciones educacionales y políticas a nivel nacional, para el cual se utilizó el método cualitativo y su diseño, que consistió en realizar entrevistas a través de un enfoque biográfico-narrativo como un estudio de caso que permitió comprender en profundidad los fenómenos humanos como hechos sociales dentro de un contexto de realidad, su población a trabajar, se hicieron a los dirigentes mapuches y ex-autoridades gubernamentales dando como resultado el reconocer la necesidad de entablar una nueva relación política con el estado para el tratamiento de asuntos de educación, participación y administración gubernamental bajo el principio de igualdad; visualizar como uno de los mayores logros la promoción y fortalecimiento de una predisposición positiva de la sociedad mapuche y no mapuche por aprender de la cultura indígena, se logró el proyecto de ley de derechos lingüísticos y la elaboración de un marco referencial de enseñanza del idioma que permita llevar adelante el proceso de instrucción y aprendizaje del Mapuzugun, validada científicamente.

- **Calachij, I. (2013)** Estudio sobre: “Práctica de los valores Mayas por las niñas y niños de Sexto grado en Escuelas Primarias Bilingües Interculturales del municipio de Zacualpa, Quiché”. Tesis de grado académico de Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad Humanidades del Departamento de Educación de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

El objetivo específico es: Determinar la importancia de la práctica de los valores mayas por las niñas y niños de sexto grado primaria para mantener la armonía en la comunidad. La metodología: se utilizó el descriptivo que consiste en analizar e interpretar los resultados de la investigación. Población Muestra: se en tomaron en cuenta a 3 docentes monolingües en español, 1 docente bilingüe K'iche' y 50 niños de sexto grado de cuatro establecimientos de diferentes comunidades. Resultados: que sí se practican los valores mayas en los diferentes establecimientos, que los docentes son pieza fundamental en la formación de los estudiantes en cuanto a la práctica de los valores en el aula como la limpieza y siembra de árboles para mantener y cuidar la naturaleza, los valores que más se fortaleza en las escuelas son: el agradecimiento, el respeto hacia la naturaleza, el valor del trabajo, la belleza y la limpieza de la vida, el valor de la palabra.

- **Tiño, C. (2014).** Estudio sobre: “Uso del idioma K'iche' en la Práctica de la Lectura de estudiantes de tercero primaria, de las Escuelas Bilingües del municipio de Joyabaj, Quiché.” Tesis de grado académico de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural de la Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar, sede regional de El Quiché, Santa Cruz del Quiché.

El objetivo general es: Determinar el uso del idioma K'iche' en la práctica de la lectura de estudiantes de tercero primaria de escuelas bilingües del municipio de Joyabaj, Quiché. La metodología: se utilizó el método descriptivo que trabaja sobre realidades de hecho y su característica fundamental es la de presentar

una interpretación correcta. Población Muestra: se tomaron en cuenta a 30 estudiantes y 5 maestros de tercero primaria de las escuelas oficiales bilingües del municipio de Joyabaj, departamento del Quiché. Estas escuelas oficiales son: del Caserío Panchún, aldea Las Cruces Tunaja, Paraje Cerro Cumatz, Paraje ChirijTz'aq y Paraje Patzula. Resultados: que los niños de tercero primaria de las escuelas bilingües usan más el idioma K'iche' para la lectura de sonidos, sílabas, palabras, frases y oraciones; de las 5 escuelas bilingües si hacen uso del idioma K'iche' en la práctica de la lectura, pero su lectura aún es muy deficiente porque leen más en L2 y menos en L1, esto se debe porque se le da mayor tiempo a L2; no existen libros de texto para todos los estudiantes en idioma K'iche'; se observó que los docentes le dan alto porcentaje de tiempo para el área de comunicación y lenguaje en L2 y muy poco tiempo para el L1.

- **Pérez, M. (2013)** Estudio sobre: la Educación Bilingüe Intercultural Fortalece los Valores de la Cultura Maya, realizado con estudiantes del Nivel Primario de la Escuela Oficial Rural Mixta de Santa María Tzejá, Ixcán, El Quiché. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

El objetivo general es: Contribuir con estrategias metodológicas de educación bilingüe intercultural, para fortalecer los valores de la cultura maya en los estudiantes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta de Santa María Tzejá; Metodología se utilizó el método inductivo porque genera conocimientos de lo particular a lo general. La Población Muestra: 52 estudiantes, 8 docentes y 45 padres de familia. Resultados: se detectó la necesidad de mejorar la metodología, emplear suficiente material educativo desde el enfoque bilingüe intercultural, interés de estudiantes y docentes en fortalecer la aplicación de la comunicación en forma bilingüe, iniciar la enseñanza de lecto-escritura en el idioma materno; hacer uso de dos idiomas como instrumentos de enseñanza en el salón de clases para mejor la comprensión de los aprendizajes y desarrollar las habilidades de leer y escribir en los dos idiomas.

- **Gabriel, R. (2013)** El tema de estudio es “El aprendizaje desde la Cultura Maya sobre el Respeto a la Naturaleza”, realizado con estudiantes de Sexto Magisterio del Instituto por Cooperativa de la aldea Tuichilupe, Comitancillo, San Marcos. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

El objetivo general es: Contribuir en la formación de los estudiantes en el Instituto Diversificado por el Sistema de Cooperativa, aldea Tuichilupe, con aprendizajes desde la cultura Maya Mam para el respeto a la naturaleza en el municipio de Comitancillo, San Marcos. La Metodología: se utilizó el método Descriptivo porque describe las variables de la investigación. Población Muestra: 30 estudiantes del Instituto Diversificado. Resultados: Hacer las propuesta referente al “Aprendizaje desde la Cultura Maya sobre el Respeto a la Naturaleza”, con la respectiva Metodología de Aprendizaje desde la Cultura Maya Mam para el cuidado de la Madre Naturaleza y la organización de los contenidos del Área de Ambiente Social y Natural a través de los 20 días del Calendario Maya.

- **Caba, E. (2013)** Estudio sobre: Las Técnicas de Lectura y Escritura que Aplican los Docentes no Desarrollan la Expresión Oral y Escritura en Idioma Ixil, realizado con estudiantes de 2º., 3º. y 4º. Grado de educación primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Comunidad Primavera del Ixcán, Quiché. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

El objetivo general es: Contribuir con técnicas para el desarrollo de la expresión oral y escrita en idioma ixil de los estudiantes de 2º. 3º. y 4º. Grado de Educación Primaria, en la Escuela Oficial Rural Mixta, de la Comunidad Primavera del Ixcán. Metodología: se utilizó el método Inductivo porque genera conocimientos de lo particular a lo general. Población Muestra: 40 estudiantes, 18 docentes y 20 padres de familia de los alumnos inscritos legalmente en 2º.,

3º. y 4º. Grado. Resultados: se evidenció que las técnicas de lectura y escritura que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma ixil no son efectivas por no desarrollar las habilidades lectoras ni comunicativas, el idioma Ixil no se usa en las aulas como medio de comunicación en la escuela, no se realizan ejercicios para desarrollar la expresión oral y escrita del idioma Ixil en clase, los docentes no hablan y no enseñan el idioma ixil en el aula y el idioma ixil no se usa ni se enseña en la comunidad desde las familias ixiles.

- **López, S. (2013)** Estudio sobre: “Uso de la Metodología en el Desarrollo del Aprendizaje en el Área de Idioma Mam como L1 de los alumnos del Primer Ciclo de Educación Primaria”, realizado en primero, segundo y tercer grado primaria de la EORM., aldea El Duraznal y EORM., aldea Santa Teresa, Sector 1204.2, Comitancillo, San Marcos. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

El objetivo general es: Contribuir al mejoramiento de la Educación Bilingüe Intercultural por medio de métodos que permita el desarrollo del aprendizaje eficiente en idioma Mam o L1 de los estudiantes del primer ciclo de Educación Primaria del sector 1204.2 del municipio de Comitancillo, San Marcos. Metodología: se utilizaron los métodos descriptivo y cualitativo. Población Muestra: 14 docentes, 2 directores y 42 alumnos de primero, segundo y tercer grado primaria de los dos establecimientos: aldea El Duraznal y Santa Teresa, ambos del Sector 1204.2, Comitancillo, San Marcos. Resultados: se pudo comprobar y corroborar que no hay uso de algún método, técnicas ni estrategias didácticas adecuadas y pertinentes en la promoción de aprendizajes en Idioma Mam o L1 de los niños maya-hablantes, no hay acompañamiento de parte de las autoridades educativas en velar por la educación de la niñez; no existen materiales textuales, auditivos, propios en el idioma materno; existe más preferencia lingüística del castellano en lugar de la L1 por parte de los docentes y de último poco interés en la actualización y autoformación del docente en servicio.

- **Barragán, M. & Guanolema, F. (2012)** Estudio sobre: La Educación Intercultural Bilingüe y su Incidencia en la Revitalización de la Identidad Cultural de los niños y niñas. Estudio de caso del Centro Educativo Comunitario “Santiago de Quito” de la Comunidad de Pardo Troje, Parroquia Santiago de Quito, Cantón Colta, provincia de Chimborazo. Tesis de Licenciatura en Ciencias de la Educación con Mención en Docencia Básica Intercultural Bilingüe, de la Universidad Politécnica Salesiana de Quito, Ecuador.

El objetivo general es: Determinar cómo la Educación Intercultural Bilingüe incide en la revitalización de la identidad cultural de los niños y niñas del centro educativo comunitario “Santiago de Quito” de la comunidad de Pardo Troje, parroquia Santiago de Quito, cantón Colta, provincia de Chimborazo. Metodología: se utilizó el Hipotético – deductivo, porque es el procedimiento o camino que sigue la investigación para hacer de su actividad una práctica científica. Población Muestra: 20 padres de familia, 12 niños, 8 niñas, 5 docentes del Centro Educativo Comunitario “Santiago de Quito” de la Comunidad de Pardo Troje, parroquia Santiago de Quito, cantón Colta, provincia de Chimborazo. Resultados: se pudo determinar que la E.I.B. Ofrece ventajas para la revitalización de la identidad cultural de los niños y niñas del centro educativo comunitario “Santiago de Quito”; que la E.I.B. está dirigida a educandos de pueblos indígenas y orientada a contribuir a que éstos recuperen la identidad cultural; que la Educación sí incide en la revitalización de la identidad cultural de los niños y niñas; que la E.I.B. tiene más fortalezas que debilidades que contribuyen a la revitalización de la Identidad Cultural dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje; finalmente tanto niños, niñas y padres de familia están contentos con el tipo de educación por los aportes que reciben para la revitalización de su identidad cultural.

- **López, N. (2013)** Estudio sobre: “Rol del Idioma Materno Mam en el proceso de Enseñanza de la Lectoescritura en el área de L1”, realizado en los grados de primero y segundo primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, Sector San

Francisco, aldea Chicajalaj, Comitancillo, San Marcos en el año 2012. Tesis en el grado de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media - EFPEM- de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Objetivo General: Contribuir en el desarrollo del idioma materno Mam, como medio de comunicación y transmisión de saberes culturales y pedagógicos valiosos para la niñez de la Escuela Oficial Rural Mixta, Sector San Francisco, aldea Chicajalaj del municipio de Comitancillo, departamento de San Marcos. Metodología: se utilizó el método descriptivo que consistió en describir el problema describir la realidad observada en forma natural. Población muestra: se tomaron en cuenta 1 director, 2 docentes y 50 alumnos. Resultados: se evidencia la descontextualización lingüística de los aprendizajes que promueven los docentes en la actualidad; el idioma materno del niño es utilizado por los docentes nada más como medio de comunicación, los aprendizajes son desarrollados en castellano; la falta de conciencia de los docentes y por ende no estimulan la expresión de los saberes y experiencias propias de los y las alumnas en su propio idioma materno, se pudo observar que el idioma Mam está siendo desplazado paulatinamente por el castellano en el aprendizaje es decir existe la descontextualización, una castellanización consciente, existe incoherencia con la realidad, se da la occidentalización, pérdida de los elementos objetivos y subjetivos de la cultura.

- **Baten, F. (2013)** Estudio sobre: Desarrollo de la Lectura y Escritura en Lengua Materna K'iche' en Primer Grado Primario en las Escuelas Modelos Bilingües, de San Pedro Jocopilas, el Quiché. Tesis de grado de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Objetivo general: Determinar cómo se desarrolla la lectura y escritura en lengua materna K'iche' en primer grado primario en las escuelas modelos bilingües, de San Pedro Jocopilas para mejorar la calidad del proceso aprendizaje del idioma materno de los estudiantes, de acuerdo al contexto social y cultural de la

comunidad. Metodología: se utilizó el método descriptivo que estudia, demuestra y describe el problema. Población muestra: se tomaron en cuenta a 50 docentes de 32 escuelas modelos bilingües. Resultados: que la mayoría de docentes realizan diversas actividades interactiva y lúdicas para fortalecer la lectura y escritura en lengua materna con los estudiantes, que la mayoría de docentes de las escuelas modelos bilingües desarrollan la lectura y escritura en lengua materna K'iche' en primer grado primario, también se detectó que no todos los docentes dominan el idioma materno K'iche' de los estudiantes y algunos lo hacen en español dificultando el aprendizaje de los estudiantes maya hablantes, los docentes necesitan ser actualizados en lectoescritura del mismo idioma para un aprendizaje contextualizado para fortalecer las habilidades lingüísticas de los estudiantes.

1.2. PLANTEAMIENTO Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Guatemala se distingue y se caracteriza por la diversidad cultural, étnica y por los diferentes idiomas que se hablan en el país, parte de ello se ve reflejado en los diferentes establecimientos educativos en donde se observa que los niños mayas utilizan el idioma materno para comunicarse entre ellos mismos, mientras que en el aula los docentes utilizan el idioma materno solo como práctica del proceso educativo por la influencia del idioma oficial que es el castellano.

Sin embargo la Educación Bilingüe Intercultural ha sido y seguirá siendo una necesidad en los establecimientos educativos en la mayoría de las cabeceras municipales no digamos en las áreas rurales, en virtud de que la población escolar asistente en su mayoría son maya-hablantes.

El proceso de la Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, actualmente está cruzando situaciones difíciles por el presupuesto que se tiene asignado, ya que el gobierno en lugar de mejorar la educación, ha recortado el presupuesto de la Dirección General de Educación Bilingüe. Esta situación conlleva al proceso bilingüe a no tener la capacidad de capacitar, acompañar en las aulas,

producir materiales y textos adecuados a la necesidad, expectativa, cultura e idioma del niño maya-hablante.

La consecuencia de ésta realidad, indirectamente lleva a la población escolar maya-hablante al despojo del idioma, grupo y cultura; porque la educación actual está enfocada a una educación monolingüe, contrarrestando la importancia del idioma maya, por ello que la población escolar maya-hablante recibe una formación no adecuada y como resultado final no habla bien el idioma materno, ni el castellano y el peor de los casos hace uso del idioma materno y del castellano en forma mezclada.

En base a lo anterior se plantea la siguiente interrogante como problema de investigación:

¿La precaria formación de los niños maya hablantes en la incidencia de la Educación Bilingüe Intercultural?

Derivado del problema planteado se proponen las siguientes interrogantes:

- 1.1. ¿Cómo está el nivel de formación de los niños maya hablantes en el aula?,
- 1.2. ¿Cómo incide la Educación Bilingüe Intercultural en los niños?
- 1.3. ¿Cómo influye la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes en el aula?

1.3. Objetivos

A. General:

- Coadyuvar en la formación de los niños maya-hablantes, por medio de talleres a los docentes para una adecuada aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural dentro del aula.

B. Específicos:

1. Identificar el nivel de formación de los niños maya hablantes en el aula
2. Determinar cómo incide la Educación Bilingüe Intercultural en los niños.

3. Identificar, como influye la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes.
4. Proponer talleres y metodologías participativas para facilitar la educación bilingüe intercultural en el aula.

1.4. Justificación

La Educación Bilingüe Intercultural ha sido y seguirá siendo una alternativa educativa para la población maya en Guatemala, a pesar de que su aplicación está ausente en las aulas donde la mayoría de la población escolar es maya-hablante.

Se dice que está ausente en el aula porque se observa que la mística de los docentes bilingües actualmente en servicio, se ha debilitado por distintos factores como: la alienación; falta de: motivación, capacitaciones, acompañamiento en las aulas, materiales bilingües y que el estado a través del Ministerio de Educación ha sido indiferente respecto al Pueblo Maya. Es por ello que surge la idea de llevar a cabo la investigación sobre “La Educación Bilingüe Intercultural crea una deficiente formación de los niños maya-hablantes” que va encaminado a identificar las debilidades que actualmente limitan el desarrollo de una verdadera Educación Bilingüe Intercultural con pertinencia lingüística y cultural en la formación de los niños maya-hablantes en el aula. Recordar que el idioma materno es el medio principal de comunicación y por ende a los niños maya-hablantes se les debe dar la oportunidad del uso de su idioma como lenguaje docente para favorecer la comprensión, interpretación y el entendimiento, sin descartar el aprendizaje del idioma castellano como segundo idioma , así como el de otros idiomas existentes.

Es indiscutible que en Guatemala la Educación Bilingüe Intercultural esté presente legalmente por Acuerdo Gubernativo 1093-84 con su reglamento de operativización del Programa mediante el Acuerdo 997, de fecha 10 de julio de 1985 y por convenios internacionales; sin embargo hay debilidad en su

aplicación en el aula y quienes son damnificados en su formación son los niños maya-hablantes, porque el resultado final es una mala formación y esto repercute en que el niño pierda interés, optando por retirarse y no seguir estudiando. Esto es observado en los primeros grados de primaria en que la inscripción es elevada y poco a poco va bajando, y los que egresan de sexto grado es un número significativamente menor, generalmente esto se refleja con los niños maya-hablantes.

Con la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, se pretende crear un ambiente de confianza, alegría y armonía entre los elementos que participan en la acción educativa, de modo que se satisfacen las necesidades y se despierte el interés de los niños y niñas por su aprendizaje, así como el fortalecimiento de la identidad, la solidaridad, los conocimientos, experiencias y tradiciones de generación a generación mediante una interacción por medio de la lengua materna.

Finalmente para mayor firmeza la Educación Bilingüe Intercultural es una alternativa educativa, siendo necesario encausar su práctica en el aula de la Escuela Oficial Urbana Mixta "Oscar de León Palacios" J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán del departamento de Huehuetenango.

1.5. Variables

- Formación de los niños maya-hablantes

Variables	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnica	Instrumentos
Formación de los niños maya-hablantes	Choy, R. (1992) expresa que la formación del niño maya hablante facilita su aprendizaje estando elaborado en los dos idiomas la lengua materna o primer idioma (L1) y le español (L2) que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, siendo el medio que utilizan para comunicarse con los suyos, cuando los niños adquieren habilidades y dominio en la lengua materna, sientan las bases para el aprendizaje y dominio de otra lengua, Los niños y las niñas al asistir a la escuela desarrollaran el proceso de aprendizaje para responder a la realidad socio cultural y mejorar su formación académica.	La formación del niño maya hablante facilita su aprendizaje desarrollado en los dos idiomas el L1 y L2, promoviendo la convivencia entre las culturas, de esa manera adquiere habilidades tanto de su idioma materno como el español, facilitando el proceso aprendizaje para mejorar su formación académica.	<ul style="list-style-type: none"> - El niño adquiere habilidades en su idioma materno y le facilita el dominio de la segunda lengua para su formación maya-hablante. - El docente facilita el aprendizaje al niño, desarrollado en los dos idiomas (L-1 y L-2) - El docente promueve la convivencia entre dos culturas para la formación del niño maya-hablante. 	<ul style="list-style-type: none"> - observación de una clase en el aula. - Entrevista a docentes. - Entrevista escrita a docentes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Guía de Observación. -Guía de entrevista. -Guía de Entrevista.

- Educación Bilingüe Intercultural.

Variables	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnica	Instrumentos
Educación Bilingüe Intercultural	<p>Tzoc, J. (2012) “Es un proceso educativo sistemático, técnico y científico, orientado a la formación integral de la persona humana. Parte del conocimiento y estudio práctico de la lengua y cultura materna, para poder estar preparado para conocer otras lenguas y culturas, en el contexto de igualdad y respeto, formando personas bilingües desde el punto de vista técnico: que hablen, lean, escriban y entiendan dos idiomas.</p>	<p>La Educación Bilingüe intercultural es un proceso que forma integralmente a la persona humana desde el estudio práctico de la lengua y cultura materna, para que hablen, lean, entiendan y escriban los diferentes idiomas desde su cosmovisión.</p>	<p>- El docente desarrolla temas sobre la cultura para fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural en los niños. - El niño es orientado a la formación integral en la educación bilingüe intercultural a través de contenidos establecidos por DIGEBI. - El niño aprende una segunda lengua y fortalece su idioma materno con la E.B.I.</p>	<p>- Observación a docentes en el aula. - Entrevista escrita a niños maya-Hablantes. -Entrevista escrita a docentes.</p>	<p>- Guía de Observación. -Guía de entrevista. -Guías de entrevista</p>

1.6. Tipo de investigación

El tipo de investigación aplicado en el trabajo de tesis fue la **INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA**, que se conoce también como la investigación estadística, ya que la realización de la misma se centró en describir la formación de los niños maya-hablantes en la Educación Bilingüe Intercultural de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

1.7. Metodología

a) Método Inductivo:

El uso del método inductivo es para obtener las conclusiones generales a partir de las premisas particulares a través de la observación en las aulas de quinto y sexto grado de primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V.; y poder realizar también la propuesta metodológica.

b) Método Descriptivo:

Para lograr los resultados, se utilizó el método descriptivo que se ocupa de la descripción de datos y características de una población. Según presentación de resultados y discusión y análisis de resultados con el objeto de adquirir los datos precisos y sistemáticos que pueden usarse en promedios, según instrumentos de investigación realizado a los grados de quinto y sexto grado de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V.

c) Método Etnográfico:

También se auxilió del método etnográfico para lograr los resultados de la población muestra de quinto y sexto grado, y el Director de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango,

1.8. Técnicas.

- **La observación:**

Se observó el trabajo de los docentes en el aula sobre la forma de cómo se desarrolló la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños de quinto y sexto grados de primaria en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

- **La entrevista:**

- **Niños:**

Se hizo la entrevista escrita individualmente a los niños, si el docente usó la lengua materna, fortaleció la identidad y la cultura del niño en los grados de quinto y sexto primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango.

- **Docentes:**

Se hizo la entrevista escrita a los docentes sobre los procesos de la Educación Bilingüe Intercultural, que desarrollaron en la formación de los niños maya-hablantes en el aula de quinto y sexto grados de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

Procedimientos:

Para recabar información y datos, se aplicó el instrumento de observación de clases de los docentes a través de una guía estructurada que contempló aspectos relevantes sobre cómo se desarrolló en el aula la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes de quinto y sexto grado de primaria en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

Para la aplicación del instrumento de entrevista escrita individual a niños, docentes y director; se elaboró un cuestionario con preguntas objetivas o directas en donde solo respondieron sí o no, para obtener respuestas en relación al proceso de la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes en el aula de quinto y sexto grado de primaria en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

1.9. Instrumentos:

Para la presente investigación se utilizaron los siguientes instrumentos:

- a) Guía de observación a docentes
- b) Cuestionario individual a niños
- c) Cuestionario a docentes y Director

1.10. Población y muestra

Sujetos:

La presente investigación se llevó a cabo con alumnos de quinto y sexto grado de primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. Del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán del departamento de Huehuetenango.

Población:

La investigación se realizó con 45 alumnos de quinto y sexto grado, 2 docentes y 1 director siendo el cien por ciento de población.

Muestra:

No se realizó muestra debido a que se tomó el 100% de población en los dos grados.

Criterio de Selección de alumnos:

La selección de alumnos se hizo por razones de que cronológicamente son los más grandes del establecimiento con la capacidad de desenvolverse ante el cuestionario, hacer uso del análisis para responder con acierto las preguntas que se plantearon.

Criterio de selección de docentes:

La selección de los docentes, se dio en forma automática por ser docentes de los grados que son objeto de investigación y por ser bilingües.

CAPÍTULO II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. FORMACIÓN DE LOS NIÑOS MAYA-HABLANTES

2.1.1. Formación del niño maya hablante:

Choy, R. (1992) expresa que la formación del niño maya hablante facilita su aprendizaje estando elaborado en los dos idiomas la lengua materna o primer idioma (L1) y le español (L2) que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, siendo el medio que utilizan para comunicarse con los suyos, cuando los niños adquieren habilidades y dominio en la lengua materna, sientan las bases para el aprendizaje y dominio de otra lengua, Los niños y las niñas al asistir a la escuela desarrollaran el proceso de aprendizaje para responder a la realidad socio cultural y mejorar su formación académica

Dakar (2000) en su documento “Educación Para Todos: La formación del estudiante es fundamental para el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando que en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio. Asimismo de la adquisición de enfoques, conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación del estudiante para el desenvolvimiento de vida diaria, siendo el docente el indicador que promueva y haga principalmente cumplir con las funciones básicas siguientes: a) La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando. b) La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando. c) La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos. d) La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo

afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación.

La formación es el conjunto de conocimientos, es un proceso educativo de enseñanza-aprendizaje, su efecto es formar o formarse en lo académico, cultura o adiestramiento, se utiliza en múltiples situaciones como: formación formal e informal, continua o permanente, cívica, ética, profesional y a distancia. También es una serie de actividades destinadas a capacitar a un individuo, para asimilar y desarrollar conocimientos técnicos, valores, comprensiones, que permite definir, analizar, solucionar problemas en la vida de la persona para la satisfacción de sus necesidades.

La formación es un esfuerzo sistemático, planificado para modificar o desarrollar el conocimiento, las técnicas y las actividades a través del aprendizaje; por eso, para la formación del ser humano, se debe tomar en cuenta la personalidad, las emociones, intereses, desarrollo intelectual y físico; también fomentar la comprensión, la satisfacción de necesidades, evitar consecuencias o traumas psicológicas que serán irreversibles en la personalidad, carácter y relación con las demás personas, de modo que cuando el niño sea adulto logre el éxito deseado, ser una persona feliz y realizada.

La formación al igual que la educación, deben ser los medios para que los hábitos, costumbres, tradiciones y valores de una comunidad se transfieren de una generación a otra, que promueva el nivel de cortesía y civismo en los individuos, asimismo que desarrolle la capacidad de socialización entre los elementos que le rodean, fomentar la trasmisión de la cultura permitiendo su evolución, ser un proceso continuo de desarrollo de las facultades físicas, intelectuales y morales del ser humano, con el fin de integrarse en la sociedad o al grupo a que pertenece.

2.1.2. Formación Continua

La formación continua se observa como un proceso permanente y sistemático en la preparación del docente bilingüe intercultural, frente a su labor. En esta etapa de formación es donde se propician las herramientas para el fortalecimiento de la formación del docente al servicio de las comunidades educativas. Para la formación continua al igual que en la formación inicial, debe contemplarse aspectos para el fortalecimiento de la lengua y la cultura propia de los pueblos, tanto en la formación general como en la especializada en E.B.I. En este proceso de formación se reconocen las experiencias desarrolladas por las distintas organizaciones e instituciones en contextos multilingües y multiculturales o que atienden población escolar indígena, debido a la escasa cobertura de la E.B.I. en el Sistema Educativo Nacional en los diferentes niveles educativos. Entre las modalidades de la formación continua, se contemplan círculos de estudios dirigidos a nivel local, diplomados, especializaciones, actualizaciones sobre temas específicos de Educación Bilingüe Intercultural, intercambio de experiencias con otras escuelas, comunidades educativas nacionales e internacionales con experiencias en E.B.I., entre otros.

2.1.3. Cultura Maya

Según Zaragoza, L. (2010) en el documento sobre: Cultura, Identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos dice: La cultura puede analizarse desde diversas perspectivas. Desde el punto de vista objetivo, la cultura puede conceptualizarse como el conjunto complejo de los objetos que el hombre crea y transforma; pero que también humaniza y en los que, necesariamente, se encuentran en forma fehaciente la lengua, el arte, la literatura, por ende, la ciencia, los valores propios de cada individuo y de la comunidad a la que pertenece, entre otros.

La cultura, como proceso dinámico, en el cual se encuentra presente la esencia histórica de un pueblo, es resultado de la actividad creativa y creadora, individual y colectiva. La cultura también es la acción y creación del hombre, como un

modo de prolongarse o de trascender de lo individual a lo universal; el hombre tiene el poder - dentro de los límites determinados por el carácter y formas de su vida social - de construir una cultura conforme a sus ideales, de prolongar su existencia y duración mediante el uso racional de sus facultades cooperativas.

Sin embargo, se puede considerar como punto de partida que la cultura no existe en un vacío histórico; la cultura forma parte de la realidad social y así constituye un elemento vital de la sociedad. La cultura de una sociedad es la totalidad de formas de pensar y reaccionar y de los modos de conducta habituales que los miembros de esa sociedad han adquirido, fundamentalmente por vía de la imitación.

En consecuencia, La cultura no es estática, es una realidad en permanente transformación; es resultado de interrelaciones individuales y colectivas, simples y complejas; es proceso vital mediante el cual, se encuentra el sentido de orientación, la forma específica de ser y de pertenencia a un grupo social, es encontrar el verdadero sentido de la cohesión social. La cultura es origen, sendero y meta; vínculo que nos identifica con el pasado, renovación permanente de anhelos, objetivos y propósitos con los que tendemos puentes al futuro y al mismo tiempo, realidad actuante y activa en la que trabajamos para contribuir con nuestras obras al progreso y al desarrollo de nuestra especie.

Según Salazar, M. (2001) de su libro sobre: Culturas e Interculturalidad de Guatemala dice: La región de Mesoamérica ha sido cuna de importantes culturas del continente americano. Su diversidad climática y geográfica, su abundante hidrografía y rica biodiversidad, así como su topografía accidentada (tz'ulq'a: montes y valles siwantinimit. Pueblo de barrancos), y sus zonas de selva húmeda se valora actualmente como una de las mayores fuentes de oxígeno de América y el mundo, que los actuales pueblos y naciones que habitamos en ella la debemos cultivar y proteger.

En esta región, quince siglos antes de la era cristiana, comenzó a formarse la cultura maya alrededor de la agricultura del maíz(ixim) el cereal vital que junto con otros productos tales como la calabaza (ik'oy, k'um), el chile (ik), el aguacate (oj) y una variedad de frijol (kinäq), comenzaron a ser domesticados seis mil y cinco mil años antes de Cristo por los antecesores de los mayas y de otros pueblos del centro del continente. Con un proceso lógico de pensamiento basado en cuatro pasos que son: observar, fijar, repetir y corregir, más otras formas de crear conocimientos y producir, iniciaron las bases del conteo del tiempo que llevó después al perfeccionamiento de los calendarios lunar (ritual de 260 días), solar (ab' de 365 días) y el de corrección. Comenzaron a sistematizar las formas y significados originados de la clasificación e interpretación del universo (cosmovisión), su ciencia, arte y tecnología, así como su organización social y espiritualidad.

Entre los siglos IV antes de Cristo y XVI después de Cristo la civilización maya tuvo una era de veinte siglos de crecimiento y desarrollo, con sus dinámicas de intercambio cultural y comercial con otros pueblos de Mesoamérica, la cuenca del mar Caribe y el litoral del Pacífico. Los estudiosos de la cultura maya han clasificado tres períodos históricos de su evolución que se presentan a continuación: a) El período Preclásico (siglos IV antes de Cristo al III después de Cristo), b) El período Clásico (300 al 900 después de Cristo) y c) El período Posclásico.

2.1.4. Cosmovisión Maya

Según PROEIMCA (2009) en el documento sobre: Sistematización “Producción de Materiales para la Educación Bilingüe Intercultural, E.B.I.” dice: La cosmovisión se basa en la relación armónica de todos los elementos del universo, en el que el ser humano es sólo un elemento más, la tierra es la madre que da la vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. Esta cosmovisión se ha transmitido de generación en generación a través de la producción material y escrita y por medio de la tradición oral, en la que la mujer ha jugado un papel determinante. Una cultura común basada en los principios y

estructuras del pensamiento maya, una filosofía, un legado de conocimientos científicos y tecnológicos, una concepción artística y estética propia, una memoria histórica colectiva propia, una organización comunitaria fundamentada en la solidaridad y el respeto a sus semejantes y una concepción de la autoridad basada en valores éticos y morales.

2.1.5. Valores Mayas

Según Salazar, M. (2001) de su libro sobre: Culturas e Interculturalidad de Guatemala dice: El concepto del valor identificado en la filosofía es: Ruk'uxNa'oj que significa Corazón y Energía del Pensamiento y la Sabiduría. Ruk'uxNa'oj es el conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en su convivencia social y su relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver, manifiestan la espiritualidad. Ruk'uxNa'oj es lo que da fuerza y claridad a los conceptos que fundamentan la vida social y comunitaria de las personas. Es el que da consistencia a las ideas y conocimientos. Ruk'uxNa'oj se manifiesta en relatos, ejemplos, cuentos, fábulas, acciones, actitudes, actividades, discursos ceremoniales y otros signos sociales. Ruk'uxNa'oj se encuentra también en los símbolos y motivos de la estética y el arte, la poesía y el canto. Los valores se trasladan de una generación a otra de una manera natural en las relaciones sociales, en las actividades y la vida familiar, en la espiritualidad y por medio de las prácticas educativas establecidas en la comunidad.

2.1.6. Desarrollo del niño en las familias mayas de Guatemala

Según PNUD. (2003) en su Informe Nacional de Desarrollo Humano. Sistema de las Naciones Unidas dice: Guatemala es un país de América Central con una economía de grandes contrastes. Mientras que en la región metropolitana se encuentran sectores con un IDH (Índice de Desarrollo Humano) parecido a países del primer mundo; en las zonas rurales existen sectores comparables con países africanos. La sociedad guatemalteca es reconocida por la rica y diversa cultura de sus cuatro grandes grupos étnicos: Mayas, Xincas, Garífunas y Ladinos, con una población estimada en más de 12 millones de personas

hablantes de 24 idiomas, con el español como oficial. Guatemala sigue siendo un país predominantemente rural, de población joven y con altos porcentajes de pobreza total (57%). Un 21.5% de la población se encuentra en pobreza extrema, ya que no alcanza a cubrir el costo del consumo mínimo de alimentos (o calorías mínimas). Un 35.5% corresponde a pobreza no extrema, que sí alcanza a cubrir el consumo mínimo de alimentos. Los indicadores clasifican a Guatemala como uno de los países más vulnerables y de mayores índices de inseguridad alimentaria en toda Latinoamérica, como consecuencia de bajos ingresos, baja capacidad para producir alimentos, altos niveles de desnutrición, y alta vulnerabilidad a fenómenos climáticos.

Las niñas, los niños y adolescentes conforman más del 50% de la población guatemalteca. El 50% de la población menor de 18 años (alrededor de 3,7 millones de los niños, niñas y adolescentes) vive en la pobreza. La situación es radicalmente peor en las zonas rurales e indígenas, donde el 76% y el 80%, respectivamente, vive en la miseria.

A pesar de la gratuidad de la educación decretada por el gobierno, la retención, deserción y repitencia escolar siguen siendo problemas graves en el ámbito educativo, a lo que hay que agregar la débil infraestructura escolar con la que debe atenderse a los niños y niñas.

La escasez de recursos financieros para los gastos del hogar y la consecuente incorporación del menor al mundo laboral son algunas de las principales razones por las que las niñas y niños no avanzan en su trayectoria educativa y no pueden romper con el ciclo de pobreza en el futuro. En el área rural el niño y la niña, se incorpora a labores familiares o de generación de ingresos desde temprana edad, lo que provoca que no concluyan su nivel primario, o en todo caso no accedan al sistema de educación.

2.1.7. Lengua Materna

Según Puentes, J. (2007) en su artículo: Bilingüismo: La lengua Materna ante la globalización dice: Lengua Materna, se refiere (normalmente) a la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. Con frecuencia la lengua nativa es la primera lengua que adquiere un niño, pero hay excepciones (242-43). Hemos de reconocer la importancia de ser la primera lengua de acceso al mundo, como la primaria razón para que el aprendizaje de dicho sistema de signos (escritura como expresión gráfica de la lengua), facilite el acceso al mundo y al conocimiento. Así mismo, es importante reconocer la fortaleza de la lengua materna, pues le da al individuo las herramientas - gramática, semántica, fonológica, semiótica, morfosintáctica - para acceder a una segunda lengua, y otras más, dado el caso.

También Peluso, L. (1997) en su artículo: Lengua materna y primera: ¿son teórica y metodológicamente equiparables? dice: En general en un hablante monolingüe la lengua materna se caracteriza por tener sobre sí todos estos criterios que plantea Skuntnabb-Kangas. Es decir, es la lengua que primero se aprende y la hablada en el hogar en que se nace, es la lengua que acompaña el desarrollo del individuo, la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo, es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es la lengua en la que se piensa y sueña, y en la que uno se identifica como hablante nativo y es visto así por los hablantes que lo rodean. Es indudable que esta interrelación de aspectos es la que mejor logra describir a la lengua materna. Sin embargo esto se complejiza cuando tenemos que dar cuenta tanto de las situaciones de bilingüismo (en las cuales coexisten dos lenguas, muchas veces de forma simultánea y muchas veces de forma alterna) cuanto de las similitudes y diferencias entre los procesos de adquisición del lenguaje y los de aprendizaje de una lengua extranjera.

2.1.8. Desafíos para la Educación Maya y de la Educación Propia para el Pueblo Maya

Según MINEDUC. A través del Consejo Nacional de Educación (2010) en la presentación de Las Políticas Educativas plantea en el Marco Filosófico lo siguiente: “La educación es uno de los factores decisivos para impulsar el fortalecimiento de la identidad cultural de cada uno de sus cuatro pueblos y la afirmación de la identidad nacional.” (Diseño de Reforma Educativa, Comisión Paritaria. 1998:33)

El sujeto de la educación es la persona y la plena perfección de la persona requiere tomar en cuenta todas las dimensiones humanas ya que el desarrollo verdadero es el del hombre en su integralidad. Entendiéndose como persona un ser corporeo-espiritual, libre, inteligente, capaz de conocer la verdad, de querer el bien, de marcarse sus propios fines, de amar y ser amado; con derechos y deberes. “Responsable de sus propios actos y depositario de una voluntad creadora; hombres y mujeres integrados en el horizonte de su cultura y dignificados por su conducta familiar y social” (Idem).

La educación tiene sentido cuando visualiza con claridad hacia dónde quiere llegar y hacia quién se dirige. Se educa para formar ciudadanos responsables que actúan con ética y justicia; emprendedores; conocen, respetan y valoran su propia cultura y las otras culturas; mantienen relaciones positivas y en nuestro caso, se sienten orgullosos de ser guatemaltecos.

Personas preparadas para analizar críticamente las demandas del medio tecnológico, científico y humanístico y de responder a ellas oportuna, efectiva y adecuadamente. Con pensamiento crítico, capaces de convivir con otros y con la naturaleza y que puedan señalar una ruta para el mejoramiento de la calidad de vida, con derecho a ser respetado y respetuoso de los demás, reconociendo las diferencias individuales.

Una educación que reconoce y respeta siempre los aspectos culturales del entorno de las personas, que tiene la responsabilidad de formar, que refleje y responda a las características, necesidades y aspiraciones de un país multicultural, multilingüe y multiétnico, respetando, fortaleciendo y enriqueciendo la identidad personal y la de sus Pueblos, como sustento de la unidad en la diversidad.

Para que este marco filosófico sea viable es necesario contar con un Sistema Educativo Intercultural de calidad, que cuente con políticas, estrategias y programas de mediano y largo plazo, que resuelvan los grandes desafíos educativos que hoy enfrenta el país como la cobertura, equidad, educación bilingüe, modelo de gestión, descentralización, fortalecimiento institucional, recursos humanos altamente calificados y comprometidos, en especial los docentes, y aumento de la inversión educativa, que a su vez le permita establecer las competencias que los estudiantes deben desarrollar para la formación del ciudadano descrito con anterioridad.

Esta política y Marco filosófico es acuñando por PRODESSA-CNEM. (s.f.) En la presentación en el documento Acceso y cobertura de la educación pública a los Pueblos mayas, Garífunas y Xincas del país. Estado Actual y Retos, dice: Desafíos para la Educación Maya y de la Educación Propia.

2.1.8.1. A NIVEL SOCIAL:

- Mayor articulación de las organizaciones indígenas.
- Generar un movimiento social para la educación Maya y educación Propia.
- Exigibilidad del desarrollo institucional de la E.B.I. en el SEN para atender y desarrollar la E.B.I.
- Desarrollo del Currículo regional por Pueblos.
- Implementar una estrategia nacional para el posicionamiento técnico y político de la Educación Maya.

2.1.8.2. A NIVEL POLÍTICO-PEDAGÓGICO

- Posicionar el paradigma de lo suficiente y de lo necesario frente al crecimiento ilimitado de la producción y consumo.
- El respeto a la madre naturaleza frente a un desarrollo que atenta contra el futuro generacional (minería, hidroeléctricas, monocultivos).
- La civilización de la simpleza frente a la civilización de la ostentación.
- La preocupación por el equilibrio frente al desequilibrio y contaminación.
- Exigibilidad y monitoreo a la educación de los pueblos indígenas como derecho de todo ser humano.
- La integridad del todo, frente a la compartimentación.
- La concepción de la persona en comunidad frente al individualismo.
- El respeto a las personas especialmente a los ancianos y ancianas frente a una corriente que los considera descartables.
- La organización comunitaria como una nueva propuesta para la democratización del poder.

2.1.9. La Educación del niño maya en la familia

Según UNICEF. (2007) en parte 4 del documento Ruta de la primera infancia sobre el tema Cuidado y oportunidades en los años decisivos dice: La primera infancia es el período entre la concepción y los seis años de edad. En esta etapa se dan diferentes y complejos procesos que marcarán la vida del niño o la niña: ocurre su mayor desarrollo neuronal y desarrolla sus capacidades para establecer vínculos y afectos, hablar, manejar el tiempo, el espacio y el movimiento; reconocerse a sí mismo/a y al entorno. Es la etapa de mayor desarrollo de capacidades y habilidades del ser humano.

2.1.10. La Educación del niño y niña maya desde su hogar

Según Moreira, R. (2012) en el documento publicado sobre: La Educación Maya dice: Educación Asistemática dentro de la Constelación Familiar, La educación

dentro de la constelación familiar estaba influida por las necesidades vitales y la organización del trabajo, base de sus relaciones de producción.

Las madres eran sumamente cariñosas con sus hijos, les hablaban en lenguaje infantil y muy remotamente les aplicaban castigos físicos.

El niño así se educa, más que rodeada de temores” por su deseo de ajustarse a las prácticas sociales establecidas”.

Especiales características revestía entre los mayas la educación estética y la educación femenina. La educación de la mujer; la discriminación exagerada y la vergüenza hacia el varón era algo que tenían que aprender.

2.1.10.1. LA EDUCACIÓN MAYA EN LOS HOMBRES:

Desde el momento de su nacimiento el sacerdote le fijaba su futuro y sus labores por medio del horóscopo, la educación comenzaba desde el hogar pero eso no quiere decir que toda su vida era allí, a los cuatro meses se le colocaba al niño maya una hachita en la mano que significaba que parte de su labor debería estar en ser un buen agricultor. ¿Porque a los cuatro meses?

La razón es muy simple, este significaba el número sagrado del tiempo en el que el maíz fertilizaba.

Los niños jugaban en su infancia hasta los nueve años, sus juegos eran prácticamente educativos, es decir simulaban a como harían su labor de grandes. A partir de los nueve años hasta los doce los niños mayas ayudaban a sus padres en las labores del campo (recolección, siembra, caza, pesca etc.) Al cumplir los doce años, eran bautizados consagrándolos para la vida pública, lo cual significaba que a partir de esta edad abandonaban el hogar para ingresar a establecimientos educativos.

2.1.10.2. LA EDUCACIÓN MAYA EN LAS MUJERES:

En el caso de las mujeres al igual que a los hombres desde su nacimiento el sacerdote les indicaba su labor y su futuro, que a diferencia del hombre a las niñas mayas a los tres meses se les hacía imitar un ejemplo de la molienda de maíz. En el caso de los juegos de su infancia lo hacían relacionado con sus labores en el futuro, a los nueve años ayudaban a sus madres en las labores domésticas. Las madres de las niñas mayas conforme iban creciendo procuraban irles enseñando todo lo que sabían, desde las labores domésticas hasta sus propias experiencias de vida.

Otras de las partes importantes que se les enseñaba con respecto a su actitud, era que frente de un hombre debía guardar respeto, en cuestiones del amor se les creaba un sentimiento de vergüenza ante el varón, es decir al encontrarse con un hombre se debían hacerse a un lado dándoles la espalda o volteando la cara, lo mismo sucedía al darles de comer o si recibía de él alguna cosa. Aunque tenían estas reglas estrictas esto no era obstáculo para que no fueran amables, puesto que era una de sus labores el ser corteses y bien portadas. Siempre se mostraban limpias de alma y de secretos. Las labores de la mujer eran duras y abundantes, desde el inicio del día hasta el anochecer debían estar continuamente ocupadas y sin hablar, cumplían con sus labores domésticas (tejidos, cocina, molienda de maíz, lavado, aseo de la casa, educación de los hijos, traslado al cercado a vender o comprar y crianza de animales domésticos).

2.1.11. La Educación actual del niño maya en Guatemala

Según Ching, J. (s.f.) en el documento Educación y Espiritualidad Maya dice: Educación Maya en la actualidad o Sistema de educación Maya: es entendida como el conjunto filosófico, teórico, metodológico y práctico de una educación permanente en donde de manera organizada y con intencionalidad se desarrolla en las comunidades.

También está la Educación Maya Escolarizada en la actualidad: Es el proceso educativo, que fundamentado en la cosmovisión maya, gradualmente incorpora los conocimientos, valores, principios y prácticas ancestrales de la familia-comunidad, con el enfoque sistemático, holístico, y multidisciplinario en los centros educativos bilingües, mayas e interculturales, organizados en niveles, ciclos, calendarios, grados y etapas. Esta educación escolarizada tiene el énfasis en dar una educación de calidad, acorde a la realidad personal, familiar, comunitaria, cultural, social y pedagógica de la niñez y juventud maya. Es coherente a los niveles del subsistema de Educación escolar que funcionan en el Sistema Educativo Nacional.

En base a algunos comentarios, entrevistas y opiniones, se pueden enumerar algunos factores:

- 1) Los maestros lejos de fortalecer los valores mayas adquiridos en casa, los neutralizan o los anulan.
- 2) La edad de iniciación para la educación lo determinan los niveles de seguridad pública y la ubicación geográfica de la escuela.
- 3) La edad no es determinante, sino el nivel de conocimiento, comprensión y aplicación de los valores mayas.

La oportunidad para estudiar debe ser igual para ambos sexos. Esta clase de educación se formula como un proceso formal, complementarios al desarrollo de valores y principios humanos inculcados en la casa. Sabemos también que debe existir práctica de la transmisión oral de esos principios permanentes y continúa aunque los niños asistan a la escuela. Los abuelos explican “que las vidas pequeñas o tiernas necesitan cuidados extremos pues todo lo que se enseña en la niñez es determinante en la vida futura, en lo individual y grupal”. Ya que la niñez es la etapa de formación más importante del ser humano. Otro aspecto interesante de la actualidad, según esta visión maya, es el destacado papel que tiene la mujer. Con esto no digo que tenga más valor que el hombre. Pero si es una manera de apoyar y/o impulsar a la mujer, ya que es muy frecuente que no haya tenido las mismas oportunidades. Por lo general, la capacitación

académica y técnica ha sido preferentemente recibida por el hombre, como es el que genera los recursos económicos para el sostenimiento del hogar. Dentro de la casa es la mujer quien se encarga de fortalecer la relación con sus hijos, para cimentar o generar valores, el hombre se queda atrás, porque está fuera de la casa ganando para el sostén de la misma, por lo que es tarea de la mujer orientar a los niños, ayudarlos y aconsejarlos.

2.1.11.1. La Escuela desde la Cosmovisión Maya:

He encontrado durante la presente investigación los siguientes criterios:

- Muchos de los maestros que trabajan en el área rural, no son mayas y han dejado de lado los valores de esa cultura.
- Si el proceso educativo sigue como hasta el día de hoy, repercutirá negativamente en los niños pues contradice sus conocimientos y tradiciones aprendidos en el hogar.

En las escuelas las enseñanzas suelen ser mecanicistas e incluso se malinterpretan los conocimientos ancestrales. Pienso que para que esto no siga sucediendo, es necesario que la educación escolar tome en cuenta los valores mayas y sea: reflexiva (que los contenidos educativos vinculen el pasado histórico con los hechos del presente a través de la reflexión grupal), crítica (aplicar aspectos de la cosmovisión maya como la participación colectiva y el respeto mutuo), creativa, incluyente.

2.1.12. La Educación del niño maya en la escuela

Según Bartolo, J. Compiladora (2008) en el documento Kuyoj Yin Qáne / Enseñando en el Idioma Maya, cita a (Crisóstomo, Javier 2002) que dice: Los Escenarios Educativos, el escenario de la ausencia: la educación monolingüe. La escuela que hemos conocido antes nos hizo callar, nunca permitió expresarnos ni comunicarnos, teníamos miedo de equivocarnos, nos castigó tanto moral como físicamente y nunca nos trató con afecto y cariño... en todas las escuelas el maestro hablaba en un idioma que no entendíamos, quienes sabían algunas palabras en castellano aliguito podían entender... habían

profesores de origen campesino... que no hablaban en las clases en sus idiomas originarios: unos por vergüenza, otros porque poco a poco se habían olvidado.

Un país que, conociendo su realidad multicultural y multilingüe educa sólo en la lengua y cultura dominante, refleja una intención de desvalorizar o ignorar a las demás culturas. Es un país que educa desde la AUSENCIA porque aunque no se diga explícitamente, el mensaje oculto que se envía a través de este modelo educativo, es que sólo la cultura y el idioma dominante son valiosos y toda la educación debe girar en torno a ellos; creyendo que las demás culturas no valen la pena, por eso no las estudiamos ni aprendemos de ellas. La educación monolingüe en castellano y los contenidos educativos lo demuestran.

2.1.13. La Castellанизación de los niños mayas o indígenas

Según Gaillard, C. (1978) en el documento La Castellанизación de las Poblaciones Monolingües en Guatemala dice: Se puede definir el programa de castellанизación de la manera siguiente: “como el conjunto de actividades destinadas a dar solución al problema que plantea en Guatemala la educación en la población indígena monolingüe en edad escolar” es decir que esta sección se preocupa exclusivamente en su labor sistemática de los niños de 7 a 14 años con el objeto de integrarlos a la escuela primaria.

Los objetivos de la castellанизación son:

1. Promover la enseñanza y el aprendizaje sistemático del castellano en las diferentes áreas indígenas del país, para lograr la unidad del idioma nacional.
2. Preparar al niño indígena monolingüe para que con el instrumento básico del castellano se le facilite la educación en el nivel primario.
3. Promover a través de la castellанизación, el proceso de la aculturación del niño indígena guatemalteco.

También EFPEM/USAC (2011) en La Guía programática sobre La Realidad Sociocultural de Guatemala reafirma que: Por tanto, los contenidos de la

educación se centraron en los argumentos de “civilización” como requisito de la conversión ciudadana. Su principal medio sería la castellanización, que en primera instancia permitiría el traslado de los conocimientos y valores que recreaban la ideología nacional oficial.

2.1.14. La formación de docentes Bilingües e Interculturales

Según MINEDUC-DIGEBI (2009) en el documento Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural dice: LINEAMIENTOS Y ORIENTACIONES PARA LA FORMACIÓN DE DOCENTES BILINGÜES INTERCULTURALES.

Naturaleza de La Formación de Docentes Bilingües Interculturales:

La formación docente es un eje fundamental del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando que en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente. Asimismo de la adquisición de enfoques, conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación docente para el mejoramiento de su práctica pedagógica, principalmente para cumplir con las funciones básicas siguientes:

- a) La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando.
- b) La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando.
- c) La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.
- d) La evaluación de los aprendizajes y de las variables que lo afectan o propician la adecuación de su acción a los requerimientos del proceso administrativo de la educación.
- e) El uso de los resultados de las investigaciones para reformular o construir nuevos conocimientos y las metodologías aplicables al hecho pedagógico.

- f) La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- g) El conocimiento y la aplicación de herramientas para el abordaje de la epistemología de la educación de los pueblos indígenas, la relevancia de los hechos históricos de los pueblos con el propósito de mejorar la formación docente y para lograr los objetivos y resultados de la educación bilingüe e intercultural en el país.

Propósitos de la Formación de Docentes Bilingües Interculturales:

Los propósitos básicos de la formación de los docentes bilingües interculturales se concretan en los siguientes aspectos:

- a) Formar a docentes para el desarrollo del currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyen al desarrollo de competencias para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y la transformación de la práctica educativa que permita la formación de niños, niñas que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno además de un segundo idioma.
- b) Formar docentes sobre los valores propios para que sean virtuosos, ya que son el ejemplo para los niños y niñas. Asimismo desarrollen habilidades prácticas de respeto y de vivencia de la riqueza de la diversidad étnica, cultural y lingüística del país y sean capaces de construir una sociedad democrática, pacífica, equitativa e intercultural, reconociendo y promoviendo la cosmovisión de los pueblos y sus formas de interrelación con los elementos de la naturaleza.
- c) Formar a docentes que fomenten buenas relaciones con la comunidad, como sujetos activos al servicio de la comunidad en igualdad de condiciones.

2.2. EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

2.2.1. Educación Bilingüe Intercultural

Según Tzoc, J. (2010) En el documento Educación Bilingüe Intercultural indica que Inicialmente se puede entender por Educación Bilingüe Intercultural (E.B.I.) un enfoque educativo orientado al refuerzo del conocimiento propio y de la autoestima del individuo, sobre la base del aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos o más lenguas: la lengua materna o es decir la primera y una segunda lengua en nuestro caso el español.

En la actualidad se tiende a confundir el significado de la E.B.I., pues una conceptualización conocida en el medio de la formación académica, dice que la E.B.I., “es la enseñanza de la lengua materna y la segunda lengua español, sin trascender en el abordaje de los contenidos”, mientras que la otra conceptualización dice que la E.B.I. “es la enseñanza en la lengua materna los contenidos y el aprendizaje de una segunda lengua L2, español, para la relación de comunicación”.

Sin embargo, el abordaje de la enseñanza de la lengua, se basa tradicionalmente en el enfoque de la lingüística estructural, es decir, que se basa en la enseñanza de la Gramática tanto del idioma materno, como de la Segunda Lengua L2.

El reconocimiento y aceptación oficial de los saberes y conocimientos propios, incluidas la lengua del educando, constituyen la base para la selección crítica y selectiva de elementos culturales pertenecientes a otros pueblos y culturas del país y del mundo.

La E.B.I. reinscribe en el proceso educativo formal los modos y formas de aprender y enseñar propios de los pueblos indígenas, para a través de ellos enriquecer la visión pedagógica de la escuela y de la educación. Así, de la confluencia de modos y formas distintos de aprender y enseñar y de la complementariedad que se busca entre los mecanismos propios y aquellos que provienen de otras tradiciones pedagógicas, como la occidental, se construye

también una pedagogía desde y en la diversidad; es decir, una pedagogía intercultural.

El modelo de E.B.I. involucra a los padres y madres de familia y a las organizaciones de las comunidades en las que se aplica en la gestión y en el quehacer educativo, en tanto reconoce la participación social o comunitaria o popular como uno de sus componentes fundamentales que contribuyen el mejoramiento de la calidad de la educación.

En conclusión, la E.B.I. “Es un proceso educativo sistemático, técnico y científico, orientado a la formación integral de la persona humana. Parte del conocimiento y estudio práctico de la lengua y cultura materna, para poder estar preparado para conocer otras lenguas y culturas, en el contexto de igualdad y respeto de la diversidad cultural, étnica y lingüística del país”. Finalmente la E.B.I. es un proceso de aprendizaje del manejo correcto de las habilidades y competencias lingüísticas, tanto en el idioma materno, como también en el segundo idioma. Lo que supone que el niño o niña maya, maneja dos códigos lingüísticos, pudiendo traducir, alternar y pensar en las dos lenguas, ya que tienen sistemas lingüísticos independientes.

La Educación Bilingüe Intercultural se puede definir de diversas maneras, pero se presentan las definiciones más aceptables de acuerdo al contexto y entorno de la realidad de la población maya, entre estas está la teoría que sostiene **Mérida, M. 2012, en su publicación sobre el “Análisis de la Educación Bilingüe Intercultural, como un Derecho en Nuestra Sociedad Multilingüe”**, dice: Educación Bilingüe Intercultural, es un proceso educativo, sistemático, técnico y científico, orientado a la formación integral de la persona, utilizando un idioma materno y un segundo idioma. La E.B.I. parte del conocimiento y estudio práctico de la lengua (pensamiento, comunicación, expresión) y cultura materna (ciencias, saberes, valores, principios, elementos) para la apertura del reconocimiento de otras culturas y otras lenguas. La Educación Bilingüe Intercultural es para formar personas bilingües desde el punto de vista técnico:

que hablen, lean, escriban y entiendan dos idiomas. La E.B.I. tiene como característica principal la participación creativa, reflexiva y dinámica que propicia la búsqueda armónica entre sujetos diferenciados por su cultura y lengua. Debe tener un currículo pertinente y relevante respondiendo al desarrollo de las culturas e idiomas de la población destinataria. Sus elementos fundamentales son: El idioma Materno, como lengua 1 y Un Segundo Idioma, como Lengua 2, dándose el proceso bilingüe; también los elementos de la cultura materna y los elementos de una segunda cultura, dándose el proceso Intercultural.

También **Zúñiga, M. (1989)** sostiene que: La Educación Bilingüe Intercultural es el proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas; como tal, tiene por objetivo que los educandos mantengan y desarrollen no sólo la lengua sino también otras manifestaciones de su cultura. Para lograr este objetivo, los contenidos educativos deben provenir de la cultura de origen de los alumnos y también de la cultura a la que se los desea acercar, cuidando que el conocimiento de esta última y de la lengua no signifique la pérdida de su propia identidad ni el abandono de su lengua materna.

Según las definiciones dadas, se considera que la Educación Bilingüe Intercultural es la enseñanza-aprendizaje en dos lenguas y en dos culturas para el cual se usa como instrumento de educación a la lengua materna de los educandos y el aprendizaje de una segunda lengua. El objetivo es fortalecer la identidad, los valores, el conjunto de elementos y conocimientos culturales y el desarrollo de la cultura en sí de la población escolar maya.

2.2.2. Educación

Según León, A. (2007) En el documento sobre: Qué es la Educación dice: Que la educación es un proceso humano y cultural complejo. Para establecer su propósito y su definición es necesario considerar la condición y naturaleza del hombre y de la cultura en su conjunto, en su totalidad, para lo cual cada particularidad tiene sentido por su vinculación e interdependencia con las demás y con el conjunto.

La educación busca la perfección y la seguridad del ser humano, así mismo la educación busca asegurarle libertad al hombre, pero la educación demanda disciplina, sometimiento, conducción, y se guía bajo signos de obligatoriedad y a veces de autoritarismo, firmeza y direccionalidad.

Pero por el otro lado, la educación se propone como la acción responsable de la moralidad, de los valores, su preservación y transmisión a las generaciones más jóvenes que crecen con el derecho de poseer y heredar la cultura de sus antecesores, los valores y todo lo creado.

La educación universaliza, pero también individualiza. La educación forma al sujeto individual, subjetivo, responsable ante el mundo y del mundo que le han mostrado, enseñado.

El principio de la educación es la exploración del bien, lo pertinente, la humildad, la sabiduría. La educación es un intento humano racional, intencional de concebirse y perfeccionarse en el ser natural total. Los frutos de la educación son el amor, la justicia, la ciencia, la sabiduría, la inteligencia, el conocimiento, la significación, un sistema de símbolos, los valores, la alegría, la paciencia, la templanza, la bondad, la honestidad, la libertad. La educación ayuda a superar y liberar al hombre de su conciencia natural ingenua para ganar una conciencia crítica problematizadora, liberadora. (Freire, 1998).

2.2.3. Educación Bilingüe

Según Zúñiga, M. (1989) en su libro *Materiales de apoyo para la Formación Docente en la Educación Bilingüe Intercultural* define que: La educación bilingüe no tiene una sino muchas caras. Con esto queremos decir que hay diversas realidades que pueden identificarse como "educación bilingüe".

- a) En un sentido bastante amplio, podemos definir la educación bilingüe como la enseñanza en dos lenguas, de esta manera, a veces puede entenderse como educación bilingüe la enseñanza que se imparte en escuelas rurales

de muchos países de América Latina, en las que el maestro se ve obligado a utilizar la lengua materna de los niños para que éstos comprendan un contenido de enseñanza que se les presenta luego en la lengua oficial, el castellano. Sin embargo, esta "enseñanza en dos lenguas" no obedece a un plan o programa determinado, ni contempla fines específicos en lo que concierne al uso de cada lengua en el aula.

- b) Educación bilingüe significa la planificación de un proceso educativo en el cual se usa como instrumentos de educación la lengua materna de los educandos y una segunda lengua, con el fin de que éstos se beneficien con el aprendizaje de esa segunda lengua, a la vez que mantienen y desarrollan su lengua materna. Debemos remarcar que la planificación de una educación bilingüe implica la elaboración de un currículo con actividades que se desarrollan en la primera lengua (L1) y en la segunda lengua (L2), así como la preparación de materiales especialmente diseñados para la enseñanza en L1 y otros para L2. En todos los casos debemos considerar la enseñanza en las dos lenguas a nivel oral y escrito. Algo más, toda lengua es una expresión cultural, de manera que al enseñar en una lengua enseñamos también la cultura que se expresa a través de ella. Por esta razón, al concepto "educación bilingüe" es conveniente agregarle el componente cultural, lo cual nos lleva a una definición más integral del tipo de educación que venimos tratando de presentar.

2.2.4. Modelo de la Educación Bilingüe Intercultural

Según el MIINEDUC-DIGEBI (2009) del documento sobre: el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural dice: El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, es un instrumento técnico normativo y orientador para el desarrollo efectivo de lineamientos, políticas, programas, proyectos, planes y acciones de la administración educativa en todos los casos dirigidos a regiones y comunidades con población indígena, y que, que el personal docente, técnico y administrativo debe realizar en el Sistema Educativo Nacional. El mismo se instituye como un proceso socio histórico y un instrumento de cambio hacia una propuesta

educativa comunitaria y solidaria, cuyo ámbito de concreción es la sociedad misma. Esta construcción social solidaria contribuye a activar la participación social en favor de un modelo educativo pertinente y respetuoso, acorde a la realidad social, cultural, política y económica.

Por ser un proceso participativo, el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, se convierte en una respuesta a las aspiraciones y los derechos educativos, políticos, económicos y culturales de los pueblos del país. Particularmente, de los Pueblos Garífuna, Maya y Xinka, aplicable a ellos y de observancia general para todas las instituciones educativas del país.

El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, se orienta desde un enfoque holístico que propicia el desarrollo de una formación desde las múltiples dimensiones de la vida en intrínseca relación con el cosmos, la naturaleza y el ser humano, fundamentado en los principios y valores de los propios Pueblos de Guatemala. El proceso educativo desde este enfoque, propicia el aprendizaje cíclico e interdependiente con la naturaleza, la ciencia, el arte y la espiritualidad.

El énfasis del proceso educativo en este Modelo es garantizar el desarrollo de un bilingüismo aditivo para el fortalecimiento de habilidades lingüísticas en al menos dos idiomas nacionales. El desarrollo de la interculturalidad, constituye otro factor elemental para el fomento de la identidad personal y nacional a partir del reconocimiento y la valoración de las culturas guatemaltecas.

Como prioridad promueve una formación para el ejercicio de los derechos humanos, fundamentado en las declaraciones universales y los derechos de la niñez y la juventud de recibir una educación desde su contexto sociocultural, en su propio idioma y de alta calidad para facilitar mejores condiciones de vida con equidad y justicia social.

La Educación Bilingüe Intercultural, en este Modelo, se considera como un proceso educativo orientado a la satisfacción de las necesidades educativas de

una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe y al desarrollo de una imagen autoimagen positiva en todos los educandos que conforman el país. Este enfoque educativo, toma como base el aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos lenguas nacionales: la primera lengua que es la materna y la segunda que puede ser de relación, dependiendo de la comunidad lingüística en la que se encuentra inmerso el educando. El reconocimiento y aceptación oficial de los saberes y conocimientos propios, incluidos el o los idiomas del educando, constituyen la base para la selección crítica y selectiva de elementos culturales pertenecientes a otros pueblos y culturas del país y del mundo.

2.2.5. Fundamentos Teóricos del Modelo de Educación Bilingüe Intercultural

Según MINEDUC-DIGEBI (2009) En el documento sobre el Modelo Educativo Bilingüe Intercultural dice: Los juicios, bases y argumentos que se contemplan para el desarrollo e implementación de la E.B.I. en el marco de este Modelo, comprenden visiones propias de los pueblos a partir de su vivencia cotidiana y practica social, que se incorporan como un aporte al conocimiento universal de la humanidad.

2.2.5.1. Fundamentos filosóficos

La formación humana en este Modelo, se sustenta en la visión holística de la vida y la interdependencia armónica con los demás seres vivos, la naturaleza y el cosmos. La evolución y el desarrollo humano se dan en correspondencia con el orden de las energías a través del tiempo y el espacio.

La vida espiritual es inseparable del conocimiento científico y el compromiso social que se genera a través de un nuevo comportamiento coherente con la memoria histórica y fortalecida por la práctica de los valores propios para el desarrollo del pensamiento crítico individual y colectivo.

A partir de esta visión se genera un proceso educativo que se orienta a través de la contemplación, la repetición y la perfección; en donde el ejemplo y

acompañamiento de los adultos a la nueva generación, son elementales para propiciar el desarrollo y la trascendencia del ser humano.

Este proceso de formación contribuye en la búsqueda de la plenitud individual y colectiva, sin perder de vista la interdependencia entre las personas, animales, vegetales, minerales y cosmos.

2.2.5.2. Fundamentos científicos:

Los conocimientos de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka que aún están al margen de la educación nacional, al ser expuestos al conocimiento universal también contribuyen a fortalecer el desarrollo de las inteligencias múltiples, a profundizar el campo de razonamientos e interpretaciones más complejas sobre el futuro de los pueblos.

Estos sistemas de conocimiento en su justa dimensión no solo propician el diálogo intercultural sino el dialogo intercientífico y filosófico tomando en cuenta a quienes producen y transportan los conocimientos además de los ámbitos donde se generan, para qué se construyen, quiénes intervienen, etc.

Los conocimientos de los pueblos guatemaltecos, junto al conocimiento universal se complementan para transformar una nueva visión de ciencia para la vida, una dimensión espiritual y afectiva que posibilite oportunidades de identificar y comprender los hechos, los fenómenos y las prácticas de manera más integral.

2.2.5.3. Fundamentos pedagógicos

Los pueblos cuentan con formas propias de construcción y transmisión de los conocimientos de generación en generación, de forma colectiva y en interacción con el medio social y natural. Esta formación se desarrolla en correspondencia con los principios de convivencia comunitaria y cósmica; cuyos conceptos principales son el equilibrio, la armonía, el ejemplo, la paciencia, la observación, la experimentación y la perfección.

Como experiencia educativa, este proceso toma en cuenta los conocimientos de los estudiantes sobre su entorno, de sus vivencias y prácticas familiares y comunitarias; la capacidad oral y escrita de estas vivencias contribuye a la construcción de nuevos conocimientos. En este tipo de formación los estudiantes son protagonistas de su propio aprendizaje y el docente es un facilitador. La labor pedagógica se desarrolla a partir del conocimiento de las ciencias, tecnologías, artes, valores, el impulso del equilibrio ambiental, la ética ecológica, la participación comunitaria, la equidad de género, social, económico y político en el contexto multicultural y multilingüe del país; así como del conocimiento del contexto universal.

2.2.5.4. Fundamentos metodológicos

El conocimiento se construye observando el comportamiento del entorno, fijando mentalmente los fenómenos y acciones, replicando y aplicando lo aprendido, porque se aprende haciendo.

La contemplación, la imagen y el lenguaje simbólico son herramientas que concretan los aprendizajes significativos. El aspecto lúdico también constituye una herramienta pedagógica que conlleva al desarrollo de habilidades y destrezas del pensamiento en el marco de la construcción del conocimiento autónomo y colectivo.

La participación de padres y madres de familia, así como la de líderes de la comunidad en los procesos pedagógicos, no solo garantizan la pertinencia y relevancia de la formación de los educandos sino también contribuye a mejorar el nivel de vida de las personas.

2.2.5.5. Fundamentos psicológicos

El desarrollo de las habilidades y la construcción del conocimiento humano se realizan de forma integral. Los pueblos guatemaltecos, particularmente el Pueblo Maya concibe que al ser humano como un ser completo tiene la capacidad de

desarrollar múltiples capacidades y potencialidades de acuerdo con sus energías cósmicas desde su concepción, nacimiento, porvenir y trascendencia.

La experiencia educativa en este Modelo pone énfasis en el desarrollo de las múltiples potencialidades y capacidades de las personas según su naturaleza y su misión en la vida, lo cual debe ser fortalecido desde la educación nacional como parte de un proceso indispensable en la formación de la niñez y juventud escolar, particularmente indígena. Al no responder a esta realidad humana, puede que la formación no responda al desarrollo pleno en la vida y al desempeño adecuado en la sociedad.

2.2.5.6. Fundamentos lingüísticos

Los idiomas nacionales constituyen la expresión de la identidad colectiva y son los medios por los cuales, los Pueblos Maya, Garífuna, Xinka y ladino, transmiten, expresan y perciben su realidad. Además son instrumentos de cohesión y expresión de pensamientos, sentimientos y de desarrollo social de conocimientos.

El idioma es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo el vehículo para la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, sus conocimientos y valores culturales. Por lo tanto, todos los idiomas nacionales merecen igual respeto.

Los pueblos en general tienen el derecho a desarrollar todas sus actividades en su propia lengua y aprender otras lenguas. En el ámbito personal y familiar todo el mundo tiene derecho a usar su propia lengua. Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.

En este sentido, la educación bilingüe se constituye como una condición en la formación de las personas, particularmente en la formación de docentes que atienden comunidades multilingües y multiculturales.

2.2.5.7. Fundamentos antropológicos

El ser humano se concibe como un ser social inmerso como parte de los demás elementos de la naturaleza. De esta, manera su formación debe ser integral, cosmocéntrica (aprendizaje cíclico e interdependiente) y endógena (de adentro hacia afuera), sin menoscabar otras visiones sobre el desarrollo y la evolución humana.

La educación como un proceso integral debe fortalecer las capacidades humanas para interactuar de forma equilibrada con la sociedad y los elementos de la naturaleza.

2.2.5.8. Fundamentos sociológicos

El respeto y la valoración cultural son procesos fundamentales en la formación humana para la convivencia armónica y la búsqueda de relaciones interculturales.

2.2.6. Desarrollo y Desafíos de la Educación Bilingüe Intercultural

Según Azmitia, Oscar. (2005) En el Boletín mensual de aula intercultural del Proyecto de Desarrollo Santiago "PRODESSA" Titulado La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala dice: Algunos de los desafíos que presento a continuación tienen que ver con la dimensión política de la educación y otros con el proceso pedagógico propiamente:

- a) Luchar, desde la educación, contra los "modelos" de exclusión y dominación social todavía existentes en Guatemala tales como el racismo y la xenofobia. Y luchar también contra "supuestos" modelos de inclusión, como el asimilacionismo o asimilismo. El asimilacionismo y la fusión cultural tienen en común que ambos implican un proceso de pérdida de cultura. "Para ser tienen que dejar de ser".
- b) Educarnos para la aceptación de la diversidad como premisa básica para la convivencia intercultural.

- c) Avanzar desde la multiculturalidad hacia la interculturalidad. La primera expresa solamente la coexistencia de pueblos y de culturas. La interculturalidad implica convivencia y relaciones dinámicas dentro de un proyecto político. La interculturalidad se define y entiende como un planteamiento pluralista sobre las relaciones humanas que debería haber entre actores culturalmente diferenciados en el contexto del Estado democrático y participativo y de la Nación pluricultural, multilingüe y multiétnica.
- d) Asumir que la relación entre culturas y modernidad no debe convertirse en una imposición sino en un diálogo intercultural.
- e) Avanzar hacia el paradigma de la “centralidad de la cultura” en la educación. Lo anterior implica una apropiación de la historia y la cultura.
- f) Hay que reconocer que, en el actual sistema educativo, hay discriminación hacia los pueblos indígenas en cuanto a cobertura educativa (porque la población indígena es la peor atendida); en cuanto a pertinencia cultural (pues los contenidos no se adecuan a la cultura, ni los materiales, ni la preparación de los maestros para lo bilingüe); y en cuanto a que la educación bilingüe intercultural, hasta ahora, sólo se enfoca hacia los indígenas. Ésta última es una tercera línea de discriminación.
- g) Es fundamental que consideremos que la Educación Intercultural Bilingüe, más que de métodos, es cuestión de hábitos de actitudes. De allí que es muy importante trabajar con los maestros y maestras y con los padres y madres de familia sobre esta temática.
- h) La escuela debe estar al servicio de las culturas. Sólo así la educación será factor de cohesión social y de identidad nacional. Para ello debe, entre otras cosas: utilizar la metodología comunitaria y el uso del consenso, desarrollar contenidos desde la cultura, utilizar la lengua materna y enseñarla, trabajar con materiales pertinentes y establecer relaciones interculturales entre las culturas, en el currículo escolar.
- i) Tenemos el reto de consolidar y/o revisar la descentralización administrativa y técnico pedagógico del sistema educativo guatemalteco, de acuerdo a la

unidad en la diversidad y al reconocimiento del pleno respeto de la multiculturalidad y plurilingüismo de la nación. Hay que transformar integralmente el sistema y el sector educativo; el sistema administrativo, financiero y la toma de decisiones deberán ser descentralizados y como modalidad deberán ser operativizados en base a una regionalización del sistema educativo con base a criterios lingüísticos y culturales. En el Ministerio de Educación los niveles de dirección son compartidos con equidad por indígenas y ladinos, hombres y mujeres, formados y capacitados para el efecto.

2.2.6.1. DESAFÍOS MÁS CONCRETOS DE LA E.B.I., DESDE LA ESCUELA

Debemos reconocer que, en el actual sistema educativo, hay una doble discriminación hacia los pueblos indígenas en cuanto a cobertura y a pertinencia. La educación bilingüe es limitada y la interculturalidad se enfoca, hasta ahora, sólo hacia los indígenas y ésta es una tercera línea de discriminación.

Necesitamos avanzar -como ya lo indiqué anteriormente- hacia el paradigma de la “centralidad de la cultura” en la educación, pues ésta debe estar al servicio de las culturas. De allí que algunos desafíos concretos para la E.B.I. son:

- a) Partir de la realidad individual, para que las personas valoren lo propio (autoestima) y puedan desechar con lucidez lo que constituye un factor de influencia negativa para el desarrollo de su persona y de su comunidad.
- b) Desarrollar conceptos y metodologías que favorezcan los procesos interculturales.
- c) Trabajar la cotidianidad como espacio de construcción de relaciones. Esto nos debe llevar a la superación de prejuicios y estereotipos como “los indígenas son buenos para el arte pero no tanto para la abstracción” o “los ladinos son aprovechados”.

- d) Crear teoría y praxis pedagogía que no rompa con las raíces culturales de cada uno de los pueblos.
- e) Considerar que la educación Intercultural bilingüe más que de métodos, es cuestión de hábitos de actitudes.
- f) Vivenciar la interculturalidad, lo cual implica:
 - Apropiación de la historia y la cultura para ir llegando a consensos nacionales.
 - Desarrollo de contenidos desde las culturas. Historias, tecnologías, literaturas, plásticas... desde diversas perspectivas étnicas, para reducir el etnocentrismo y la polarización.
 - Uso y enseñanza de la Lengua materna. Quien es bilingüe es más intercultural.
 - Creación y utilización de materiales pertinentes.
 - Fomento de la solidaridad y del trabajo en grupos.
 - Establecimiento de las relaciones interculturales entre las culturas, en el currículo escolar.

2.2.7. Calidad y pertinencia en el Modelo de la Educación Bilingüe Intercultural

Según el MINEDUC (s.f.) en el documento Educación Intercultural Bilingüe dice: La pertinencia cultural es base para la formación integral de las personas; y, en su dimensión política, es factor fundamental para la construcción de un Estado que en todas sus instancias, supera el racismo y todo tipo de discriminación.

Como efecto de la política de interculturalidad para todos, la niñez y la juventud cultivan su idioma materno en la escuela, alcanzan alto dominio del castellano y aprenden algún idioma extranjero.

La promoción de la interculturalidad, como elemento para la convivencia y el desarrollo, es una política de Estado que desde el enfoque de los derechos, reconoce la realidad multicultural y multilingüe del país, valora la diversidad e identifica en ella oportunidades para la formación de la identidad nacional y el

fortalecimiento de la autoestima desde las diversas perspectivas culturales de nuestros pueblos.

El sistema educativo, en consonancia con la política, promueve la educación intercultural para el desarrollo equitativo de cada una de las culturas del país y la formación de ciudadanos interculturales. En tal sentido, la comunidad educativa puede incorporar los elementos de su propia cultura en el currículo, como concreción de su Proyecto Escolar.

El modelo educativo con pertinencia cultural responde a la realidad nacional y con ello permite y alienta la plena aplicación de los derechos individuales y colectivos de los pueblos que integran Guatemala. Ha probado ser más eficiente que los modelos anteriores tanto desde el punto de vista pedagógico y de calidad como económico y social.

De igual manera MINEDUC (2009) en el documento Módulos de formación en competencias para la gestión escolar en contextos de pobreza sobre el tema: Interculturalidad y mediación pedagógica intercultural dice: La pertinencia cultural es una de las características más deseadas para el sistema educativo guatemalteco. Es una de las claves de la reforma educativa que se está implementando a través del proceso de transformación curricular, que pretende contribuir a la transformación de un sistema educativo monocultural castellano a uno multicultural acorde con la identidad de la o el educando.

La pertinencia cultural se refiere esencialmente a desarrollar el proceso educativo tomando como base las particularidades de la cultura materna del educando, entre los que podemos mencionar los siguientes:

- a) Elementos objetivos de la cultura: el vestuario y su simbología; el idioma como un vehículo portador de una cosmovisión; el cultivo integral del maíz, frijol y ayote; el calendario propio; la matemática vigesimal; formas de producción; arte y recreación.

- b) Elementos subjetivos de cultura: la espiritualidad cosmocéntrica, que coloca al Creador y el Cosmos como el centro de la espiritualidad; la cosmogonía, que explica la creación desde la perspectiva del Popol Wuj que hace sentirse en unidad y relacionado con el universo; la cosmovisión holística, que implica ver y entender la vida como un todo integrado y relacionado, que busca siempre el equilibrio armónico; los principios y valores para la vida: la gratitud, el respeto, el aprecio, el diálogo, el consenso, la cooperación y el dejarse aconsejar, entre otros.

Enseñar, valorar y fortalecer la cultura e identidad del educando a partir de estos elementos objetivos y subjetivos de la cultura es hacer educación con pertinencia cultural.

2.2.8. Interculturalidad:

Según Lozano, R. (2005) en el documento Manual de Capacitación sobre el tema de Interculturalidad: Desafíos y proceso en construcción, plantea que La Interculturalidad es vivir en forma armoniosa en un solo espacio, pero respetando la cultura, la cosmovisión y con un trato igual para todos. También dice que la interculturalidad es un proceso de interrelación que parte de la reflexión del reconocimiento de la diversidad y del respeto a las diferencias. Son relaciones complejas, negociaciones e intercambios culturales, que buscan desarrollar una interacción social equitativa entre personas, conocimientos y prácticas diferentes, siendo una interacción que reconoce y que parte de las desigualdades sociales, económicas, políticas y de poder. Por tanto, la interculturalidad, aspira a la intensa interacción entre las culturas, a través del respeto y reconocimiento de: reconocimiento mutuo, el intercambio de saberes y experiencias y la convivencia social. No se trata de reconocer las diferencias, descubrir o tolerar al otro, reconocer las identidades culturales como estáticas, sino más bien es de apreciar su carácter dinámico y sus diversas dimensiones y expresiones.

También **MINEDUC. (2009)** del módulo 9 de formación en competencias para la gestión escolar en contextos de pobreza trata el tema de: Interculturalidad y mediación pedagógica interculturalidad define, que: La interculturalidad es pues, una nueva forma de relacionamiento social que comienza con el reconocimiento de la multiculturalidad, la valoración de la propia identidad, la valoración igualitaria de las identidades culturales de las demás personas con las que se convive, y la práctica de los valores para la convivencia (respeto, diálogo, la negociación, el consenso, la comunicación afectiva, la solidaridad y la cooperación).

La interculturalidad implica asimismo, la promoción, respeto y goce de los derechos humanos fundamentales y los derechos culturales de los Pueblos; sensibilidad social, y por su puesto una nueva actitud de la sociedad ante las diferencias culturales, en cuya diversidad se encuentra nuestra mayor riqueza.

Para decirlo en palabras del Consejo Nacional de Educación Maya (2007), la interculturalidad es el proceso de reconocimiento interno y de valoración de la propia cultura y la valoración de las otras culturas para convivir en paz, en el marco de la igualdad de derechos.

2.2.9. Pluriculturalidad

Según Lozano, R. (2012) en el documento: Pluriculturalidad, Multiculturalidad, Interculturalidad dice: Pluriculturalidad representa situación de existencia de culturas diferentes en un mismo espacio, también caracteriza la particularidad de una región en su diversidad sociocultural y considera como la convivencia de culturas en un mismo espacio territorial no siempre en interrelación equitativa.

También se define a la Pluriculturalidad como: Concepto que caracteriza la particularidad de una región en su diversidad sociocultural. “Indica convivencia de culturas en el mismo espacio territorial, aunque sin una profunda interrelación equitativa”, Walsb Catherine: La Interculturalidad en la Educación. Lozano Ruth: Manual de Capacitación (2005).

2.2.10. Multiculturalidad

El Eje transversal: Multiculturalidad e Interculturalidad dice: Es una práctica que se sustenta en un planeamiento político y una ideología predominante desde el Estado y organizaciones, líderes y/o académicos indígenas o no. “Busca el reconocimiento de la existencia de diversas culturas de la nación y reclama la igualdad entre todas ellas”. Aceptar que somos diferentes por lo que se contrapone a cualquier proceso de asimilación. (Guoz, 2007)

También se entiende que: Multiculturalidad, parte del reconocimiento del derecho a ser diferentes y del respeto entre diversos colectivos culturales, también reivindica el derecho a la diferencia que parte del reconocimiento de la diversidad cultural y responde al intento de asimilación. Documento: Pluriculturalidad, Multiculturalidad, Interculturalidad. Ruth Lozano Vallejo (2012)

2.2.11. Fundamentos de la vivencia intercultural en una comunidad educativa

Según Salazar, M. (2001) en el documento: Culturas e interculturalidad en Guatemala dice: Fundamentos de la vivencia intercultural en una comunidad educativa. Una nación multicultural, que cuenta con un marco jurídico de unidad nacional, podrá construir sus niveles de convivencia intercultural a partir del formal reconocimiento, respeto y aceptación voluntaria de las culturas y los pueblos que la conforman, como tal. La comunidad educativa es un espacio social, pedagógico, ambiental, natural y físico estructural donde se puede privilegiar, en el marco de los fundamentos del desarrollo integral de la persona humana, su identidad cultural en lo individual y la cultura de la interculturalidad en lo comunitario y nacional. La convivencia intercultural en una comunidad educativa se identifica y se realiza en un marco socioeducativo que valora y propicia los siguientes elementos:

- Reconocimiento de la diversidad cultural, lingüística y socioeconómica de la nación a la que pertenece la comunidad;

- Valoración de la identidad y dignidad de cada miembro de la comunidad educativa como un sujeto activo en la consolidación de su familia, su comunidad y su cultura, y como una persona en proceso permanente de formación y educación;
- Reconocimiento y valoración de las culturas y lenguas que se practican en el entorno social de la comunidad educativa;
- Construcción del currículo educacional en el marco de la cultura de la comunidad y de las interrelaciones de la misma con otros ámbitos y otras culturas de la nación y del mundo.
- Sobre la base de la vivencia intercultural en las comunidades educativa y local, impulso a la convivencia intercultural.
- Consideración como fundamentos de la cultura de interculturalidad:
 - La actitud de reconocimiento y respeto de la otra persona.
 - El intercambio de valores, conocimientos y lógicas de interpretación del universo.
 - Experiencias de la estética y el arte de las culturas.
 - La interpretación formativa de la historia comunitaria y nacional.
 - Visión de la identidad cultural y de unidad nacional.
 - Construcción de relaciones sociales para impulsar el desenvolvimiento de cada educando, teniendo a la familia y la comunidad educativa como los ambientes primarios para el fortalecimiento de la identidad personal y la autoestima.

Perfil de la cultura de interculturalidad

- Se sustenta en una actitud personal y voluntaria, fortalecida por el ambiente social, cultural y natural de la comunidad educativa.
- Es un valor cultural de la sociedad multicultural.
- Se fundamenta en las políticas de un Estado nacional democrático e intercultural.

- Es un proceso dinámico y en permanente enriquecimiento, hacia el bien común y la conducta fraternal entre sí de todos los seres humanos.
- Es el nuevo diálogo entre los guatemaltecos para su convivencia armónica y su identidad nacional frente a la globalización.

2.2.12. Bilingüismo

Según PROEMBI-PROEIMCA-DIGEBI (2007) en el libro físicamente sobre: Manual de Metodología para Educación Bilingüe Intercultural del Proyecto Multiplicador de Educación Maya Bilingüe Intercultural dice: en la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente, una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana. Al tener contacto con los hablantes de las dos lenguas, la niña o el niño adquieren competencia o dominio lingüístico en una y otra; y se va convirtiendo en una persona bilingüe.

De hecho, el manejo de uno o más idiomas tiene bases psicolingüísticas comunes, porque hay procesos cognitivos que una niña o un niño utiliza en el manejo de su primer idioma y que también utiliza en el manejo del segundo idioma. Por eso las personas bilingües pueden tener un rango de experiencias más amplio y variado que las personas monolingües, debido a que operan con dos lenguas y probablemente dos o más culturas. Las personas bilingües alternan entre sus dos lenguas lo que hace más flexible su modo de pensar, en tal sentido una persona bilingüe puede, consciente e inconscientemente, comparar y contrastar sus dos lenguas, comparar matices de significado y formas gramaticales diferentes, existen varios tipos de bilingüismo:

2.2.12.1. Bilingüismo sustractivo

Según el documento de Fernández, M. y Yarza, M. (2006) titulado: Reflexiones sobre las Definiciones de Bilingüismo en los Sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: Se trata de la adquisición de la segunda lengua cuando va en detrimento de la supervivencia de la primer lengua (LAMBERT, 1974). Con la posibilidad de que la segunda lengua reemplace a la primera y,

por lo tanto, el sujeto comience a funcionar como monolingüe. La existencia de este tipo de bilingüismo transitorio tiene sus bases en una tendencia a la homogeneización de la población.

2.2.12.2. Bilingüismo incipiente

Según Fernández, M. y Yarza M. (2006) en la investigación titulada: Reflexiones sobre las Definiciones de Bilingüismo en los sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: que el bilingüismo incipiente, se refiere a los estadios tempranos del bilingüismo en donde una de las lenguas no está suficientemente desarrollada. Por ejemplo, un turista que es capaz de decir unas cuantas frases esto conduce a pensar en que debe existir un nivel mínimo de competencia en la L2.

2.2.12.3. Bilingüismo aditivo

Según el documento de Fernández, M. y Yarza, M. (2006) titulado: Reflexiones sobre las Definiciones de Bilingüismo en los Sordos: un estudio de tres experiencias españolas, dice: el bilingüismo aditivo es el opuesto al bilingüismo sustractivo, en tal sentido que la adquisición de la segunda lengua no presenta riesgo de pérdida o sustitución de la primera lengua. Según Lambert (1974, es el caso de los niños que aprenden una segunda lengua siendo la primera una lengua mayoritaria o por lo menos predominante en su contexto social.

2.2.12.4. Bilingüismo Equilibrado:

Según Blázquez, A. (2010) en un documento presentado en la revista digital Innovación y Experiencias Educativas sobre el tema “Análisis del Bilingüismo” dice: un bilingüismo equilibrado y perfecto casi nunca existe en la práctica. Es muy difícil que alguien posea el mismo nivel de competencia en dos lenguas distintas, y sobre todo, es muy difícil que alguien tenga ocasión de utilizar dos lenguas en las mismas situaciones y con la misma frecuencia. Continúa diciendo: el bilingüismo más cercano al ideal, al equilibrio, se da en individuos que han adquirido las dos lenguas en la primera infancia (en el seno de una familia que usa, cultiva y valora las dos lenguas), que han tenido una educación

bilingüe, que en su vida posterior han tenido contactos frecuentes con las sociedades que hablan las dos lenguas y que en alguna medida se sienten integrados en las dos culturas que se expresan por ellos.

2.2.13. Monolingüe

Según Gaillard, C. (1978) del documento sobre: La Castellанизación de las Poblaciones Monolingües en Guatemala dice: Monolingüe: individuo que habla solamente un idioma materno diferente del idioma oficial de su país. En el caso de Guatemala, es obvio pensar que los no-castellanizados o sea los monolingües, se encuentran dentro de los 2.260.024 de indígenas, lo que representa el 43% de la población total de Guatemala. Forman ellos una gran parte del conglomerado de los analfabetos pues, consideramos que los monolingüe son forzosamente analfabetos del idioma español. Pero, el problema del monolingüismo no se presenta con la misma agudeza en todo el territorio. Podríamos decir que los indígenas monolingües de Guatemala están integrados dentro de su microcosmos, pero completamente aislados de la colectividad grande; lo mismo que la población de habla española constituye un grupo social que entra en comunicación reducida con los monolingües que forman una nacionalidad a parte sin gozar de la plenitud de sus derechos.

También Pescador F. (2010) en su documento: Nuevo México como sociedad bilingüe dice: El hecho de que una persona no sepa leer ni escribir en su lengua madre no le hace perder su condición de monolingüe; asimismo la persona monolingüe no pierde su condición si tiene un vocabulario pobre en su idioma; la persona monolingüe no deja de ser monolingüe si no puede o tiene dificultades para pronunciar un sonido de su propia lengua; la persona puede cometer errores gramaticales estructurales. Seguirá siendo monolingüe.

CAPÍTULO III.

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

En esta parte se presentan los resultados que se obtuvieron de la investigación realizada, a través de las gráficas pastel, las que reflejan los resultados cuantitativos y cualitativos; para obtener los resultados se aplicaron tres instrumentos de trabajo: a) Guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grado de primaria, b) Guía de entrevista estructurada a docentes y Director y c) Guía de observación a docentes de quinto y sexto grado de primaria; con el fin de verificar cuánto y cómo se aplica la educación bilingüe intercultural en el aula como problema de investigación, en torno a las dos variables planteadas: **1. “La Formación de los niños maya-hablantes y 2. La Educación Bilingüe Intercultural”**. Los instrumentos utilizados para la investigación se aplicaron en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango.

3.1. “FORMACIÓN DE LOS NIÑOS MAYA-HABLANTES”

El tema descrito, incumbe a la primera variable que es: “Formación de los niños maya-hablantes”, investigación realizada en quinto y sexto grado de primaria de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango; el objetivo es contribuir a que el proceso educativo promueva, fomente y dinamice el fortalecimiento de la identidad y la cultura para el mejoramiento de la formación del niño maya-hablante en las aulas. Porque esta es una de las debilidades encontradas en la investigación según la información recabada con los instrumentos aplicados: 1. Guía de entrevista individual a niños, 2. Guía de entrevista estructurada a docentes y Director, y 3. Guía de Observación a Docentes, los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos se presentan y se observan en las siguientes gráficas: 1, 2, 3, 4.

El niño adquiere habilidades en el idioma materno y le facilita el aprendizaje en su formación:

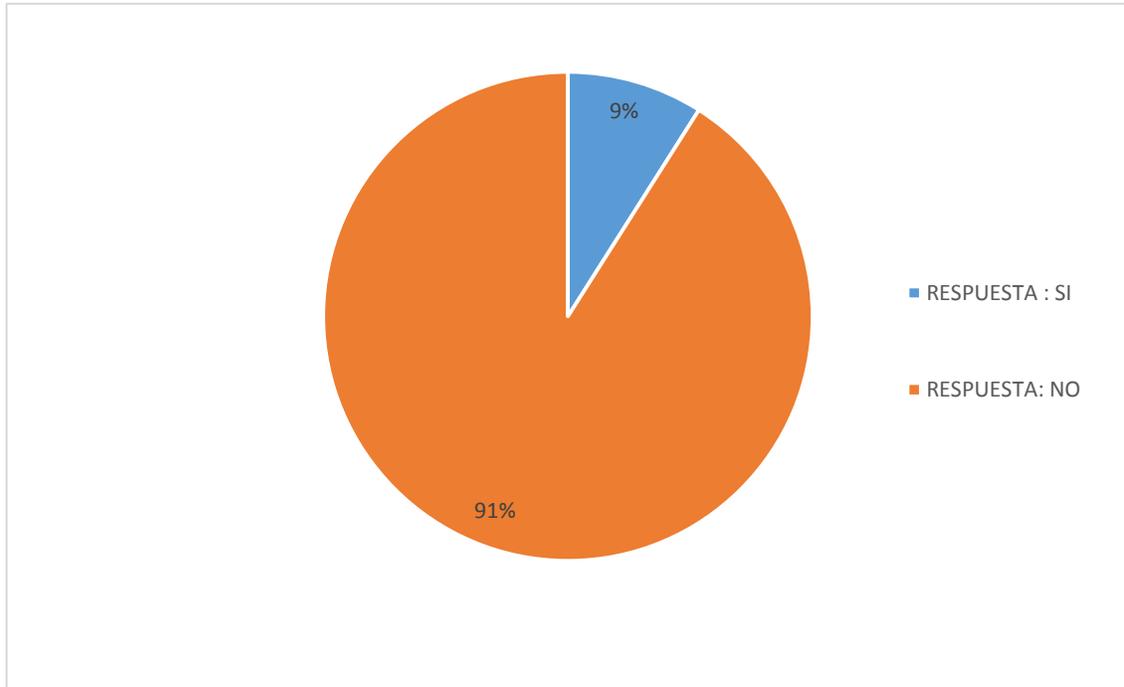
No se hizo la presentación gráfica de resultados obtenidos de la Guía de entrevista individual a niños, porque el 100 % de los entrevistados, no adquieren habilidades en el idioma materno y les dificulta el aprendizaje en su formación bilingüe. Este resultado refleja que la Educación Bilingüe Intercultural por parte de los docentes está ausente, y no usan sus técnicas, pues los docentes desconocen de las técnicas, estrategias, guías, metodologías, además no cuentan con material didáctico ni textos bilingües, mucho menos reciben capacitación y acompañamiento pedagógico de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Esto indica que los niños si tienen interés y están abiertos a que el proceso educativo se desarrolle de acuerdo a su cultura, idioma, según el contexto que les rodea, pero por parte de las autoridades no se tiene contemplada la educación bilingüe en su totalidad aplicación.

Al niño le gustaría que el docente desarrolle en el aula, contenidos sobre la importancia de su formación y dominio de la segunda lengua.

No se presenta la gráfica de resultados de la guía de entrevista individual a niños, en virtud de que el 100 % de los entrevistados, desean que los docentes desarrollen en el aula contenidos sobre la importancia de su formación y dominio de la segunda lengua. Este resultado absoluto define que en las aulas no se le da importancia a la cultura y la historia del grupo al que pertenece el niño maya-hablante, es decir que todo contenido que se desarrolla gira alrededor de los elementos cosmogónicos de la cultura occidental o ladina. Esta influencia hace que la cultura maya esté subordinada, sometida y relegada; creando un ambiente de discriminación social, cultural, lingüística, educativa y sin precedentes hacia la población escolar maya-hablante, quienes son la mayoría en el establecimiento.

Gráfica 1.

El docente utiliza el idioma maya para enseñar los contenidos y mejora el aprendizaje.

FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Los datos que se presentan en la gráfica, es el resultado obtenida de la guía de entrevista individual a niños, refleja que el 9% de los entrevistados dice: que si el docente utiliza el idioma maya para enseñar los contenidos, mejora el aprendizaje, mientras que el 91% de los entrevistados que es una mayoría dicen que el docente no utiliza el idioma maya para enseñar los contenidos, demostrando así su indiferencia hacia el uso del idioma maya en el proceso educativo.

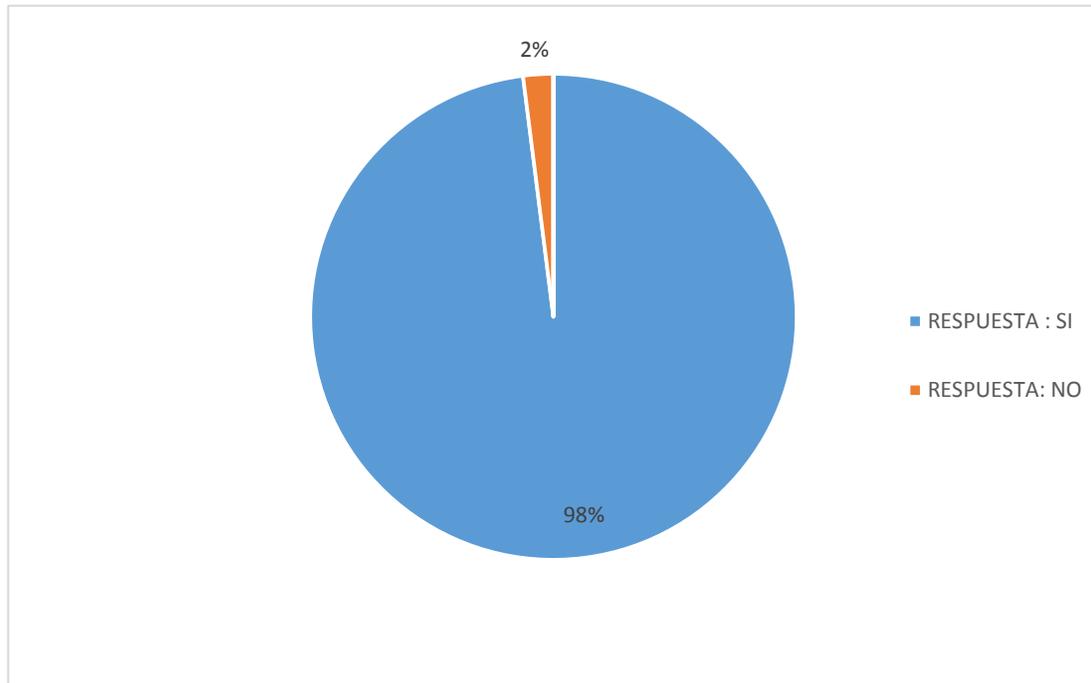
Según estos resultados demuestran, que la población escolar maya-hablante no es atendida en su idioma materno y hace que el estudiante pierda el interés en la enseñanza-aprendizaje, de los contenidos que solo se dan en el idioma castellano.

El niño se siente a gusto si en el aula, se promueve y convive la práctica de la cultura maya por parte del docente.

No se hizo la representación gráfica de los resultados obtenidos de la guía de entrevista individual a niños, en virtud de que el 100% de los entrevistados dicen sentirse a gusto si en el aula se da el fortalecimiento, la práctica, la motivación, y la convivencia de la cultura maya como parte elemental de la cosmovisión del grupo al cual pertenecen los niños maya-hablantes.

Este resultado, confirma la necesidad y ansiedad de que en las aulas de la escuela, los elementos y aspectos culturales del niño, deben ser parte de los contenidos a desarrollar en su formación para sentirse orgulloso de su cultura, cosmovisión y de su grupo étnico, de manera que fortalezca su verdadera identidad.

Gráfica 2.

Al niño le gusta aprender a leer y escribir en su idioma materno.

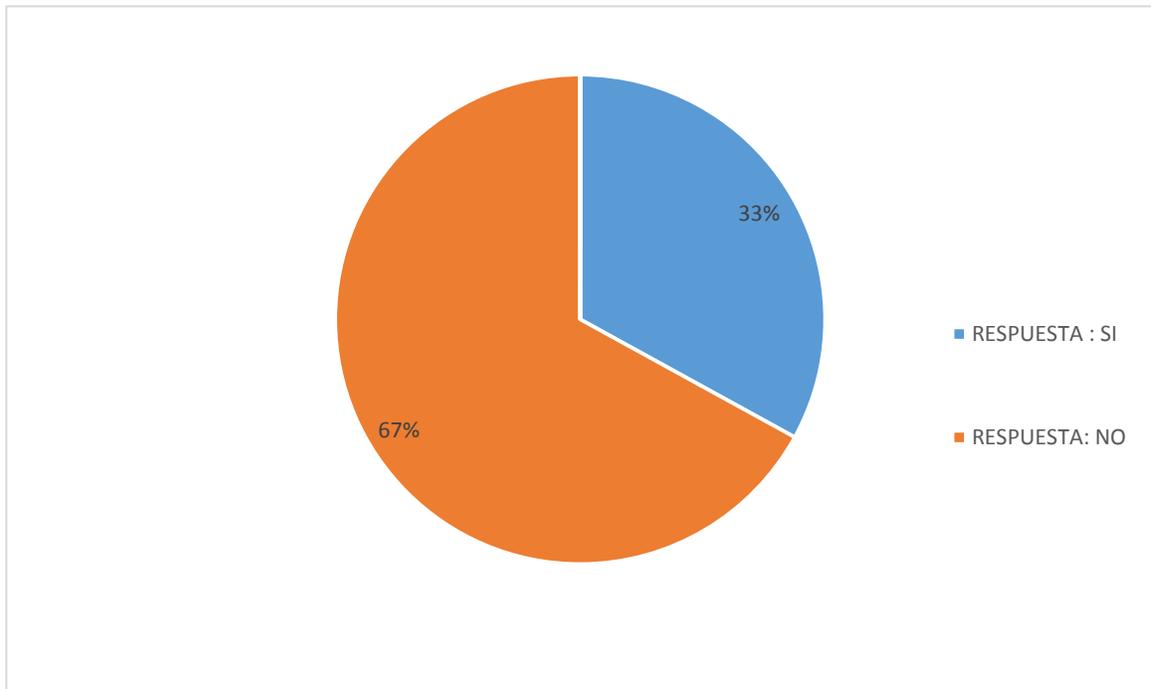
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

De los datos obtenidos de la guía de entrevista individual a niños, el 98% de los entrevistados dicen que si les interesa aprender a leer y escribir en su idioma materno, mientras que el 2% dice que no, porque más prefieren aprender a leer y escribir en idioma castellano.

El resultado evidencia el interés de la población escolar maya-hablante por aprender, conocer y manejar su idioma materno en la lectura y escritura, sin embargo el sistema, la falta de mística del maestro, la precaria formación docente en idioma maya, la indiferencia de los actores educativos en los diferentes niveles jerárquicos, ha hecho que en las aulas solo se maneje el idioma castellano en cuanto a la lectoescritura, un idioma diferente a la lengua materna de los niños maya-hablantes; esta situación tiene efectos negativo en la vida de estos niños, porque la formación que reciben es deficiente, que cuando se desenvuelven grupal y socialmente cometen errores de ortografía y léxico.

Grafica 3.

El docente desarrolla alguna asignatura de idioma maya para enseñar a leer y escribir a los niños.



FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Los datos obtenidos de la guía de entrevista estructurada a docentes y Director de la escuela sede de investigación en los grados de quinto y sexto de primaria; el 33% de los entrevistados dicen que desarrollan la asignatura de idioma maya para enseñar a leer y escribir a los niños, mientras que el 67% respondió que no desarrollan dicha asignatura.

Este resultado refleja la poca importancia que se le da a la asignatura de idioma maya en las aulas, es decir que no se le enseña al niño maya-hablante a leer y escribir en su lengua materna, solamente en el idioma castellano, a pesar de que esa asignatura forma parte del currículum educativo del nivel preprimaria, primaria, básico y diversificado. Sin embargo, los pocos docentes que hacen lo posible de enseñar a leer y escribir a los niños en el idioma maya, reconocen, saben y están conscientes de que es una asignatura de interés que hay que desarrollarla en las aulas.

Se promueve y motiva la cultura, la cosmovisión y la práctica de los valores mayas para el fortalecimiento de la identidad cultural del niño maya-hablante durante el proceso enseñanza-aprendizaje, por parte del docente.

Al cotejar los resultados obtenidos de la guía de entrevista estructurada a docentes y Director del establecimiento de quinto y sexto grado; refleja que el 100 % de los docentes entrevistados están conscientes de la importancia de promover y motivar la cultura, la cosmovisión y la práctica de los valores mayas para fortalecer la identidad cultural del niño maya-hablante durante el proceso enseñanza-aprendizaje en las aulas.

Este resultado absoluto indica que no se ha promovido ni motivado en las aulas, aspectos y elementos culturales del niño maya-hablante, es cuestión de que los actores educativos en diferentes niveles jerárquicos, jueguen su papel como tal. Rompiendo el esquema educativo de tendencia monolingüe, discriminante, alienante enfocado a llevar al niño maya a abandonar su cultura, su identidad, el grupo al cual pertenece con el prejuicio de que la cultura nacional u occidental es mejor que la propia.

El uso de la lengua materna por parte del docente en el proceso enseñanza-aprendizaje, mejora el rendimiento académico de los niños maya-hablantes.

La guía de entrevista estructurada a docentes y Director, dio como resultado que el 100 % de los entrevistados, reconocen que el uso de la lengua materna por el docente en el aula en el proceso enseñanza-aprendizaje, si mejora el rendimiento académico de los niños maya-hablante.

La respuesta de los docentes, obedece a reconocer que si hace falta el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje para elevar el nivel de

rendimiento de la población escolar maya hablante. También, esta manifestación de sentimiento refleja que la Educación bilingüe Intercultural está ausente en las aulas y no solo es el caso de la escuela sede de investigación. Por lo consiguiente es importante el uso de textos bilingües, material didáctico bilingüe, también que la dependencia específica del Ministerio de Educación encargada de elaborar e imprimir textos bilingües doten las escuelas de estos materiales, pero lo más importante es que a los docentes se les acompañe pedagógicamente de parte de las autoridades educativas de diferentes jerarquías especialmente de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Capacitación periódica a docentes sobre el uso y manejo de técnicas, metodologías, estrategias y guías didácticas bilingües para mejorar la formación de los niños maya-hablantes.

Al aplicar la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, dio como resultado que el 100 % de los entrevistados respondieron que no reciben capacitaciones sobre el uso y manejo de técnicas, metodologías, estrategias y guías didácticas bilingües para mejorar la formación de los niños maya-hablantes, con ese resultado absoluto no fue necesario hacer la representación gráfica. La respuesta de los docentes, demuestra que la DIGEBI, no ha tenido la capacidad de sistematizar capacitaciones a docentes en servicio, también esto indica que el sistema educativo actual es monolingüe español, aunque exista la figura y base legal de la existencia, funcionamiento y fines para el cual fue creada la E.B.I. en Guatemala, pero el Estado a través de los diferentes gobiernos que han pasado y de turno que en lugar de mejorar el presupuesto de la entidad, se han dado la tarea de recortar el presupuesto asignado desde su creación como directriz de la educación del pueblo maya. La consecuencia de la falta de capacitación a docentes en servicio, la actitud negativa de los actores educativos, el desinterés de las autoridades ministeriales, el recorte del presupuesto de la DIGEBI, lleva a la población escolar maya-hablante a una deficiente formación educativa.

Al docente le gustaría ser capacitado sobre aspectos en la E.B.I. y que se le acompañe periódicamente en el aula por personal de la DIGEBI.

Al aplicar la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, resulta que el 100% de los docentes dicen que les gustaría ser capacitados sobre aspectos de la E.B.I. y que se les acompañe periódicamente en sus aulas, por personal de la DIGEBI, para este resultado absoluto no fue necesario hacer la representación gráfica. Las respuestas consignadas por los docentes en la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, se pone de manifiesto que no hay aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, sin embargo existe gran interés de los docentes en recibir capacitaciones periódicamente en el campo bilingüe y recibir acompañamiento pedagógico en las aulas por personal de la DIGEBI, es decir que están dispuestos en reactivar acciones educativas bilingües para favorecer la calidad de formación de los niños maya-hablantes. Este interés docente indica que están en la plena disposición de poner en marcha los diferentes procesos bilingües, siempre y cuando, las autoridades en los diferentes niveles jerárquicos, tengan la voluntad política de sistematizar capacitaciones, dar acompañamiento periódico y verificar resultados de avance en el rendimiento escolar de los alumnos.

El maestro responde en el mismo idioma materno del alumno, cuando le piden aclarar alguna duda.

El tema investigado mediante la guía de observación a docentes de quinto y sexto grado de primaria en la escuela sede de investigación, dio como resultado que en ninguna de las aulas observadas haya habido algún alumno dirigirse en lengua materna hacia el docente, solicitando aclarar alguna duda de incomprensión de contenidos en idioma español, por lo tanto no se pudo detectar si el docente podía corresponder al alumno en la misma lengua materna para aclarar dudas.

Este resultado refleja que la intercomunicación que se da entre alumno-docente y docente alumno solo se hace en idioma castellano, para expresar sentimientos, disgustos, inconformidad, negatividad, aceptación, dudas y algo que se quiere expresar al docente o entre los compañeros del aula. Sin embargo es un número bien reducido de alumnos que se manifiestan verbalmente sin pena ni miedo, pero la mayoría en las aulas simplemente se quedan callados esperando que más se les puede decir, quién sabe si todo está claro y comprensible o es que permanece un miedo de hablar en castellano por ser la segunda lengua para los maya-hablantes.

Desarrollo de temas por parte del docente sobre la importancia del idioma materno y la cultura del niño maya-hablante en el proceso enseñanza-aprendizaje durante la jornada del día.

No fue necesario hacer la presentación gráfica de los resultados obtenidos de la guía de observación a docentes; porque en ninguna de las aulas se vio durante la jornada y en el tiempo que duró la observación, a que los docentes hayan desarrollado temas sobre la importancia del idioma materno y la cultura del niño maya-hablante, desde ese punto de vista el resultado de la observación es 100 % negativo en el desarrollo a esos temas como contenidos curriculares.

Esto evidencia que en las aulas los docentes no desarrollan, promueven, enfatiza ni fortalecen la importancia del idioma materno y cultura de los niños maya-hablantes, es decir que prevalece el monolingüismo castellano a pesar de que la población escolar es mayoritariamente maya-hablante, sin embargo la influencia del castellano como lengua materna de una minoría, se impone ante los intereses de una mayoría, situación que no solo se da en el ambiente educativo si no que se da en los ambientes sociales e instancias políticas. Esto hace que exista alto grado de negatividad, desinterés, indiferencia y la falta de voluntad de hacer lo posible en desarrollar temas bilingües en las aulas, que no solo es responsabilidad de los docentes, sino que es más de las autoridades educativas de las diferentes instancias de impulsar, desarrollar, fortalecer y

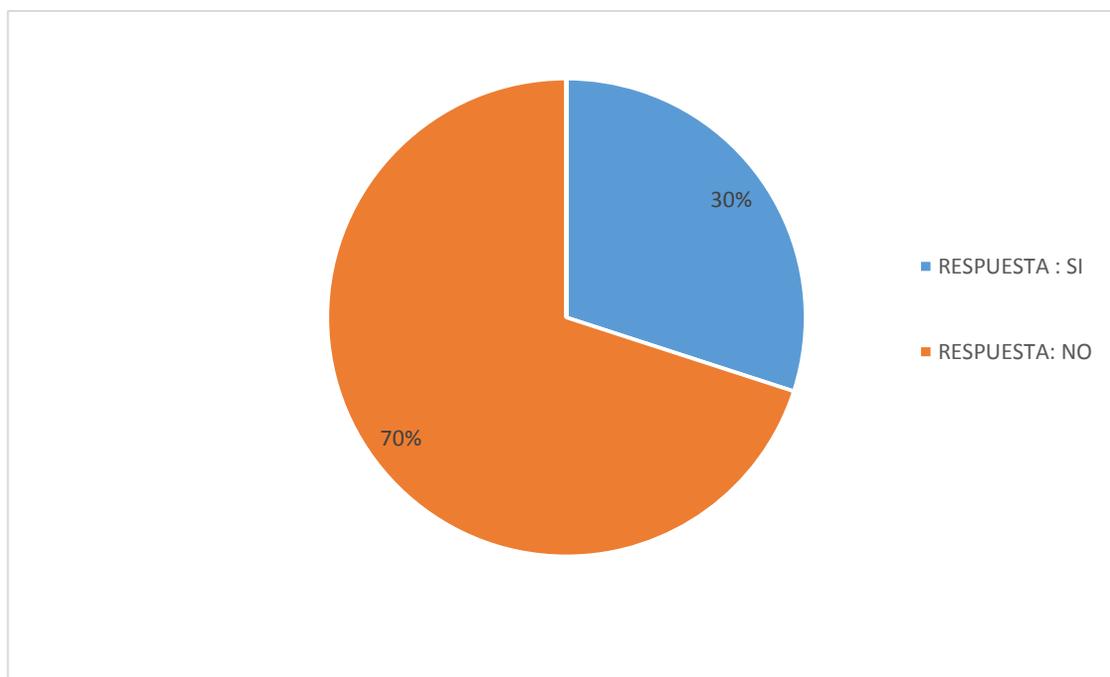
promover el desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural a través de los procesos educativos que se desarrollan en las aulas.

Uso de material bilingüe en el desarrollo del proceso educativo durante la jornada, por parte del docente.

No se hizo la presentación gráfica de resultados de la guía de observación a docentes; porque el 100% de los observados, ninguno utilizó algún material bilingüe para desarrollar las clases durante la jornada.

En la observación realizada, se detectó que en las aulas no hay existencia de ninguna clase de material bilingüe, solo existen unos de idioma español, eso mismo hace que los docentes no desarrollan procesos educativos en forma bilingüe. La inexistencia de estos materiales se debe a tres factores importantes: 1. Que los docentes no hacen lo posible de crear sus propios materiales bilingües con recursos al alcance del medio y del contexto, especialmente los maestros bilingües; 2. Que la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural no tiene la capacidad de elaborar, imprimir y distribuir estos materiales, por no tener el presupuesto necesario para hacerlo a causa del recorte presupuestario que el Estado hace a la entidad, damnificando grandemente a que la educación bilingüe intercultural lleva a la población escolar maya-hablante a una deficiente formación educativa y que este ha sido el problema planteado para la investigación y 3. Que el Ministerio de Educación no ha priorizado la educación del pueblo maya, porque la práctica educativa actual, va dirigido, hacia una educación vertical, imponente, influyente y monolingüe castellano. Por eso la situación actual de la Educación Bilingüe Intercultural es preocupante y lamentable, que cada vez se reduce la práctica, la presencia y la incidencia en las aulas para la formación de los niños mayas.

Gráfica 4.

La realización de aulas letreadas con material didáctico bilingüe.

FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Al aplicar la guía de observación a docentes se detectó y se visualizó que las aulas letreadas con material didáctico bilingüe se estiman escasamente con 30 % y el 70 % corresponde a material didáctico en idioma castellano.

La realización de aulas letreadas con material didáctico bilingüe y monolingüe se pudo apreciar que estos materiales no son elaborados recientemente, sino que ya llevan años de haber sido elaborados y puestos en las paredes de las aulas. Estos materiales didácticos forman parte de los rincones de aprendizaje, sin embargo no llenan las expectativas ni las perspectivas en la formación de los estudiantes especialmente de los maya-hablantes, por la antigüedad de estos materiales didácticos y porque la presentación de las aulas tienen más tendencia a ser monolingüe y no bilingüe.

Uso de textos bilingües existentes en el aula con los niños.

Este último tema investigado por medio de la guía de observación a docentes en las aulas; tampoco se presenta resultado gráfico, porque el 100% de los observados nadie hizo uso de algún texto bilingüe con los niños en las aulas durante el desarrollo de las clases en lo que duró la jornada.

El problema es de que no hay ningún texto bilingüe en las aulas, solo unos de idioma español, razón por la cual no se da esa práctica de usar textos bilingües para ejercitar la lectura.

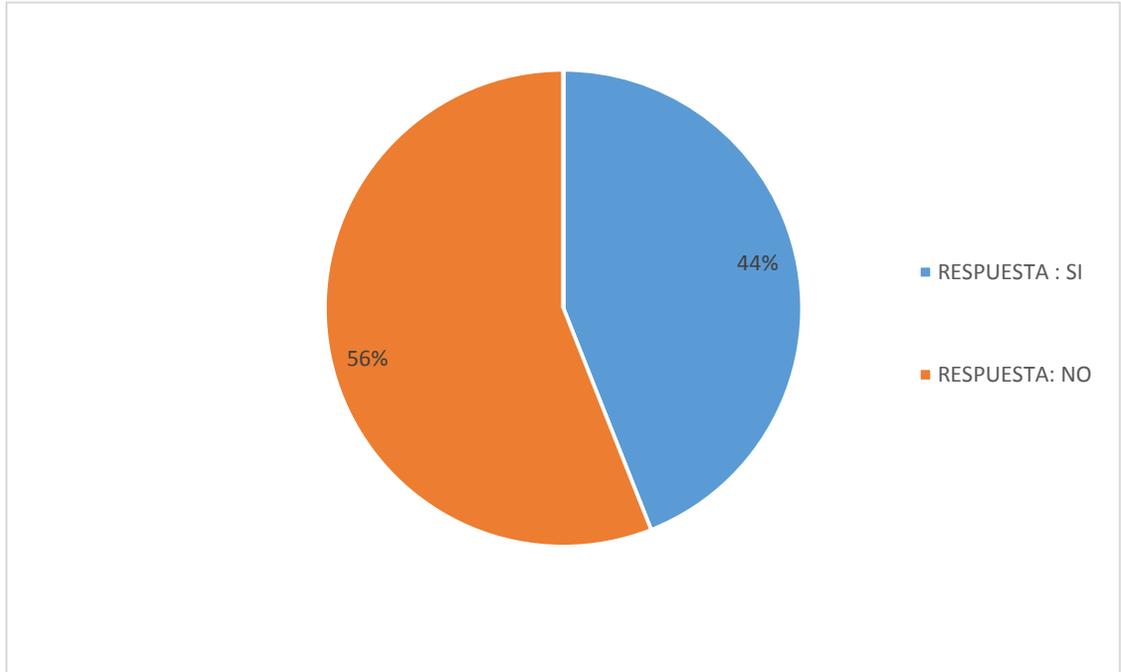
Con esta deficiencia y debilidad educativa bilingüe queda demostrado, que a nivel del sistema educativo nacional, la educación bilingüe intercultural no es de interés nacional ni hay voluntad política para hacer, promover, programar la elaboración, impresión y dotar de textos bilingües a los establecimientos educativos que es obligación del Ministerio de Educación por medio de DIGEBI. Esta negatividad, desinterés e indiferencia de las autoridades ante esta realidad, hace que la Educación Bilingüe Intercultural lleve a la población escolar maya-hablante a una deficiente formación educativa, es decir que la formación que reciben está ajustada a la influencia de un sistema cultural e idioma de característica occidental, ajeno al propio del niño maya.

3.2. LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Desde este punto de vista, la Educación Bilingüe Intercultural es la segunda variable de investigación que se realizó en quinto y sexto grado de primaria en la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango; con el propósito de contribuir a que la Educación Bilingüe Intercultural se haga realidad su práctica en las aulas del establecimiento, porque eso ha sido uno de los problemas que más afecta a los niños maya-hablantes y ha sido una de las debilidades de esta alternativa educativa. La información se obtuvo mediante la aplicación de los instrumentos:

1. Guía de entrevista individual a niños, 2. Guía de entrevista estructurada a docentes y Director y 3. Guía de Observación a Docentes; los datos o resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos se presentan y se observan en las siguientes gráficas: 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

Gráfica 5.

Desarrollo de temas sobre la importancia y fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula.

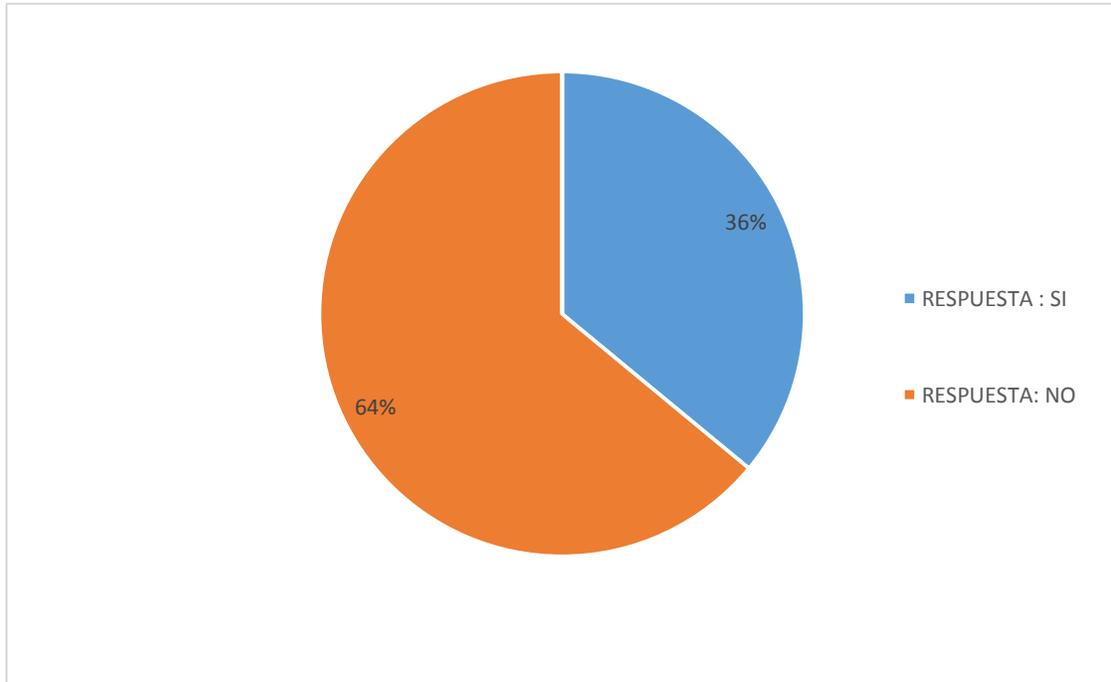
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

De acuerdo a los datos obtenidos en la guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grados el 44% dice que el docente desarrolla temas sobre la importancia y fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, mientras que el 56% dice que el docente no desarrolla temas sobre la importancia y fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural en el aula.

Este resultado refleja que la Educación Bilingüe Intercultural se desarrolla muy poco en las aulas por el sistema educativo que es monolingüe y la influencia del idioma español como lenguaje docente, situación que ha permitido a que los docentes le pongan más importancia e interés en desarrollar contenidos solo en idioma español, a pesar de que en la Escuela sede de investigación la población escolar es mayoritariamente maya-hablante.

Gráfica 6.

La enseñanza de contenidos son orientados en forma bilingüe intercultural por parte del docente.

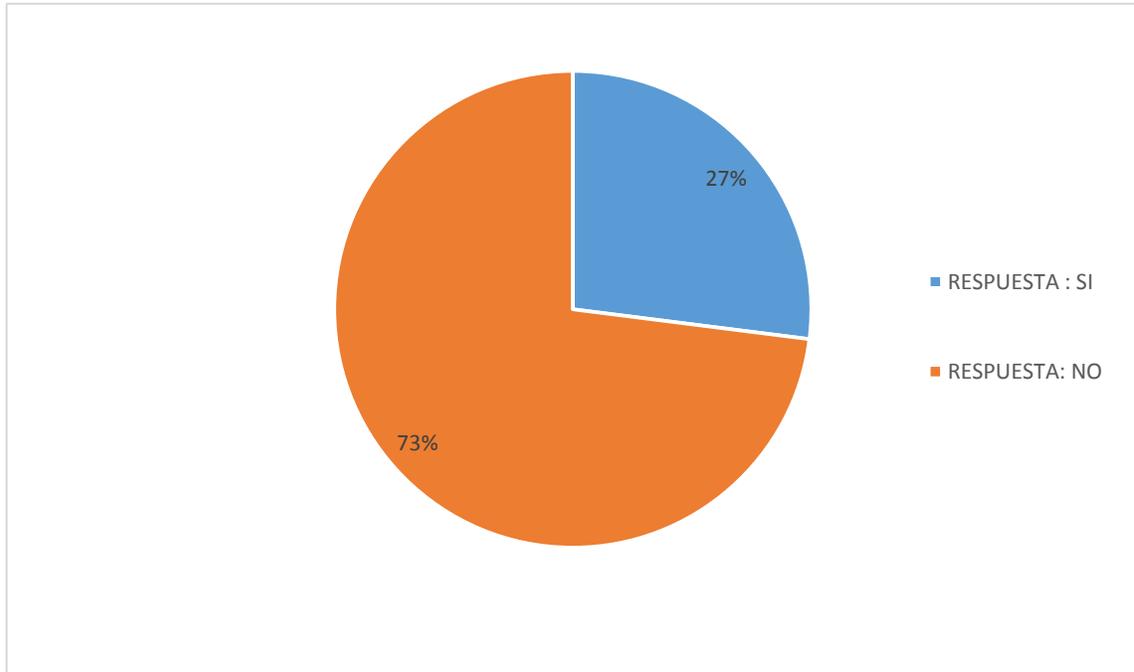


FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

De conformidad con los datos obtenidos en la guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grado el 36% dice que los docentes les enseñan contenidos en forma bilingüe intercultural en cualquier asignatura, mientras que el 64% dice que el docente no enseña contenidos orientados en forma bilingüe intercultural si no que solo dan los contenidos en forma castellana pues son monolingües.

El presente resultado, indica que en las aulas de los niños entrevistados, muy poco se trabajan contenidos en forma bilingüe, es decir que los docentes más se desenvuelven y desarrollan contenidos en las aulas en idioma español. Esta actitud docente es secuela de todo un proceso en la preparación profesional de cada uno; porque, los contenidos y las actividades desarrolladas solo se hizo en idioma español, también porque a los docentes les hace falta ser habilitados y capacitados en el campo bilingüe.

Gráfica 7.

Aprende una segunda lengua fortaleciendo su idioma materno a través de la Educación Bilingüe Intercultural

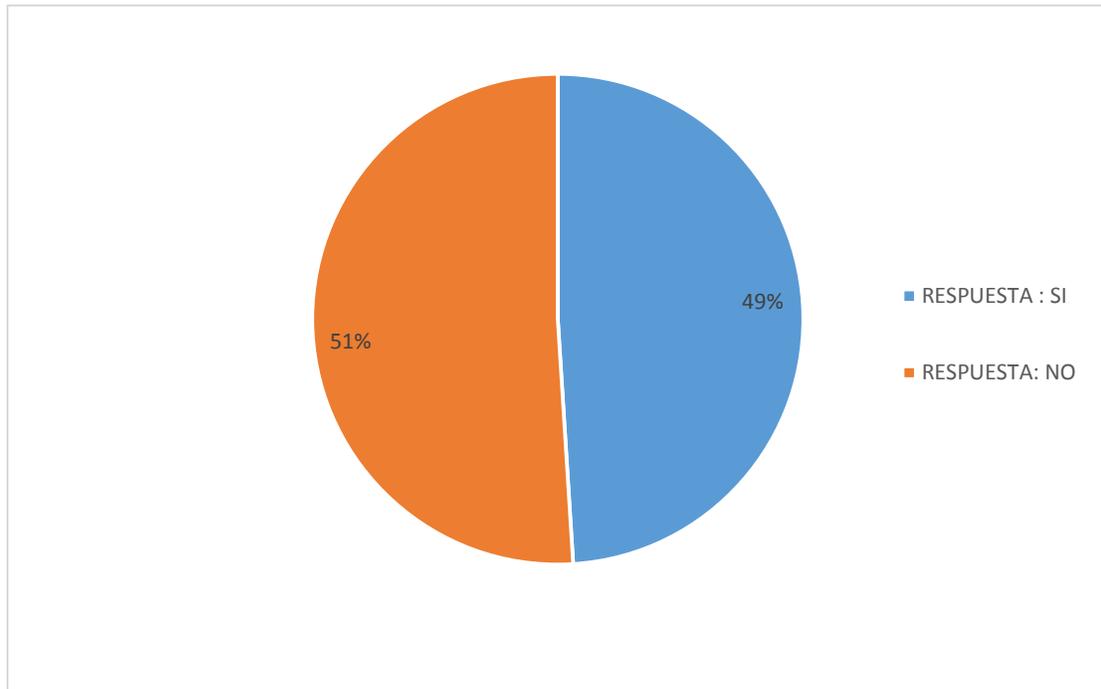
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Como resultado de la guía de entrevista individual a docentes de quinto y sexto grados el 27% dice que el niño aprende una segunda lengua fortaleciendo su idioma materno a través de la educación bilingüe intercultural, mientras que el 73% dice que el niño no aprende una segunda lengua al cien por ciento y no fortalece su idioma materno a través de la educación bilingüe intercultural.

Los datos obtenidos de la entrevista a docentes entrevistados, demuestra que es alto el porcentaje de niños que no aprenden una segunda lengua ni fortalecen su idioma materno a través de la educación bilingüe intercultural. Esto indica que durante el tiempo que dura el ciclo lectivo, el proceso enseñanza-aprendizaje se realiza en castellano, con enfoques y contenidos de la cultura occidental, ajena a la cultura de los niños maya-hablantes.

Gráfica 8.

Respeto y valoración de la comunicación en lengua materna entre compañeros y otras personas para fortalecer la educación bilingüe intercultural.

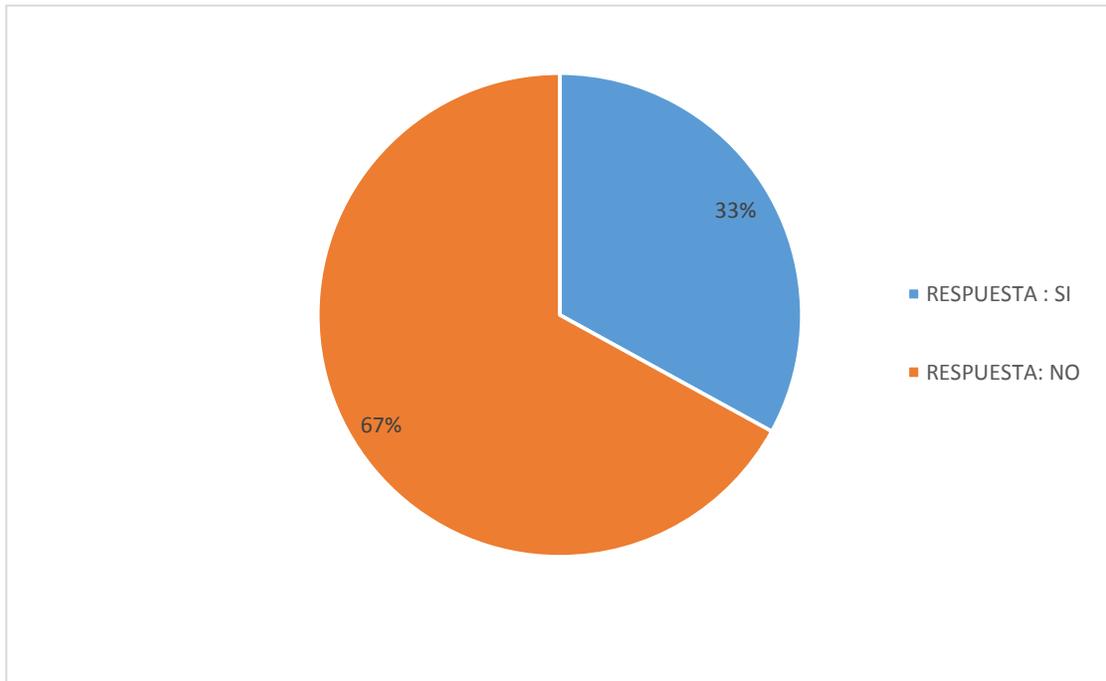


FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

De conformidad a los datos obtenidos en la guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grados el 49% dice que el docente respeta y valora la comunicación en lengua materna entre compañeros y otras personas para fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural y el 51% dice que el docente no respeta y no valora la comunicación en la lengua materna entre sus compañeros y con otras personas y no fortalece la educación Bilingüe Intercultural.

Los datos que se observan en la gráfica, reflejan que no es mucha la diferencia entre las dos respuestas de respeto y valoración que los docentes demuestran a los niños maya-hablantes cuando usan la lengua materna para comunicarse entre sus compañeros y fortalecer la Educación Bilingüe intercultural.

Gráfica 9.

Uso del idioma maya por el alumno hacia el docente para preguntar dudas no comprendidas en castellano.

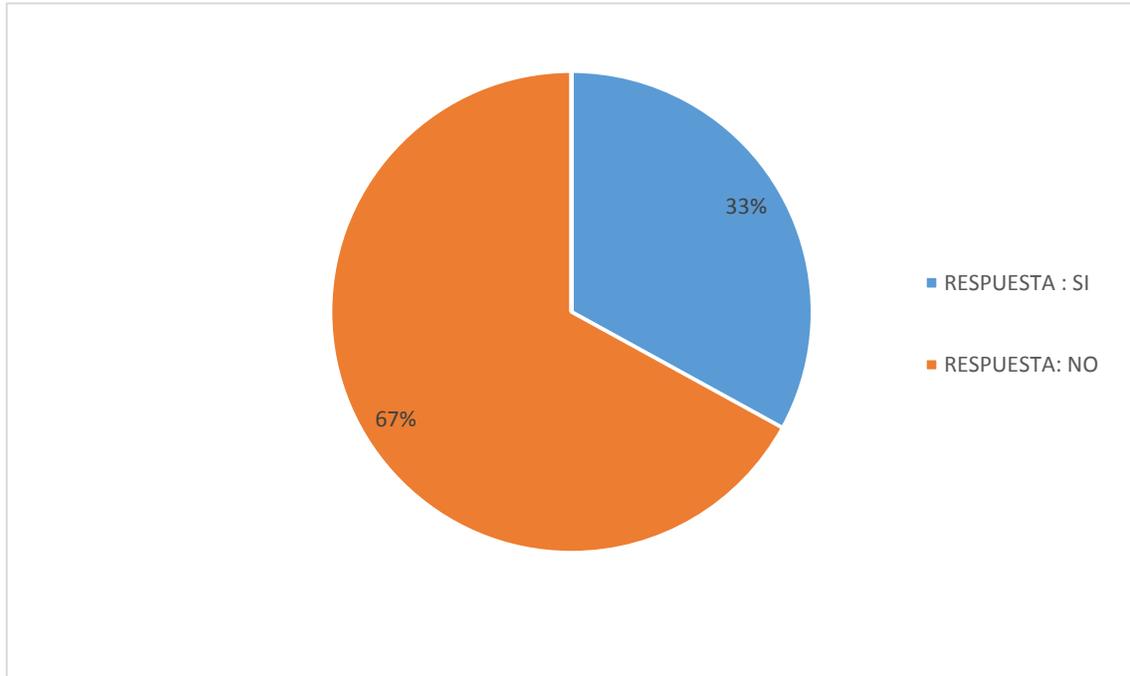
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

La guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grados da como resultado que el 33% de los niños dice que usan el idioma maya para preguntar al docente dudas no comprendidas en castellano, mientras que el 67% dice que no usa el idioma maya para dirigirse al docente para preguntar dudas no comprendidas en castellano.

Los resultados definen que en las aulas, se da poca comunicación en la lengua materna de alumno a docente, esto se debe a los diferentes prejuicios sociales y escolares que existe en los niños castellano-hablantes y a veces por los mismos maestros, como consecuencia a los niños maya-hablantes les da miedo o vergüenza usar su lengua materna en el proceso de su aprendizaje.

Gráfica 10.

El docente desarrolla temas sobre la importancia y la necesidad de aplicar la Educación Bilingüe Intercultural en el aula.



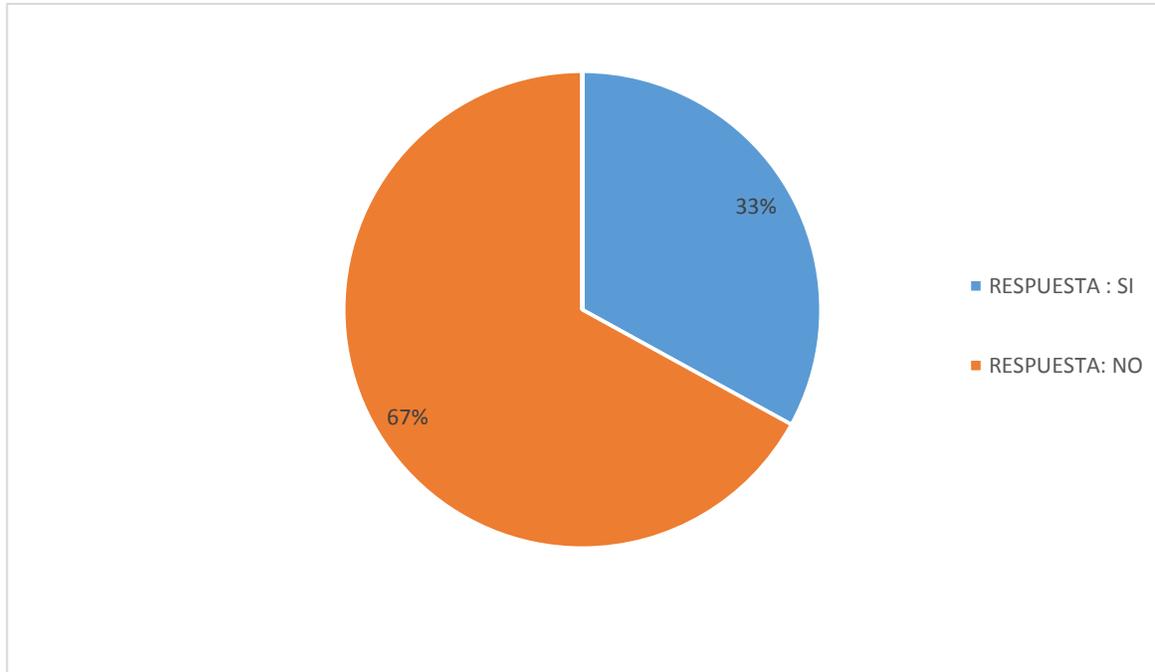
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

En base a los datos obtenidos en la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, el 33% dice que si desarrollan temas sobre la importancia y la necesidad de aplicar la Educación Bilingüe Intercultural en el aula y el 67% dice que no desarrollan esos temas bilingües.

Desde el punto de vista de los resultados, muy poco se pone en práctica la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, existe desinterés, indiferencia y desconocimiento de los docentes en el campo bilingüe. La poca importancia y necesidad que se le da a la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas se debe a diferentes factores sociales, educativos y políticos, tales como: la aculturación y alienación por la influencia de la cultura occidental, el bajo presupuesto asignado a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural, la falta de acompañamiento pedagógico para la verificación de resultados bilingües en las aulas, la discriminación hacia la población maya-hablante.

Gráfica 11.

El docente realiza procesos de enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe en cualquiera de las asignaturas.



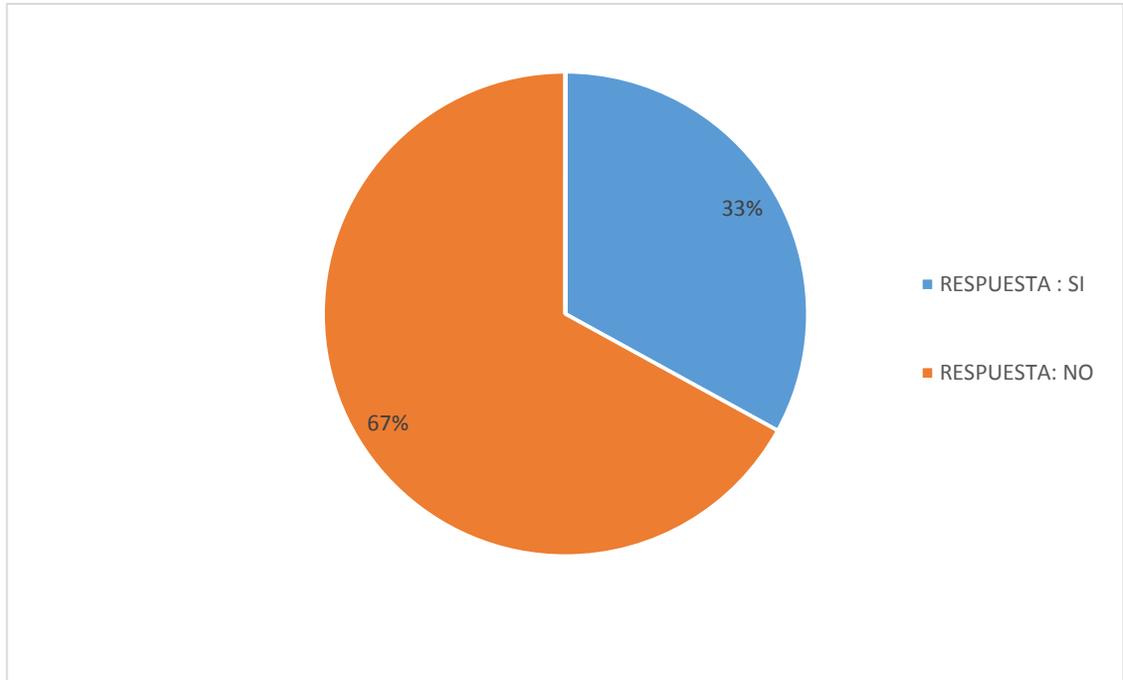
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Según los datos obtenidos en la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, el 33% dice que si desarrollan procesos de enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe en cualquiera de las asignaturas en el aula y el 67% dice que no desarrollan procesos bilingües en ninguna asignatura.

Los datos obtenidos de la entrevista aplicada a los docentes, refleja que en las aulas donde cada uno se desenvuelve los procesos de enseñanza-aprendizaje de las diferentes asignaturas, más se hace en idioma castellano, esto se debe a la influencia de factores sociales, culturales, lingüísticos, pedagógicos y especialmente políticos.

Gráfica 12.

El docente desarrolla contenidos en Educación Bilingüe Intercultural, Interculturalidad, pluriculturalidad y Multiculturalidad.



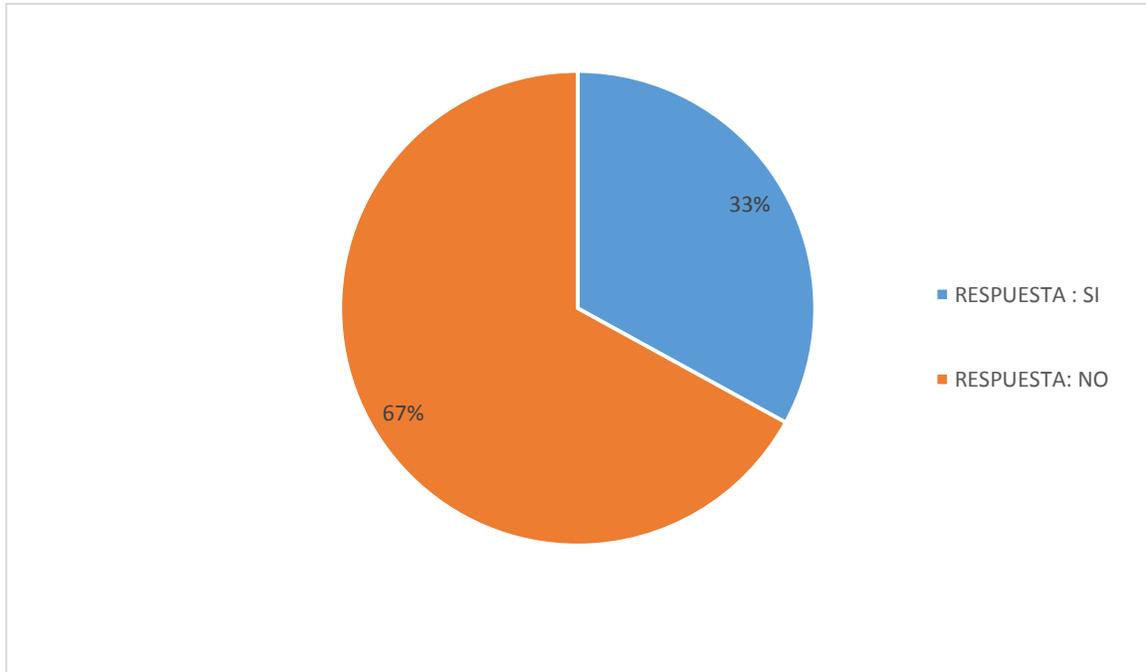
FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

De conformidad a los datos obtenidos en la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, el 33% dice que si desarrolla contenidos sobre Educación Bilingüe Intercultural, Interculturalidad, Pluriculturalidad y Multiculturalidad, mientras que el 67% dice que no desarrolla estos temas en las aulas.

Los resultados de la investigación en relación al desarrollo de los contenidos bilingües en las aulas, temas de interculturalidad, pluriculturalidad y multiculturalidad, se percibe que muy pocos docentes hacen lo posible de hablar, enfocar y desarrollar estos contenidos, se debe al desconocimiento de los temas, también porque los prejuicios y exigencias del sistema educativo y de las autoridades se centra más en el desarrollo de los procesos educativos en castellano y como consecuencia se da la marginación e indiferencia hacia la cultura de la población escolar maya-hablante, que es la mayoría del establecimiento, de igual manera sucede en los demás establecimientos del municipio.

Gráfica 13.

El docente conoce técnicas, metodologías y guías didácticas de la Educación Bilingüe Interculturalidad.



FUENTE: Elaboración personal con base a los datos de la información de la investigación de campo 2015

Según los datos obtenidos de la guía de entrevista estructurada a docentes y Director, el 33% dice que si conoce de técnicas, metodologías, y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural, mientras que el 67% dice que desconoce de técnicas, metodologías y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural.

Los datos obtenidos, muestra alto porcentaje de docentes entrevistados, no aplican, no practican ni enseñan en forma bilingüe en las aulas donde se desempeñan, porque más le dan énfasis al idioma castellano y que la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural no ha cumplido con su rol de ser directriz de la educación del pueblo maya, ha abandonado al magisterio bilingüe en cuanto a capacitaciones en relación a las técnicas, metodologías y guías didácticas puramente bilingües, no realiza visitas de acompañamiento docente y dejó de verificar resultados de avance y rendimiento de los niños en las aulas.

El docente tiene interés por conocer técnicas, metodologías y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural

No se presenta ninguna grafica de resultados, porque los datos proporcionados por la guía de entrevista aplicado a docentes y Director, refleja un total absoluto del 100 % en que a los docentes les gustaría conocer técnicas, metodologías y guías didácticas de la Educación Bilingüe Intercultural. Esto significa que los docentes están dispuestos a desarrollar los procesos de Educación Bilingüe Intercultural, siempre y cuando que las autoridades sistematicen capacitaciones y orientaciones en el campo bilingüe, para poder aplicar adecuadamente la Educación Bilingüe Intercultural y mejorar la formación del niño maya-hablante.

La comunicación en forma bilingüe entre maestros y alumnos

Los datos obtenidos de la Guía de observación a docentes de quinto y sexto grado, no se presenta ninguna gráfica de resultados en virtud de que el 100% de los docentes observados, ninguno se comunicó con los alumnos en forma bilingüe, las clases o contenidos que se desarrollaron solo se realizaron en idioma castellano o segunda lengua, relegando el idioma maya que es la lengua materna de alto porcentaje de la población escolar. Es preocupante la situación de la lengua materna del niño maya-hablante, pues es el idioma con que el niño está acostumbrado a comunicarse con los demás y solo lo hace a la hora del recreo, por lo tanto el idioma castellano ha sobresalido y de esa manera al niño se le está llevando al olvido de su lengua materna, de su cultura, de su identidad maya, desvalorizar sus orígenes y formarse una personalidad alienada y aculturalizada.

Uso de técnicas, metodologías y guías didácticas de la Educación Bilingüe Intercultural por el docente en el aula.

La aplicación de la Guía de observación a docentes, tuvo como resultado que el 100% de los docentes observados no utilizan técnicas, metodologías y guías didácticas bilingües para desarrollar las clases y contenidos educativos. Esto evidencia que los procesos de educación se desarrollan solo en idioma

castellano aunque no esté de acuerdo con la realidad contextual de la población escolar maya-hablante. Esta realidad se debe a diferentes factores: que el docente desconoce los temas bilingües, la falta de capacitación y formación a los maestros en servicio dentro del campo bilingüe, falta de voluntad política de las autoridades desde el nivel alto y como consecuencia la educación bilingüe intercultural, los idiomas mayas y la cultura maya poco a poco se van minimizando.

El docente escribe en el pizarrón cualquier texto en idioma maya

La Guía de observación a docentes, dio como resultado que el 100% de los docentes observados en las aulas, ninguno escribió en el pizarrón algún texto, oración o frase en idioma maya durante la jornada, todos hicieron uso del pizarrón para escribir textos, oraciones, frases e instrucciones en idioma castellano, esto demuestra que la lectoescritura del idioma maya se está relegado por influencias del castellano, también por las estrategias y metodologías monolingües del sistema educativo, sin embargo lo correcto es que el idioma maya debe ser parte del proceso educativo en los diferentes grados y niveles, porque la población escolar a nivel de cada uno de los establecimientos educativos del municipio, son maya-hablantes.

Asignación de lectura a los niños en idioma maya por el docente

No fue necesario hacer la representación gráfica de los datos recabados de la observación a docentes en las aulas de quinto y sexto grado de primaria, porque de todos los observados el resultado absoluto es el 100%, en que ningún docente asignó alguna lectura en idioma maya a los alumnos. Este resultado demuestra que no se le da importancia a la lectura en idioma maya a pesar de que los docentes son indígenas, hablantes del idioma maya mam, sin embargo se ve marcada la indiferencia y solo se le da importancia al idioma castellano en todo proceso enseñanza-aprendizaje con niños maya-hablantes que son mayoría.

Enfoque de temas de fortalecimiento de identidad y cultura del niño maya-hablante por parte del docente

No se hizo gráfica para la presentación de resultados de la Guía de observación a docentes sobre: Enfoque de temas de fortalecimiento de identidad y cultura del niño maya-hablante por parte del docente, esto se debe a que el 100% de los docentes observados, ninguno hizo enfoque ni desarrolló esos temas, esto refleja que en las aulas de la escuela sede de investigación está ausente la Educación Bilingüe Intercultural. A los niños maya-hablantes se les trata por igual como a los niños castellano hablantes que son una minoría, hablándoles, fomentándoles, fortaleciéndoles de una identidad y cultura falsa, ajena e impuesta. Esta lamentable situación, lo propicia el propio sistema educativo, que conduce a los niños maya-hablantes a la aculturación, la alienación, a olvidar su origen, su identidad y cultura propia.

CAPÍTULO IV.

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

El estudio de esta investigación, fue posible realizarla con la colaboración de los niños y docentes de quinto y sexto grado de primaria y del Director de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán del departamento de Huehuetenango; esto con la finalidad de verificar hasta qué grado se aplica la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas y hasta qué punto influye positiva o negativamente en la formación de los niños maya-hablantes.

4.1. Formación de los niños maya-hablantes

La primera variable trata sobre: “Formación de los niños maya-hablantes”, temática que tiene una relación estricta de dependencia con la segunda variable que es la Educación Bilingüe Intercultural, porque en la medida de cómo se aplica este modelo educativo así será su incidencia en la formación de los niños maya-hablantes en el aula y como objetivo principal es la búsqueda de una formación de calidad con pertinencia cultural y lingüística de los pueblos, especialmente el de la población escolar maya-hablante.

Se entiende por formación de los niños maya-hablantes al resultado, avance, rendimiento y cambio de conducta que se pone de manifiesto por el educando en cada una de las asignaturas en el aula, ambiente escolar, familiar y social.

En la mayoría de los establecimientos educativos, la formación del niño maya-hablante actualmente es preocupante y desafiante por las siguientes razones: falta de aplicación de los procesos bilingües en las aulas, falta de capacitación y actualización docente en el campo bilingüe, falta de materiales y textos

bilingües, uso del idioma español como lenguaje docente en las aulas, el sistema educativo actual enfocado a una educación monolingüe y monocultural castellano. Pues la educación monolingüe y monocultural castellano es correcto y excelente para los niños castellano-hablantes, pero para los niños maya-hablantes es incorrecto, inadecuado y dañino, porque la consecuencia de ésta realidad, lleva a la población escolar maya-hablante al despojo de la lengua materna, grupo y cultura; es por ello que la población escolar maya-hablante recibe una formación no adecuada y como consecuencia es de que no habla bien la lengua materna ni el castellano y el peor de los casos hace uso de la lengua materna y del castellano en forma mezclada.

Esto implica que la educación para la población escolar maya, debe darse en el idioma materno y cultura del niño, esto genera mayor comprensión, mejor aprovechamiento, rendimiento y mayor promoción al grado inmediato superior. Está de sobra entender y comprender que el idioma materno es el medio principal de comunicación y por ende a los niños maya-hablantes se les debe dar la oportunidad del uso de su idioma materno como lenguaje docente en las aulas, para favorecer la comprensión, interpretación y el entendimiento, sin descartar el aprendizaje del idioma castellano como segundo idioma, así como el de otros idiomas existentes.

Actualmente se ve en las aulas, que cuando al niño y niña se le educa en un idioma y cultura que desconoce, afecta en su rendimiento escolar, pierde interés del aprendizaje y a veces opta por retirarse de la escuela, porque no es capaz de comprender, entender e interpretar bien el mensaje docente sobre los contenidos en español. Además no tiene la capacidad de entablar comunicación con el maestro si solo le va hablar al niño en castellano como lo haría con sus padres y compañeros de la escuela.

Lo anterior se afirma con los datos obtenidos de los instrumentos aplicados en la escuela sede de la investigación, que como resultado de la guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grado de primaria, relacionado a la formación

de los niños maya-hablantes en las aulas, la mayoría de los entrevistados opina: a que el proceso enseñanza-aprendizaje se debe desarrollar en forma bilingüe, desean que los docentes desarrollen en el aula contenidos sobre la importancia de la cultura y la historia del grupo al cual pertenecen, afirman que si el docente utiliza el idioma maya para enseñar los contenidos se mejora el aprendizaje, manifiestan sentirse a gusto si en el aula se fortalece, se practica, se motiva y se promueven los valores y los principios de la cultura maya, finalmente ellos dicen estar interesados por aprender a leer y escribir en su idioma materno.

De igual manera los datos obtenidos de la Guía de entrevista estructurada a docentes de quinto y sexto grado de primaria, con relación a la formación de los niños maya-hablantes, la mayoría de los entrevistados dice: que no desarrollan la asignatura de idioma maya para enseñar a leer y a escribir a los niños, que están conscientes de que es importante promover y motivar la cultura, la cosmovisión y la práctica de los valores mayas para fortalecer la identidad cultural del niño maya-hablante durante el proceso enseñanza-aprendizaje en las aulas, reconocen que al usar la lengua materna como lenguaje docente en el aula mejora el rendimiento académico de los niños maya-hablantes, enfatizan que hasta la fecha no reciben capacitaciones sobre el uso y manejo de técnicas, metodologías, estrategias y guías didácticas para mejorar la formación de los niños maya-hablantes y finalmente expresan que les gustaría ser capacitados sobre aspectos de la Educación bilingüe Intercultural y que el personal de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural les de acompañamiento pedagógico periódicamente en el aula, esto con el fin de ofrecer una educación de calidad y fortalecer la identidad y la cultura del niño maya-hablante.

Referente a los resultados obtenidos de la Guía de observación docente que se aplicó a maestros de quinto y sexto grado de primaria en la escuela sede de la investigación con relación a la formación de los niños maya-hablantes, este instrumento refleja que: en ninguna de las aulas observadas hubo algún alumno dirigirse en lengua materna al docente solicitando aclarar alguna duda de

incomprensión de contenidos en idioma español, por lo consiguiente no se pudo verificar si el alumno era correspondido por el docente con la respuesta en el mismo idioma materno del niño, tampoco se observó que los docentes hayan desarrollado temas sobre la importancia del idioma materno y la cultura del niño maya-hablante durante la jornada del día, así mismo en ninguna de las aulas se observó el uso de material bilingüe durante el desarrollo del proceso educativo, en relación a la decoración de las aulas con material bilingüe se estima equilibrado el resultado positivo y negativo, y en ningún momento se hizo uso de textos bilingües porque no hay en existencia.

Estos resultados y datos recolectados a través de las guías de entrevista a niños y docentes, así como en la guía de observación docente, se detectaron las grandes dificultades y debilidades que se dan en la formación de los niños maya-hablantes, esto se debe a la influencia y práctica de la adecuación curricular monolingüe castellano, así también por el desarrollo de contenidos fuera del contexto del niño maya-hablante.

Sin embargo al revisar los fines y algunos objetivos específicos del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural y de conformidad al **MINEDUC-DIGEBI (2009)** se plantea lo siguiente: En correspondencia con la ley de Educación Nacional de Guatemala la finalidad del Modelo de Educación Bilingüe e Intercultural “es proporcionar una educación basada en principios humanos, científicos, técnicos, culturales y espirituales que forman integralmente al educando, lo prepare para el trabajo, la convivencia social y permita al acceso a otros niveles de vida. Cultivar y fomentar las cualidades físicas intelectuales, morales, espirituales y cívicas de la población, basadas en su proceso histórico y en los valores de respeto a la naturaleza y a la persona humana” y los objetivos específicos dicen: a). Impulsar una educación incluyente que propicie el desarrollo endógeno con identidad de los cuatro pueblos, particularmente de los Pueblos Garífuna, Maya y Xinka, como base para el desarrollo colectivo del país y del planeta, b) Contribuir a la transformación de la educación guatemalteca hacia un modelo educativo más justo, equitativo, plural y libre de toda práctica de discriminación y

exclusión, c) Propiciar una educación que fortalezca la identidad cultural propia, el desarrollo de la autoestima personal para el desenvolvimiento equilibrado entre personas, en sociedad y con la naturaleza.

Sin embargo estos fines y objetivos específicos se han quedado únicamente en teoría más no se ha hecho práctica en las aulas y como consecuencia en los educandos maya-hablantes se dan: traumas psicológicos, negación de la existencia de los pueblos indígenas, desvanecer la cultura y cosmovisión de los pueblos para universalizar una sola. Está en manos de los docentes hacer práctica la educación bilingüe intercultural en las aulas para la formación de los niños maya-hablantes, de las autoridades educativas y gobierno central promover y hacer cumplir las bases legales de la Educación Bilingüe intercultural, para la reivindicación del pueblo maya de manera que reciba una formación de acuerdo al entorno y contexto.

Según la fundamentación teórica de **Zaragoza, L. (2010)** en el documento sobre: Cultura, Identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos, que la cultura puede analizarse desde diversas perspectivas dice: Desde el punto de vista objetivo, la cultura puede conceptualizarse como el conjunto complejo de los objetos que el hombre crea y transforma; pero que también humaniza y en los que, necesariamente, se encuentran en forma fehaciente la lengua, el arte, la literatura, por ende, la ciencia, los valores propios de cada individuo y de la comunidad a la que pertenece, entre otros.

La cultura, como proceso dinámico, en el cual se encuentra presente la esencia histórica de un pueblo, es resultado de la actividad creativa y creadora, individual y colectiva. La cultura también es la acción y creación del hombre, como un modo de prolongarse o de trascender de lo individual a lo universal; el hombre tiene el poder - dentro de los límites determinados por el carácter y formas de su vida social - de construir una cultura conforme a sus ideales, de prolongar su existencia y duración mediante el uso racional de sus facultades cooperativas.

Sin embargo, se puede considerar como punto de partida que la cultura no existe en un vacío histórico; la cultura forma parte de la realidad social y así constituye un elemento vital de la sociedad. La cultura de una sociedad es la totalidad de formas de pensar y reaccionar y de los modos de conducta habituales que los miembros de esa sociedad han adquirido, fundamentalmente por vía de la imitación.

También, en la fundamentación teórica planteada por **Puentes, J. (2007)** en su artículo: Bilingüismo: La lengua Materna ante la globalización dice: Lengua Materna, se refiere (normalmente) a la primera lengua que se adquiere en el hogar; dicha lengua se puede relacionar con el concepto de lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en el que vive. Con frecuencia la lengua nativa es la primera lengua que adquiere un niño, pero hay excepciones (242-43). Hemos de reconocer la importancia de ser la primera lengua de acceso al mundo, como la primaria razón para que el aprendizaje de dicho sistema de signos (escritura como expresión gráfica de la lengua), facilite el acceso al mundo y al conocimiento. Así mismo, es importante reconocer la fortaleza de la lengua materna, pues le da al individuo las herramientas - gramática, semántica, fonológica, semiótica, morfosintáctica - para acceder a una segunda lengua, y otras más, dado el caso.

De igual manera en la fundamentación teórica que plantea **Peluso, L. (1997)** en su artículo: Lengua materna y primera: ¿son teórica y metodológicamente equiparables? dice: En general en un hablante monolingüe la lengua materna se caracteriza por tener sobre sí todos estos criterios que plantea Skuntnabb-Kangas. Es decir, es la lengua que primero se aprende y la hablada en el hogar en que se nace, es la lengua que acompaña el desarrollo del individuo, la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo, es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es la lengua en la que se piensa y sueña, y en la que uno se identifica como hablante nativo y es visto así por los hablantes que lo rodean. Es indudable que esta interrelación de aspectos es la que mejor

logra describir a la lengua materna. Sin embargo esto se complejiza cuando tenemos que dar cuenta tanto de las situaciones de bilingüismo (en las cuales coexisten dos lenguas, muchas veces de forma simultánea y muchas veces de forma alterna) cuanto de las similitudes y diferencias entre los procesos de adquisición del lenguaje y los de aprendizaje de una lengua extranjera.

También en la fundamentación teórica del **MINEDUC. A través del Consejo Nacional de Educación (2010)** en la presentación de Las Políticas Educativas plantea en el Marco Filosófico lo siguiente: “La educación es uno de los factores decisivos para impulsar el fortalecimiento de la identidad cultural de cada uno de sus cuatro pueblos y la afirmación de la identidad nacional.” (Diseño de Reforma Educativa, Comisión Paritaria. 1998:33). El sujeto de la educación es la persona y la plena perfección de la persona requiere tomar en cuenta todas las dimensiones humanas ya que el desarrollo verdadero es el del hombre en su integralidad. Entendiéndose como persona un ser corporeo-espiritual, libre, inteligente, capaz de conocer la verdad, de querer el bien, de marcarse sus propios fines, de amar y ser amado; con derechos y deberes. “Responsable de sus propios actos y depositario de una voluntad creadora; hombres y mujeres integrados en el horizonte de su cultura y dignificados por su conducta familiar y social” (Idem).

Sigue diciendo que la educación tiene sentido cuando visualiza con claridad hacia dónde quiere llegar y hacia quién se dirige. Se educa para formar ciudadanos responsables que actúan con ética y justicia; emprendedores; conocen, respetan y valoran su propia cultura y las otras culturas; mantienen relaciones positivas y en nuestro caso, se sienten orgullosos de ser guatemaltecos.

Personas preparadas para analizar críticamente las demandas del medio tecnológico, científico y humanístico y de responder a ellas oportuna, efectiva y adecuadamente. Con pensamiento crítico, capaces de convivir con otros y con la naturaleza y que puedan señalar una ruta para el mejoramiento de la calidad

de vida, con derecho a ser respetado y respetuoso de los demás, reconociendo las diferencias individuales.

Una educación que reconoce y respeta siempre los aspectos culturales del entorno de las personas, que tiene la responsabilidad de formar, que refleje y responda a las características, necesidades y aspiraciones de un país multicultural, multilingüe y multiétnico, respetando, fortaleciendo y enriqueciendo la identidad personal y la de sus Pueblos, como sustento de la unidad en la diversidad.

Para que este marco filosófico sea viable es necesario contar con un Sistema Educativo Intercultural de calidad, que cuente con políticas, estrategias y programas de mediano y largo plazo, que resuelvan los grandes desafíos educativos que hoy enfrenta el país como la cobertura, equidad, educación bilingüe, modelo de gestión, descentralización, fortalecimiento institucional, recursos humanos altamente calificados y comprometidos, en especial los docentes, y aumento de la inversión educativa, que a su vez le permita establecer las competencias que los estudiantes deben desarrollar para la formación del ciudadano descrito con anterioridad.

También **UNICEF. (2007)** en la fundamentación teórica relacionado a la Educación o Formación del niño maya en la familia plantea en la parte 4 del documento Ruta de la primera infancia sobre el tema Cuidado y oportunidades en los años decisivos dice: La primera infancia es el período entre la concepción y los seis años de edad. En esta etapa se dan diferentes y complejos procesos que marcarán la vida del niño o la niña: ocurre su mayor desarrollo neuronal y desarrolla sus capacidades para establecer vínculos y afectos, hablar, manejar el tiempo, el espacio y el movimiento; reconocerse a sí mismo/a y al entorno. Es la etapa de mayor desarrollo de capacidades y habilidades del ser humano.

En la fundamentación teórica sobre la educación del niño y niña maya desde su hogar, **Moreira, R. (2012)** en el documento publicado sobre: La Educación Maya

dice: Educación Asistemática dentro de la Constelación Familiar plantea: La educación dentro de la constelación familiar estaba influida por las necesidades vitales y la organización del trabajo, base de sus relaciones de producción.

Las madres eran sumamente cariñosas con sus hijos, les hablaban en lenguaje infantil y muy remotamente les aplicaban castigos físicos.

El niño así se educa, más que rodeada de temores” por su deseo de ajustarse a las prácticas sociales establecidas”.

Especiales características revestía entre los mayas la educación estética y la educación femenina. La educación de la mujer; la discriminación exagerada y la vergüenza hacia el varón era algo que tenían que aprender.

En relación a LA EDUCACIÓN MAYA EN LOS HOMBRES: desde el momento de su nacimiento el sacerdote le fijaba su futuro y sus labores por medio del horóscopo, la educación comenzaba desde el hogar pero eso no quiere decir que toda su vida era allí, a los cuatro meses se le colocaba al niño maya una hachita en la mano que significaba que parte de su labor debería estar en ser un buen agricultor. ¿Porque a los cuatro meses?

La razón es muy simple, este significaba el número sagrado del tiempo en el que el maíz fertilizaba.

Los niños jugaban en su infancia hasta los nueve años, sus juegos eran prácticamente educativos, es decir simulaban a como harían su labor de grandes. A partir de los nueve años hasta los doce los niños mayas ayudaban a sus padres en las labores del campo (recolección, siembra, caza, pesca entre otras). Al cumplir los doce años, eran bautizados consagrándolos para la vida pública, lo cual significaba que a partir de esta edad abandonaban el hogar para ingresar a establecimientos educativos.

Referente a LA EDUCACIÓN MAYA EN LAS MUJERES: En el caso de las mujeres al igual que a los hombres desde su nacimiento el sacerdote les indicaba su labor y su futuro, que a diferencia del hombre a las niñas mayas a los tres meses se les hacía imitar un ejemplo de la molienda de maíz. En el caso de los juegos de su infancia lo hacían relacionado con sus labores en el futuro, a los nueve años ayudaban a sus madres en las labores domésticas. Las madres de las niñas mayas conforme iban creciendo procuraban irles enseñando todo lo que sabían, desde las labores domésticas hasta sus propias experiencias de vida.

Otras de las partes importantes que se les enseñaba con respecto a su actitud, era que enfrente de un hombre debía guardar respeto, en cuestiones del amor se les creaba un sentimiento de vergüenza ante el varón, es decir al encontrarse con un hombre se debían hacerse a un lado dándoles la espalda o volteando la cara, lo mismo sucedía al darles de comer o si recibía de él alguna cosa. Aunque tenían estas reglas estrictas esto no era obstáculo para que no fueran amables, puesto que era una de sus labores el ser corteses y bien portadas. Siempre se mostraban limpias de alma y de secretos. Las labores de la mujer eran duras y abundantes, desde el inicio del día hasta el anochecer debían estar continuamente ocupadas y sin hablar, cumplían con sus labores domésticas (tejidos, cocina, molienda de maíz, lavado, aseo de la casa, educación de los hijos, traslado al cercado a vender o comprar y crianza de animales domésticos).

En la fundamentación teórica en relación a la Formación de los niños maya-hablantes **Ching, J. (s.f.)** en el documento Educación y Espiritualidad Maya dice: Educación Maya en la actualidad o Sistema de educación Maya: es entendida como el conjunto filosófico, teórico, metodológico y práctico de una educación permanente en donde de manera organizada y con intencionalidad se desarrolla en las comunidades.

También está la Educación Maya Escolarizada en la actualidad: Es el proceso educativo, que fundamentado en la cosmovisión maya, gradualmente incorpora

los conocimientos, valores, principios y prácticas ancestrales de la familia-comunidad, con el enfoque sistemático, holístico, y multidisciplinario en los centros educativos bilingües, mayas e interculturales, organizados en niveles, ciclos, calendarios, grados y etapas. Esta educación escolarizada tiene el énfasis en dar una educación de calidad, acorde a la realidad personal, familiar, comunitaria, cultural, social y pedagógica de la niñez y juventud maya. Es coherente a los niveles del subsistema de Educación escolar que funcionan en el Sistema Educativo Nacional.

En base a algunos comentarios, entrevistas y opiniones, se pueden enumerar algunos factores:

- 1) Los maestros lejos de fortalecer los valores mayas adquiridos en casa, los neutralizan o los anulan.
- 2) La edad de iniciación para la educación lo determinan los niveles de seguridad pública y la ubicación geográfica de la escuela.
- 3) La edad no es determinante, sino el nivel de conocimiento, comprensión y aplicación de los valores mayas.

La oportunidad para estudiar debe ser igual para ambos sexos. Esta clase de educación se formula como un proceso formal, complementarios al desarrollo de valores y principios humanos inculcados en la casa. Sabemos también que debe existir práctica de la transmisión oral de esos principios permanentes y continúa aunque los niños asistan a la escuela. Los abuelos explican “que las vidas pequeñas o tiernas necesitan cuidados extremos pues todo lo que se enseña en la niñez es determinante en la vida futura, en lo individual y grupal”. Ya que la niñez es la etapa de formación más importante del ser humano. Otro aspecto interesante de la actualidad, según esta visión maya, es el destacado papel que tiene la mujer. Con esto no digo que tenga más valor que el hombre. Pero si es una manera de apoyar y/o impulsar a la mujer, ya que es muy frecuente que no haya tenido las mismas oportunidades. Por lo general, la capacitación académica y técnica ha sido preferentemente recibida por el hombre, como es el que genera los recursos económicos para el sostenimiento

del hogar. Dentro de la casa es la mujer quien se encarga de fortalecer la relación con sus hijos, para cimentar o generar valores, el hombre se queda atrás, porque está fuera de la casa ganando para el sostén de la misma, por lo que es tarea de la mujer orientar a los niños, ayudarlos y aconsejarlos.

La Escuela desde la Cosmovisión Maya: He encontrado durante la presente investigación los siguientes criterios:

- 1) Muchos de los maestros que trabajan en el área rural, no son mayas y han dejado de lado los valores de esa cultura.
- 2) Si el proceso educativo sigue como hasta el día de hoy, repercutirá negativamente en los niños pues contradice sus conocimientos y tradiciones aprendidos en el hogar.

En las escuelas las enseñanzas suelen ser mecanicistas e incluso se malinterpretan los conocimientos ancestrales. Pienso que para que esto no siga sucediendo, es necesario que la educación escolar tome en cuenta los valores mayas y sea: reflexiva (que los contenidos educativos vinculen el pasado histórico con los hechos del presente a través de la reflexión grupal), crítica (aplicar aspectos de la cosmovisión maya como la participación colectiva y el respeto mutuo), creativa, incluyente.

También la fundamentación teórica enfocado a la Formación de los niños maya-hablantes, **Bartolo, J. Compiladora (2008)** en el documento Kuyoj Yin Qáne / Enseñando en el Idioma Maya, cita a **(Crisóstomo, Javier 2002)** que dice: Los Escenarios Educativos, El escenario de la ausencia: la educación monolingüe. La escuela que hemos conocido antes nos hizo callar, nunca permitió expresarnos ni comunicarnos, teníamos miedo de equivocarnos, nos castigó tanto moral como físicamente y nunca nos trató con afecto y cariño... en todas las escuelas el maestro hablaba en un idioma que no entendíamos, quienes sabían algunas palabras en castellano alquilo podían entender... habían profesores de origen campesino... que no hablaban en las clases en sus idiomas originarios: unos por vergüenza, otros porque poco a poco se habían olvidado.

Un país que, conociendo su realidad multicultural y multilingüe educa sólo en la lengua y cultura dominante, refleja una intención de desvalorizar o ignorar a las demás culturas. Es un país que educa desde la AUSENCIA porque aunque no se diga explícitamente, el mensaje oculto que se envía a través de este modelo educativo, es que sólo la cultura y el idioma dominante son valiosos y toda la educación debe girar en torno a ellos; creyendo que las demás culturas no valen la pena, por eso no las estudiamos ni aprendemos de ellas. La educación monolingüe en castellano y los contenidos educativos lo demuestran.

En la fundamentación teórica con relación a la formación de los niños maya-hablantes, se cita a **Gaillard, C. (1978)** en el documento La Castellанизación de las Poblaciones Monolingües en Guatemala plantea lo siguiente: Se puede definir el programa de castellanización de la manera siguiente: “como el conjunto de actividades destinadas a dar solución al problema que plantea en Guatemala la educación en la población indígena monolingüe en edad escolar” es decir que esta sección se preocupa exclusivamente en su labor sistemática de los niños de 7 a 14 años con el objeto de integrarlos a la escuela primaria.

Los objetivos de la castellanización son:

- 1) Promover la enseñanza y el aprendizaje sistemático del castellano en las diferentes áreas indígenas del país, para lograr la unidad del idioma nacional.
- 2) Preparar al niño indígena monolingüe para que con el instrumento básico del castellano se le facilite la educación en el nivel primario.
- 3) Promover a través de la castellanización, el proceso de la aculturación del niño indígena guatemalteco.

También en la fundamentación teórica **EFPEM/USAC (2011)** relacionado a la Formación de los niños maya-hablantes, en La Guía programática sobre La Realidad Sociocultural de Guatemala reafirma que: Por tanto, los contenidos de la educación se centraron en los argumentos de “civilización” como requisito de la conversión ciudadana. Su principal medio sería la castellanización, que en

primera instancia permitiría el traslado de los conocimientos y valores que recreaban la ideología nacional oficial.

Así mismo en la fundamentación teórica en relación a la formación de los niños maya-hablantes **MINEDUC-DIGEBI (2009)** en el documento Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural dice: LINEAMIENTOS Y ORIENTACIONES PARA LA FORMACIÓN DE DOCENTES BILINGÜES INTERCULTURALES 7.1. Naturaleza de La Formación de Docentes Bilingües Interculturales. La formación docente es un eje fundamental del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, considerando que en la formación, se proporcionan las herramientas y experiencias vitales de aprendizaje que enfatizan los valores éticos y las actitudes propias del ejercicio docente. Asimismo de la adquisición de enfoques, conocimientos, métodos y técnicas que aseguran la formación docente para el mejoramiento de su práctica pedagógica, principalmente para cumplir con las funciones básicas siguientes:

- a) La planificación escolar como base para el desarrollo efectivo de las tareas docentes de facilitar los procesos de aprendizaje del educando.
- b) La comprensión del proceso evolutivo y la dinámica del desarrollo personal y social del educando.
- c) La selección, producción y uso de las estrategias y tecnologías más adecuadas para lograr los objetivos de formación profesional al servicio de los educandos.
- h) La selección y uso de metodologías apropiadas para el abordaje de los conocimientos propios de las culturas y del conocimiento universal.
- i) El conocimiento y la aplicación de herramientas para el abordaje de la epistemología de la educación de los pueblos indígenas, la relevancia de los hechos históricos de los pueblos con el propósito de mejorar la formación docente y para lograr los objetivos y resultados de la educación bilingüe e intercultural en el país.

Propósitos de la Formación de Docentes Bilingües Interculturales:

Los propósitos básicos de la formación de los docentes bilingües interculturales se concretan en los siguientes aspectos:

- a) Formar a docentes para el desarrollo del currículum por pueblos del nivel de educación preprimaria y primaria en la modalidad bilingüe e intercultural, mediante estrategias que contribuyen al desarrollo de competencias para el mejoramiento de la calidad de los aprendizajes del educando en el aula y la transformación de la práctica educativa que permita la formación de niños, niñas que conozcan, vivan y practiquen su cultura y utilicen su idioma materno además de un segundo idioma.
- b) Formar docentes sobre los valores propios para que sean virtuosos, ya que son el ejemplo para los niños y niñas. Asimismo desarrollen habilidades prácticas de respeto y de vivencia de la riqueza de la diversidad étnica, cultural y lingüística del país y sean capaces de construir una sociedad democrática, pacífica, equitativa e intercultural, reconociendo y promoviendo la cosmovisión de los pueblos y sus formas de interrelación con los elementos de la naturaleza.
- c) Formar a docentes que fomenten buenas relaciones con la comunidad, como sujetos activos al servicio de la comunidad en igualdad de condiciones.

4.2. La Educación Bilingüe Intercultural.

La educación bilingüe intercultural, es el modelo educativo que influye directamente en la formación de los niños maya-hablantes, dependiendo del grado de responsabilidad con que los docentes y autoridad del centro educativo (Director) se esfuerzan en las aulas, para la aplicación, ejecución y desarrollo del mismo en el proceso educativo.

Legalmente la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural es dable especialmente en donde la población escolar es mayoritariamente maya-hablante como el caso de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V., del municipio de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango, como establecimiento sede de la investigación.

Según el estudio o investigación realizada, la situación real de la educación bilingüe intercultural actual es preocupante y desafiante, porque la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas se considera ausente en alto porcentaje en todos los aspectos de desarrollo del proceso educativo y precisamente ha sido uno de los problemas que ha damnificado el bajo rendimiento académico de los niños, ocasionando desinterés y deserción escolar, por influencias de un sistema educativo monolingüe español de carácter discriminador, alienante que lleva al niño maya-hablante a la aculturación occidental, a la pérdida de su cultura e identidad y con prejuicios de inferioridad cultural maya ante la cultura nacional, entonces, los resultados del estudio reflejan claramente las grandes debilidades de la Educación Bilingüe Intercultural, como subsistema dentro del sistema nacional de Educación en Guatemala.

Tal es el caso de los datos obtenidos en la guía de entrevista individual a niños de quinto y sexto grado de primaria en la escuela sede de la investigación relacionada a la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, la mayoría de los entrevistados opina: que no se abordan temas sobre la importancia y necesidad de la Educación bilingüe Intercultural, así también temas de interculturalidad, pluriculturalidad y multiculturalidad, también hay porcentaje mínimo que dice: pocas veces se desarrollan contenidos de alguna asignatura en forma bilingüe, así mismo muy pocos alumnos hacen uso del idioma maya para dirigirse al docente a hacer preguntas para que se les aclare dudas no comprendidas en castellano.

En la Guía de entrevista estructurada a docentes de quinto y sexto grado de primaria, también en relación a la educación bilingüe intercultural, la mayoría de los entrevistados opina que: no desarrollan temas sobre la importancia y la necesidad de aplicar la educación bilingüe intercultural en las aulas, también, dicen que no se realizan procesos de enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe en ninguna asignatura, tampoco desarrollan contenidos en Educación Bilingüe Intercultural sobre interculturalidad, pluriculturalidad y multiculturalidad. Sin

embargo el cien por ciento de los entrevistados dicen desconocer técnicas, metodologías y guías didácticas de la educación bilingüe intercultural, pero que están interesados en recibir capacitaciones y ser habilitados en el campo bilingüe en cuanto a técnicas, metodologías y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural.

La Guía de observación docente que se aplicó a maestros de quinto y sexto grado de primaria en la escuela sede de investigación con relación a la educación bilingüe intercultural, en ninguna de las aulas se observó que se haya dado una comunicación entre docentes y alumnos en forma bilingüe, tampoco se observó el uso y manejo de técnicas, metodologías y guías didácticas bilingües, de igual manera ningún docente escribió algún texto en idioma maya en el pizarrón, tampoco hubo asignación de lectura para los niños en idioma maya ni mucho menos se desarrollaron temas para el fortalecimiento de la identidad y cultura del niño maya-hablante.

Todos los datos recolectados a través de las guías de entrevista a niños y docentes, así como en la guía de observación docente, reflejan la ausencia de la práctica de la educación bilingüe intercultural en las aulas. Sin embargo es necesario recordar, precisar y reconocer que Guatemala es un país multicultural y plurilingüe, esto implica que la enseñanza-aprendizaje en las aulas se debe desarrollar en forma bilingüe, que es tarea directa del docente hacerlo y usar la comunicación asertiva a través del propio idioma del niño maya-hablante para fortalecer la cultura, identidad, valores y principios del grupo al cual pertenece; asimismo revivir la ciencia y la tecnología maya. Sin embargo la responsabilidad legal de promover la práctica y desarrollo de la Educación Bilingüe Intercultural para la formación de los niños maya-hablantes es del gobierno central a través del Ministerio de Educación

Por eso, la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas debe ser una realidad, de conformidad a lo que se establece en las siguientes leyes: **Ley de Educación Nacional y Reglamento Interno de la Ley de Educación**

Nacional (sin fecha), en el Capítulo VI. Dice: Educación Bilingüe: **Artículo 56. Definición:** La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela, **Artículo 57. Finalidad de la Educación Bilingüe.** La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas y **Artículo 58. Preeminencia.** La Educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminentemente en cualquiera de los niveles y áreas de estudio. También **La Constitución Política de la República de Guatemala, Decreto de la Asamblea Nacional Constituyente C.P. (sin fecha)** establece en la Sección Cuarta Educación, **Artículo 76. Sistema educativo y enseñanza bilingüe:** La administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado. En las escuelas establecidas en zona de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

De acuerdo al sustento legal de la Educación Bilingüe, los docentes son los encargados de poner en práctica la Educación Bilingüe Intercultural en el aula y las autoridades educativas a nivel municipal, departamental y nacional, son los responsables directos en la verificación, coordinación, ejecución, desarrollo y práctica de este modelo y corriente educativa en las aulas, esto es para ofrecer una mejor formación de calidad a la población escolar maya-hablante.

En la fundamentación teórica de esta investigación y de acuerdo al planteamiento de: **Tzoc, J. (2010)** En el documento Educación Bilingüe Intercultural indica que Inicialmente se puede entender por Educación Bilingüe Intercultural (E.B.I.) un enfoque educativo orientado al refuerzo del conocimiento propio y de la autoestima del individuo, sobre la base del aprendizaje, enseñanza y uso escolar de dos o más lenguas: la lengua materna o es decir la primera y una segunda lengua en nuestro caso el español.

En la actualidad se tiende a confundir el significado de la E.B.I., pues una conceptualización conocida en el medio de la formación académica, dice que la E.B.I., “es la enseñanza de la lengua materna y la segunda lengua español, sin trascender en el abordaje de los contenidos”, mientras que la otra conceptualización dice que la E.B.I. “es la enseñanza en la lengua materna los contenidos y el aprendizaje de una segunda lengua L2, español, para la relación de comunicación”.

En conclusión, la E.B.I. “Es un proceso educativo sistemático, técnico y científico, orientado a la formación integral de la persona humana. Parte del conocimiento y estudio práctico de la lengua y cultura materna, para poder estar preparado para conocer otras lenguas y culturas, en el contexto de igualdad y respeto de la diversidad cultural, étnica y lingüística del país”. Finalmente la E.B.I. es un proceso de aprendizaje del manejo correcto de las habilidades y competencias lingüísticas, tanto en el idioma materno, como también en el segundo idioma. Lo que supone que el niño o niña maya, maneje dos códigos lingüísticos, pudiendo traducir, alternar y pensar en las dos lenguas, ya que tienen sistemas lingüísticos independientes.

También en la fundamentación teórica el **MIINEDUC-DIGEBI (2009)** plantea sobre la E.B.I. en el documento: Modelo Educativo Bilingüe Intercultural dice: El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, es un instrumento técnico normativo y orientador para el desarrollo efectivo de lineamientos, políticas, programas, proyectos, planes y acciones de la administración educativa en todos los casos dirigidos a regiones y comunidades con población indígena, y que, que el personal docente, técnico y administrativo debe realizar en el Sistema Educativo Nacional. El mismo se instituye como un proceso socio histórico y un instrumento de cambio hacia una propuesta educativa comunitaria y solidaria, cuyo ámbito de concreción es la sociedad misma. Esta construcción social solidaria contribuye a activar la participación social en favor de un modelo educativo pertinente y respetuoso, acorde a la realidad social, cultural, política y económica.

Por ser un proceso participativo, el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, se convierte en una respuesta a las aspiraciones y los derechos educativos, políticos, económicos y culturales de los pueblos del país. Particularmente, de los Pueblos Garífuna, Maya y Xinka, aplicable a ellos y de observancia general para todas las instituciones educativas del país.

El Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, se orienta desde un enfoque holístico que propicia el desarrollo de una formación desde las múltiples dimensiones de la vida en intrínseca relación con el cosmos, la naturaleza y el ser humano, fundamentado en los principios y valores de los propios Pueblos de Guatemala. El proceso educativo desde este enfoque, propicia el aprendizaje cíclico e interdependiente con la naturaleza, la ciencia, el arte y la espiritualidad.

El énfasis del proceso educativo en este Modelo es garantizar el desarrollo de un bilingüismo aditivo para el fortalecimiento de habilidades lingüísticas en al menos dos idiomas nacionales. El desarrollo de la interculturalidad, constituye otro factor elemental para el fomento de la identidad personal y nacional a partir del reconocimiento y la valoración de las culturas guatemaltecas.

Como prioridad promueve una formación para el ejercicio de los derechos humanos, fundamentado en las declaraciones universales y los derechos de la niñez y la juventud de recibir una educación desde su contexto sociocultural, en su propio idioma y de alta calidad para facilitar mejores condiciones de vida con equidad y justicia social.

De igual manera en la fundamentación teórica se enfatiza por **Azmitia, Oscar. (2005)** En el Boletín mensual de aula intercultural del Proyecto de Desarrollo Santiago “PRODESSA” Titulado La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala y dice: Algunos de los desafíos que presento a continuación tienen que ver con la dimensión política de la educación y otros con el proceso pedagógico propiamente.

En este caso no se presentan todos los desafíos que el autor plasmó en el Boletín, pues solo se van a mencionar los incisos más relevantes en relación a la Educación Bilingüe Intercultural:

- a) Luchar, desde la educación, contra los “modelos” de exclusión y dominación social todavía existentes en Guatemala tales como el racismo y la xenofobia. Y luchar también contra “supuestos” modelos de inclusión, como el asimilacionismo o asimilismo. El asimilacionismo y la fusión cultural tienen en común que ambos implican un proceso de pérdida de cultura. “Para ser tienen que dejar de ser”.
- b) Hay que reconocer que, en el actual sistema educativo, hay discriminación hacia los pueblos indígenas en cuanto a cobertura educativa (porque la población indígena es la peor atendida); en cuanto a pertinencia cultural (pues los contenidos no se adecuan a la cultura, ni los materiales, ni la preparación de los maestros para lo bilingüe); y en cuanto a que la educación bilingüe intercultural, hasta ahora, sólo se enfoca hacia los indígenas. Ésta última es una tercera línea de discriminación.
- c) La escuela debe estar al servicio de las culturas. Sólo así la educación será factor de cohesión social y de identidad nacional. Para ello debe, entre otras cosas: utilizar la metodología comunitaria y el uso del consenso, desarrollar contenidos desde la cultura, utilizar la lengua materna y enseñarla, trabajar con materiales pertinentes y establecer relaciones interculturales entre las culturas, en el currículo escolar.

También en la fundamentación teórica el **MINEDUC (s.f.)** en el documento Educación Intercultural Bilingüe dice: La pertinencia cultural es base para la formación integral de las personas; y, en su dimensión política, es factor fundamental para la construcción de un Estado que en todas sus instancias, supera el racismo y todo tipo de discriminación.

Como efecto de la política de interculturalidad para todos, la niñez y la juventud cultivan su idioma materno en la escuela, alcanzan alto dominio del castellano y aprenden algún idioma extranjero.

La promoción de la interculturalidad, como elemento para la convivencia y el desarrollo, es una política de Estado que desde el enfoque de los derechos, reconoce la realidad multicultural y multilingüe del país, valora la diversidad e identifica en ella oportunidades para la formación de la identidad nacional y el fortalecimiento de la autoestima desde las diversas perspectivas culturales de nuestros pueblos.

El sistema educativo, en consonancia con la política, promueve la educación intercultural para el desarrollo equitativo de cada una de las culturas del país y la formación de ciudadanos interculturales. En tal sentido, la comunidad educativa puede incorporar los elementos de su propia cultura en el currículo, como concreción de su Proyecto Escolar.

El modelo educativo con pertinencia cultural responde a la realidad nacional y con ello permite y alienta la plena aplicación de los derechos individuales y colectivos de los pueblos que integran Guatemala.

De igual manera en la fundamentación teórica el **MINEDUC (2009)** en el documento Módulos de formación en competencias para la gestión escolar en contextos de pobreza sobre el tema: Interculturalidad y mediación pedagógica intercultural dice: La pertinencia cultural es una de las características más deseadas para el sistema educativo guatemalteco. Es una de las claves de la reforma educativa que se está implementando a través del proceso de transformación curricular, que pretende contribuir a la transformación de un sistema educativo monocultural castellano a uno multicultural acorde con la identidad de la o el educando.

La pertinencia cultural se refiere esencialmente a desarrollar el proceso educativo tomando como base las particularidades de la cultura materna del educando, entre los que podemos mencionar los siguientes:

Elementos objetivos de la cultura: el vestuario y su simbología; el idioma como un vehículo portador de una cosmovisión; el cultivo integral del maíz, frijol y

ayote; el calendario propio; la matemática vigesimal; formas de producción; arte y recreación.

Elementos subjetivos de cultura: la espiritualidad cosmocéntrica, que coloca al Creador y el Cosmos como el centro de la espiritualidad; la cosmogonía, que explica la creación desde la perspectiva del Popol Wuj que hace sentirse en unidad y relacionado con el universo; la cosmovisión holística, que implica ver y entender la vida como un todo integrado y relacionado, que busca siempre el equilibrio armónico; los principios y valores para la vida: la gratitud, el respeto, el aprecio, el diálogo, el consenso, la cooperación y el dejarse aconsejar, entre otros.

Enseñar, valorar y fortalecer la cultura e identidad de la o el educando a partir de estos elementos objetivos y subjetivos de la cultura es hacer educación con pertinencia cultural.

También relacionado con la Educación Bilingüe Intercultural, en la fundamentación teórica que hace **Salazar, M. (2001)** en el documento: Culturas e interculturalidad en Guatemala dice: Fundamentos de la vivencia intercultural en una comunidad educativa. Una nación multicultural, que cuenta con un marco jurídico de unidad nacional, podrá construir sus niveles de convivencia intercultural a partir del formal reconocimiento, respeto y aceptación voluntaria de las culturas y los pueblos que la conforman, como tal. La comunidad educativa es un espacio social, pedagógico, ambiental, natural y físico estructural donde se puede privilegiar, en el marco de los fundamentos del desarrollo integral de la persona humana, su identidad cultural en lo individual y la cultura de la interculturalidad en lo comunitario y nacional. La convivencia intercultural en una comunidad educativa se identifica y se realiza en un marco socioeducativo que valora y propicia los siguientes elementos:

- Reconocimiento de la diversidad cultural, lingüística y socioeconómica de la nación a la que pertenece la comunidad;
- Valoración de la identidad y dignidad de cada miembro de la comunidad educativa como un sujeto activo en la consolidación de su familia, su comunidad y su cultura, y como una persona en proceso permanente de formación y educación;

- Reconocimiento y valoración de las culturas y lenguas que se practican en el entorno social de la comunidad educativa;
- Construcción del currículo educacional en el marco de la cultura de la comunidad y de las interrelaciones de la misma con otros ámbitos y otras culturas de la nación y del mundo.
- Sobre la base de la vivencia intercultural en las comunidades educativa y local, impulso a la convivencia intercultural.
- Consideración como fundamentos de la cultura de interculturalidad:
 - La actitud de reconocimiento y respeto de la otra persona
 - El intercambio de valores, conocimientos y lógicas de interpretación del universo
 - Experiencias de la estética y el arte de las culturas
 - La interpretación formativa de la historia comunitaria y nacional
 - Visión de la identidad cultural y de unidad nacional
 - Construcción de relaciones sociales para impulsar el desenvolvimiento de cada educando, teniendo a la familia y la comunidad educativa como los ambientes primarios para el fortalecimiento de la identidad personal y la autoestima.

CONCLUSIONES

1. El nivel de formación del niño maya-hablante es precaria al no darse la aplicación adecuada de la Educación Bilingüe Intercultural según contenidos establecidos por la DIGEBI, siendo un gran porcentaje de docentes que no lo aplican por desconocimiento o falta de voluntad he iniciativa propia.
2. La Educación Bilingüe intercultural, incide en la deficiente formación de los niños maya-hablantes al no tener un buen uso de la metodología bilingüe participativa y aula letrada que fomente la participación, creando en ellos el bajo rendimiento escolar por no tener la capacidad de comprender, entender e interpretar bien los contenidos educativos que se desarrollan en las aulas, ya que están enfocados a una educación monolingüe y monocultural castellano.
3. La Educación Bilingüe Intercultural ha influido en lo más mínimo en la formación de los niños maya-hablantes, ya que el sistema educativo ha demostrado desinterés, indiferencia y la falta de voluntad de las autoridades educativas y políticas del estado para apoyar, fortalecer y promover la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, situación que ha llevado a la población escolar maya-hablante a una formación inadecuada, al despojo de su lengua materna, cultura y grupo étnico al cual pertenece.

RECOMENDACIONES

1. Que el nivel de formación del niño maya-hablante sea primordial y darse de una manera adecuada a través de la Educación Bilingüe Intercultural según contenidos establecidos por la DIGEBI, y que los docentes sean habilitados en el campo bilingüe para que puedan aplicar sus conocimientos con voluntad e iniciativa propia.
2. Para que la Educación Bilingüe intercultural, incida en la formación de los niños maya-hablantes es necesario tener un buen uso de la metodología bilingüe participativa y aula letrada que fomente la participación, creando en los niños un buen rendimiento escolar y por consiguiente tendrán la capacidad de comprender, entender e interpretar bien los contenidos educativos que se desarrollan en las aulas, para tener una educación integral.
3. Es necesario que la Educación Bilingüe Intercultural desempeñe su rol para la cual esta instituida con la finalidad de formar a los niños maya-hablantes, es decir que el sistema educativo demuestre interés y voluntad por parte de las autoridades educativas y políticas del estado, fortaleciendo y promoviendo la práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, elevando así la calidad de educación en los niños maya-hablantes para reforzar su identidad cultura.

REFERENCIAS

TESIS

Barragán, M. y Guanolema, F. (2012) Estudio sobre: La Educación Intercultural bilingüe y su incidencia en la Revitalización de la Identidad Cultural de los niños y niñas, Estudio de caso del Centro Educativo Comunitario “Santiago de Quito” de la comunidad de Pardo Troje, Parroquia Santiago de Quito, Cantón Colta, Provincia de Chimborazo. Tesis de grado de licenciatura de la Educación con Mención en Docencia Básica Intercultural Bilingüe, Universidad Politécnica Salesiana, Sede: Quito.

Baten, F. (2013) Estudio sobre: Desarrollo de la Lectura y Escritura en Lengua Materna K'iche' en Primer Grado Primario en las Escuelas Modelos Bilingües, de San Pedro Jocopilas, el Quiché. Tesis de grado de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Caba, E. (2013) Estudio sobre: Las Técnicas de Lectura y Escritura que Aplican los Docentes no Desarrollan la Expresión Oral y Escritura en Idioma Ixil, realizado con estudiantes de 2º., 3º. y 4º. Grado de educación primaria en la Escuela Oficial Rural Mixta de la Comunidad Primavera del Ixcán, Quiché. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Calachij, I. (2013) Estudio sobre: “Práctica de los Valores Mayas por las niñas y niños de Sexto grado en Escuelas Primarias Bilingües Interculturales del municipio de Zacualpa, Quiché. Tesis de Licenciatura en Educación

Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades, departamento de Educación, Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Gabriel, R. (2013) El tema de estudio es “El aprendizaje desde la Cultura Maya sobre el Respeto a la Naturaleza”, realizado con estudiantes de Sexto Magisterio del Instituto por Cooperativa de la aldea Tuichilupe, Comitancillo, San Marcos. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

López, N. (2013) Estudio sobre: “Rol del Idioma Materno Mam en el proceso de Enseñanza de la Lectoescritura en el área de L1”, realizado en los grados de primero y segundo primaria de la Escuela Oficial Rural Mixta, Sector San Francisco, aldea Chicajalaj, Comitancillo, San Marcos en el año 2012. Tesis en el grado de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media - EFEM - de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

López, S. (2013) Estudio sobre: “Uso de la Metodología en el Desarrollo del Aprendizaje en el Área de Idioma Mam como L1 de los alumnos del Primer Ciclo de Educación Primaria”, realizado en primero, segundo y tercer grado primaria de la EORM., aldea El Duraznal y EORM., aldea Santa Teresa, Sector 1204.2, Comitancillo, San Marcos. Tesis de licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

Marileo, J. (2013). Estudio sobre: “La Educación Intercultural Bilingüe y sus Protagonistas: Significados y Perspectivas”. Tesis de Magister en Educación con Mención en Currículum y Comunidad Educativa, facultad de Ciencias Sociales del Departamento de Educación del Programa Magister en Educación, Universidad de Santiago de Chile.

Pérez, M. (2013) Estudio sobre: la Educación Bilingüe Intercultural Fortalece los Valores de la Cultura Maya, realizado con estudiantes del Nivel Primario de la Escuela Oficial Rural Mixta de Santa María Tzejá, Ixcán, El Quiché. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural con Énfasis en la Cultura Maya, de la EFPEM. de la Universidad San Carlos de Guatemala.

Tiño, C. (2014) Estudio sobre: “Uso del idioma K’iche’ en la práctica de la lectura de estudiantes de tercero primaria, de las escuelas bilingües del municipio de Joyabaj, Quiché”. Tesis de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, Facultad de Humanidades de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

INSTITUCIONALES:

Constitución Política de la República (s.f.), Decreto de la Asamblea Nacional Constituyente C.P. Nueva Edición, Guatemala, C.A.

EFPEM/USAC (2011), La realidad Sociocultural de Guatemala, Guía Programática del curso de Comunicación y Lenguaje, Sistema Nacional de Formación del Recurso Humano Educativo, Ministerio de Educación - SINAFORHE - Guatemala.

Ley de Educación Nacional y Reglamento Interno de la Ley de Educación Nacional (s.f.) República de Guatemala, Nueva Edición Guatemala C.A.

MINEDUC (s.f.) Educación Intercultural Bilingüe, Educar de acuerdo con la diversidad de Guatemala, Guatemala.

MINEDUC. (2009), Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, Guatemala.

MINEDUC. (2009), Interculturalidad y Mediación Pedagógica Intercultural, Módulos de formación en competencias para la gestión escolar en

contextos de pobreza, Dirección General de Gestión de Calidad Educativa - DIGECADE - Guatemala.

MINEDUC-CNE (2010), Marco Filosófico, Políticas Educativas, Guatemala.

MINEDUC/DIGEBI. (2009), Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural, Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural Guatemala.

PNUD. (2003), Contexto Guatemalteco, Informe Nacional de Desarrollo Humano, Sistema de las Naciones Unidas, Guatemala.

PRODESSA-CNEM (s.f.) Acceso y Cobertura de la Educación Pública a los Pueblos Mayas, Garífunas y Xincas del país, Guatemala.

PROEMBI-PROEIMCA-DIGEBI (2007) Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

PROEIMCA. (2009), Sistematización “Producción de Materiales para la Educación Bilingüe Intercultural, E.B.I.”, “Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica PROEIMCA-COMPONENTE GUATEMALA”, Guatemala.

UNICEF. (2007), Cuidado y oportunidades en los años decisivos, Hojas de Ruta de la primera infancia, Parte 4, Guatemala.

DOCUMENTOS:

Asmitia, O. (2005), La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, Proyecto de Desarrollo Santiago-PRODESSA, Guatemala.

Blanco, J. (2007), Bilingüismo: La lengua Materna ante la globalización, Revista *Cuadernos de Literatura* de la Universidad Javeriana, GIST, Colombia.

- Blásquez, A. (2010)**, “Análisis del Bilingüismo”, Temas Transversales, Revista Digital Innovación y Experiencias Educativas, Colegio “La Inmaculada”, Pozoblanco, Córdoba Granada, España.
- Ching, J. (s.f)**, Educación y Espiritualidad Maya, Educación Maya Escolarizada en la actualidad, Guatemala
- Choy, R. (1992)**. La Escuela Bilingüe Intercultural, Guatemala.
- Dakar, (2000) Educación Para Todos: Cumplir con nuestros compromisos comunes con los seis Marcos de Acción Regionales.**
- Fernández, M. & Yarza, M. (2006)**, Reflexiones sobre las definiciones de bilingüismo en los sordos, Un estudio de tres experiencias españolas, Universidad de Barcelona España.
- Guoz, José E. (2007)**, Eje transversal: Multiculturalidad e Interculturalidad, Programa de Descentralización y Fortalecimiento Municipal, Unión Europea apoyando la consolidación, de la paz, Guatemala.
- León, A. (2007)**, Qué es la Educación, Escuela de Educación, Universidad de los Andes Mérida, Edo. Mérida, Venezuela.
- Lozano, R. (2012)**, Pluriculturalidad, Multiculturalidad, Interculturalidad, Diversidad étnica en América Latina, Perú.
- Mérida, M. (2012)** Educación Bilingüe, Análisis de la Educación Bilingüe Intercultural como Derecho en nuestra Sociedad Multilingüe, Professor at MINEDUC. Guatemala, Guatemala.
- Moreira, R. (2012)**, Educación Asistemática dentro de la Constelación Familiar, La Educación Maya, Guatemala.

Peluso, L. (1997), Lengua Materna y primera: ¿Son teórica y metodológicamente equiparables?, Cultura Sorda, E.U.

Pescador, F. (2010), Resultado de las encuestas realizadas sobre el bilingüismo en Nuevo México como Sociedad Bilingüe, Ministerio de Educación, México.

Tzoc, J. (2010), Módulo Educativo de Actualización Docente, Educación Bilingüe Intercultural, Cooperación de Enfants du Monde (Niños del Mundo), Suiza y la Cooperación Técnica Alemana (GIZ) Cobán, Alta Verapaz, Guatemala.

Tzoc, J. (2012), Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

Zaragoza, L. (2010), Cultura, Identidad y etnicidad, aproximaciones al entorno multicultural: rompiendo costumbres y paradigmas cotidianos, Universidad Autónoma del Estado de México, México.

LIBROS:

Bartolo, J. (2008), Kuyoj Yin Q'anej/Enseñando en el Idioma Maya, Proyecto de Desarrollo Santiago-PRODESSA y Fundación Rigoberta Menchú Tum - FRMT - Guatemala.

Gaillard, C. (1978), La Castellanzación de las Poblaciones Monolingües en Guatemala, Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lozano, R. (2005), Interculturalidad: Desafío y Proceso en Construcción, Manual de Capacitación, Perú.

Salazar, M. (2001), Culturas e Interculturalidad en Guatemala, Facultad de Humanidades, Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Zúñiga, M. (1989), Educación Bilingüe, Materiales de Apoyo para la Formación Docente en Educación Bilingüe Intercultural, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú Santiago de Chile.

ANEXOS

**Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media
Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, con Énfasis en la Cultura
Maya**



PROPUESTA

Talleres a docentes en metodología participativa para facilitar la educación bilingüe intercultural y mejorar el nivel de rendimiento escolar de los niños maya-hablantes

Dirigido a docentes de quinto y sexto grado y director de la Escuela Oficial Urbana Mixta "Oscar de León Palacios" J.V. San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango

Juan Ordóñez Domingo

Asesor: Estuardo Rafael Martínez Lucas

San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango, 2016

INDICE

DESCRIPCIÓN	PÁGINAS
Anexos.....	122
Carátula de la Propuesta Metodológica.....	123
Introducción de la propuesta metodológica.....	125
Justificación.....	127
Objetivos.....	129
Propuesta Metodológica.....	130
Metodología de trabajo.....	130
Plan de talleres.....	132
Fundamentación del contenido de los talleres.....	137
Referencia.....	149
Guía de entrevista individual a niños.....	151
Guía de entrevista a docentes y Director.....	153
Guía de Observación a docentes.....	155

INTRODUCCIÓN

La aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula es factor determinante y juega un rol de mucha importancia en la formación de los niños maya-hablantes; porque mejora el rendimiento escolar, la capacidad de comprensión e interpretación de los mensajes del docente sobre los contenidos al hacerlo en forma bilingüe, capacidad de entablar una comunicación entre docente y alumno, despierta mayor interés por el aprendizaje, mayor promoción al grado inmediato superior, crea un ambiente de confianza, alegría y armonía entre los participantes en la acción educativa y por sobre todo fortalece los elementos de la cultura, la identidad, la solidaridad, los conocimientos, experiencias, tradiciones y costumbres.

En la actualidad, el sistema educativo y docentes pasan desapercibido la importancia y la práctica de la educación bilingüe intercultural en el aula, sin visualizar los efectos que provoca en los niños maya-hablantes, estos efectos se traducen en la dificultad de entender, comprender e interpretar bien los mensajes del docente sobre los contenidos desarrollados en idioma español, dándose el bajo rendimiento escolar, pérdida de interés por la enseñanza-aprendizaje, deserción y repitencia escolar.

Los docentes de la Escuela Oficial Urbana Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. de San Ildefonso Ixtahuacán, departamento de Huehuetenango, se observó en ellos la debilidad en aplicar la Educación Bilingüe Intercultural en el aula; algunos por desconocer la metodología bilingüe, otros por desinterés e indiferencia, afectando a los niños maya-hablantes. Por eso, se hace necesario crear sistemas de actualización docente con talleres de capacitación, seminarios, cursillos y diplomados en el campo de la educación bilingüe intercultural con temas relacionados a la metodología bilingüe, guía didáctica, elaboración de materiales didácticos bilingües, uso y manejo de textos y

materiales bilingües. Aparte de la actualización docente, el sistema educativo ha descuidado un aspecto importante que es el acompañamiento pedagógico a los docentes en las aulas de manera constante y periódica, rol que le corresponde a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural como directriz de la educación del Pueblo Maya, sin embargo a la fecha este rol no se ha cumplido.

La propuesta Metodológica se centra en mejorar la formación, fortalecer la identidad cultural, valorar y practicar los principios y valores mayas de los niños maya-hablantes de modo que puedan recibir una educación con pertinencia cultural y de calidad al cual tienen derecho como cualquier niño castellano hablante, solo de esa manera habrá mejor rendimiento, se reduce el índice de repitencia y deserción escolar en los grados de quinto y sexto de la Escuela Oficial Urbana Mixta "Oscar de León Palacios" J.V. de San Ildefonso Ixtahuacán del departamento de Huehuetenango.

JUSTIFICACIÓN

La falta de aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, provoca en los niños maya-hablantes la pérdida de interés por el aprendizaje, bajo rendimiento y opta por retirarse de la escuela, también provoca que los niños maya-hablantes, no son lo suficientemente capaces de comprender, entender e interpretar bien el mensaje del docente sobre los contenidos y no poder tener la capacidad plena de entablar comunicación con el maestro monolingüe de habla castellano como lo haría con sus padres y compañeros de la escuela.

En la actualidad, la formación de los niños maya-hablantes en el aula, atraviesa grandes debilidades al no desarrollar los procesos educativos en forma bilingüe; esto se debe a diferentes factores que han influido en el docente tales como: la falta de motivación, capacitación, acompañamiento pedagógico, materiales bilingües y también la influencia cultural occidental ha llevado al docente a la alienación, también porque el Estado a través del Ministerio de Educación ha sido indiferente, ha marginado y ha dejado a la deriva la educación del Pueblo Maya.

Un aspecto negativo que ha interferido en la formación deficiente de los niños maya-hablantes, es la barrera idiomática, es decir el uso del idioma castellano que utiliza el maestro para desarrollar los contenidos educativos en el aula, esto ha provocado en ellos desconfianza, incompreensión y poca interpretación de contenidos, también que no se facilita una comunicación entre docentes y alumnos maya-hablantes, siendo ellos mayoría en lo que es la población escolar del establecimiento.

Como resultado de las diferentes influencias negativas es una mala formación de los niños maya-hablantes, también surge la pérdida de interés por el aprendizaje, se da la deserción escolar y el bajo rendimiento escolar, se da la

frustración y daños psicológicos en el educando. Un ejemplo claro que se observa en los primeros grados de primaria en que la inscripción es elevada y poco a poco va bajando, y los que egresan de sexto grado es un número significativamente menor, generalmente esto se refleja en los niños maya-hablantes por las mismas razones dadas anteriormente.

Por esta razón, el propósito fundamental de la propuesta metodológica es mejorar la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, que pretende: la actualización, la formación, la motivación, el acompañamiento pedagógico del docente en servicio, en forma sistematizada, programada y calendarizada de parte de las autoridades educativas. También pretende a que los niños maya-hablantes despierten mayor interés por el aprendizaje, mejoren el rendimiento escolar y se disminuye la deserción escolar. Asimismo que mejore la capacidad de comprensión, entendimiento e interpretación de mensaje del docente sobre los contenidos y que tengan la capacidad plena de entablar una comunicación con el maestro durante el proceso educativo, de modo que se crea un ambiente de confianza, alegría y armonía entre ambos. Estos esfuerzos permitirán a que los niños y niñas maya-hablantes fortalezcan la identidad cultural, la solidaridad, los conocimientos, experiencias y tradiciones de generación a generación mediante una interacción real y concreta, especialmente con el uso de la lengua materna como elemento cultural y medio esencial de comunicación.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL:

- Contribuir en el desarrollo de talleres y metodología participativa para facilitar la Educación Bilingüe Intercultural en el aula mediante la actualización, formación a docentes, para mejorar el rendimiento escolar y formación de los niños maya-hablantes.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Despertar el interés en los docentes y autoridades educativas en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula.
- Proponer capacitación a docentes en servicio para que se mejore la formación de los niños maya-hablantes y mejorar el rendimiento escolar de los niños y niñas, especialmente de los maya-hablantes.
- Sensibilizar a los docentes en servicio sobre el rol importante que deben jugar en la aplicación de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, en beneficio de la población escolar maya-hablante.

PROPUESTA METODOLÓGICA

PRESENTACIÓN:

- a) El propósito de la Propuesta Metodológica es motivar, concientizar e incentivar a los docentes en servicio para que pongan en práctica la Educación Bilingüe Intercultural en las aulas, para mejorar la formación de la población escolar maya-hablante.
- b) La práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, contribuye en los niños maya-hablantes despertar interés por el aprendizaje, permanecer en todo el ciclo escolar, mayor comprensión, entendimiento e interpretación de contenidos, podrá sin miedo ni temor entablar una comunicación con el docente durante el proceso educativo y crea un ambiente de confianza, alegría y armonía entre alumnos y docentes.
- c) El esfuerzo por mejorar la formación de los niños maya-hablantes, favorece a fortalecer la identidad cultural, la solidaridad, los conocimientos, experiencias y tradiciones de generación a generación mediante el uso de la lengua materna como elemento cultural y medio esencial de comunicación.
- d) Por los diferentes factores que influyen en debilitar las acciones y práctica de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula, se plantean algunas metodologías participativas hacia los docentes en servicio.

METODOLOGÍA DE TRABAJO:

El trabajo se realizará con los docentes en servicio, quienes atienden a los niños maya-hablantes que son los afectados, para el cual se plantean contenidos a desarrollar de diferentes autores sobre cómo debe desarrollarse una educación bilingüe intercultural en un sistema de educación actual universalizado con

enfoque monolingüe, esto con la finalidad de elevar el rendimiento escolar del sector maya.

El tiempo de los talleres de capacitación es a partir de la autorización del informe final cumpliendo con los lineamientos establecidos y los permisos correspondientes por el director departamental, Coordinador Técnico Administrativo y Dirección de la escuela en donde se realizó la investigación.

La duración del taller será de dos meses y medio correlativo, con una sesión a cada 15 días para un total de cinco sesiones en los dos meses y medio, para que sea participativa la metodología aplicada a la Educación Bilingüe Intercultural.

Cronograma de los talleres por sesión.

Primera sesión:

Temáticas	Horario	Actividades	Recursos	Responsable del taller
Sensibilización a docentes sobre la importancia y la base legal de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula.	08:00 – 08:15	- Inauguración del taller por el CTA.	- Docentes	Director Departamental, CTA. Estudiante de licenciatura
	08:15 – 08:45	- Exposición temática sobre la Educación Bilingüe Intercultural.	- Computadora	
	08:45 – 09:15	- Lluvia de ideas	- Cañonera	
	09:15 – 10:00	- Base legal de E.B.I.	- Papelógrafo	
	10:00 – 10:30	- RECESO	- Marcadores	
	10:30– 11:15	- Trabajo grupal sobre análisis de la realidad actual de la E.B.I. en las aulas.	- Pizarrón	
	11:15 – 12:00	- Exposición de grupos de trabajo.	- Papel bond carta.	
	12:00 – 12:20	- Propuestas estratégicas para llevar a cabo la E.B.I. en las aulas.	- Masquin tape	
	12:20 – 12:30	- Preguntas y respuestas		

Segunda sesión:

Temáticas	Horario	Actividades expositivas	Recursos	Responsable del taller
Metodología Bilingüe y su Procedimiento Educativo	08:00 – 08:15	- Motivación: Poema en Mam “Te recuerdo padre”	- Docentes	Director Departamental, CTA. y estudiante de licenciatura
	08:15 – 08:30	- Lluvia de ideas sobre la Metodología Bilingüe	- Computadora	
	08:30 – 09:30	- Exposición de la Metodología Bilingüe por personal especializado.	- Cañonera	
	09:30 – 10:00	- Análisis grupal sobre la aplicabilidad de la metodología bilingüe en el aula	- Marcadores	
	10:00 – 10:30	- RECESO	- Pizarrón	
	10:30 – 11:00	- Continuación del análisis grupal sobre la aplicabilidad de la metodología bilingüe en el aula.	- Papel bond carta.	
	11:00 – 12:00	- Exposición del análisis y conclusiones grupales.	- Papelógrafo	
12:00 – 12:30	- Reflexión sobre la importancia de la metodología bilingüe intercultural en el aula a través de videos.	- Masquin tape		

Tercera sesión:

Temáticas	Horario	Actividades	Recursos	Responsable del taller
Importancia de la lengua materna y los elementos culturales mayas en el proceso educativo.	08:00 – 08:15	- Motivación: Poesía en Mam “Abuela Luna”	- Docentes	Director
	08:15 – 08:30	- Lluvia de ideas sobre la importancia de la lengua materna y la cultura.	- Computadora	Departamental, CTA.
	08:30 – 09:30	- Exposición del tema sobre la importancia de la lengua materna y los elementos culturales en el proceso enseñanza-aprendizaje.	- Cañonera	Estudiante de licenciatura
	09:30 – 10:00	- Enumeración de factores que influyen negativamente en el uso de la lengua materna y de los elementos culturales en el proceso enseñanza aprendizaje.	- Papelógrafo	
	10:00 – 10:30	- RECESO	- Marcadores	
	10:30 – 11:30	- Asignación de trabajo a cada grupo para hacer poesías, cantos, escribir literatura oral, costumbres, tradiciones y vivencias en idioma materna.	- Pizarrón	
	11:30 – 12:15	- Socialización plenaria de los grupos, declamando, cantando y leyendo los trabajos.	- Papel bond carta.	
12:15 – 12:30	- Comentarios y conclusiones sobre la experiencia de redacción en idioma maya y la factibilidad de hacerlo con los niños y niñas.	- Masquin tape		

Cuarta sesión:

Temáticas	Horario	Actividades expositivas	Recursos	Responsable del taller
Importancia de los textos y materiales didácticos bilingües en el aula y el uso cotidiano	08:00 – 08:15	- Motivación: Canto en Mam “Vuela mariposa”	- Docentes	Director Departamental, CTA. y estudiante de licenciatura
	08:15 – 08:30	- Lluvia de ideas sobre ¿Cómo se han usado y manejado los textos y materiales bilingües existentes en el aula?	- Computadora - Cañonera - Marcadores	
	08:30 – 09:30	- Exposición del uso y manejo de textos y materiales bilingües por personal especializado.	- Pizarrón Papel bond carta.	
	09:30 – 10:00	- Preparación grupal de una clase modelo en donde se de uso y se manejen textos y materiales bilingües.	- Papelógrafo - Masquin tape	
	10:00 – 10:30	- RECESO		
	10:30 – 11:30	- Exposición grupal de la clase modelo en donde se usan y se manejan textos y materiales bilingües.		
	11:30 – 12:00	- Reflexión sobre la importancia del uso y manejo de textos y materiales didácticos bilingües con material audiovisual.		
	12:00 – 12:30	- Comentarios y conclusiones finales.		

Quinta sesión:

Temáticas	Horario	Actividades expositivas	Recursos	Responsable del taller
Elaboración de materiales didácticos Bilingües con recurso de acuerdo al contexto del niño. Evaluación del proceso.	08:00 – 08:15	- Motivación: Dinámica en Mam “El niño pide...”	- Docentes - Computadora - Cañonera - Marcadores - Pizarrón Papel bond carta.	Director Departamental, CTA. y estudiante de licenciatura
	08:15 – 08:30	- Lluvia de ideas sobre los tipos de materiales didácticos que el docente conoce o maneja para desarrollar sus clases.		
	08:30 – 09:00	- Video sobre los diferentes materiales educativos.		
	09:00 – 10:00	- Charla o exposición de los diferentes tipos de material didáctico.		
	10:00 – 10:30	- RECESO		
	10:30 – 11:00	- Ejemplos de elaboración de materiales didácticos.		
	11:00 – 11:45	- Elaboración grupal de materiales didácticos con recursos de acuerdo al contexto del niño.		
	11:45 – 12:15	- Exposición y presentación de los materiales elaborados en grupo.		
12:15 – 12:45	- Evaluación, comentarios y conclusiones finales			

FUNDAMENTACIÓN DE LOS CONTENIDOS DE LOS TALLERES:

La fundamentación y planteamiento de contenidos a desarrollar en los talleres son de diferentes autores y se enfoca a preparar a los docentes sobre cómo debe desarrollar la educación bilingüe intercultural en el aula, en un sistema de educación actual universalizado de enfoque monolingüe, esto con la finalidad de mejorar el rendimiento escolar del sector maya-hablante.

Según Richards, J. (2010) de USAID. Reflexiones sobre Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, para este caso se plantean varios extractos: La política lingüística estaba basada sobre un concepto fundamental: que los idiomas y las culturas indígenas constituían un problema, que una multiplicidad de lenguas y culturas indígenas “subdesarrolladas” obstaculizaban la unidad nacional, el progreso y la modernización del Estado. Que el Ministerio de Educación agregó a su programa de castellanización una modalidad bilingüe que incluyó el uso del idioma materno en un año preescolar; pero viéndose como un paso necesario para la transición de los niños indígenas hacia la adopción y el uso del castellano. El Programa de Castellанизación Bilingüe fue diseñado para fomentar el proceso de aculturación. A partir de 1981, el Proyecto de Educación Bilingüe extendió el uso de la lengua materna como instrumento de enseñanza en los primeros dos o tres años de la escuela primaria. Lo que hizo esta medida fue alargar el puente sobre el cual los niños debían cruzar de una forma eficiente y efectiva hacia el castellano.

Sigue manifestando el autor que en 1985, en la víspera de las elecciones democráticas, se estableció el Programa de Educación Bilingüe (PRONEBI), cuyas bases legales fueron constituidas en la nueva Ley de Educación. El mandato de PRONEBI era “entregar servicios de educación bilingüe a la niñez rural indígena para promover el desarrollo integral y armónico de la población

indígena” y “fortalecer, consolidar y preservar los idioma mayas a través de la educación bilingüe”.

Según el autor, Guatemala es todavía un país que se caracteriza por la falta de acceso a los servicios de la educación bilingüe; existen bajos índices de aprendizaje y altos índices de deserción, fracaso y repitencia entre la población escolar maya; se vive una brecha étnica que desfavorece a la niñez indígena en cuanto a los niveles de rendimiento escolar; también se tiene una carencia de maestros bilingües, una notable ausencia de maestros bialfabetos en castellano y un idioma maya; y una falta considerable en la aplicación de una educación bilingüe debidamente pertinente, relevante y de calidad.

Según el Ministerio de Educación, en el Protocolo No. 0 en numeración maya: del año 2013, La educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, líneas generales, establece Leyes y Acuerdos nacionales que respaldan la implementación de la Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional.

Marco Normativo Nacional:

- Constitución Política de la República de Guatemala: Artículo 58; 66; 76.
- Ley de Educación Nacional de 1991.
- La Ley de Descentralización, No. 14-2002 Congreso de la Republica. Artículo 4.
- Acuerdo Gubernativo No. 526-2003.
- Acuerdo de Generalización de la Educación Bilingüe Intercultural.
- Acuerdo Gubernativo 22-2004, Artículo 1, 3, 4.
- Los Acuerdos de Paz / Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas de 1995.

Marco Normativo Internacional:

- La Declaración Universal de los derechos humanos (10 de diciembre de 1948).

- El Convenio 169 de la OIT (1989) (Ratificado en Guatemala en 1994, Artículo 3.
- La Convención sobre los Derechos del Niño (CDN): Artículo 28 y 29.
- Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas: Artículo 2, 14 y 15.
- Las Metas de Desarrollo del Milenio de las Naciones Unidas, adquiridas como compromiso del Gobierno de la República.
- Los Objetivos de la Declaración de Dakar 2000.

También el programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica

PROEIMCA, en el manual de metodología para la Educación Bilingüe Intercultural aparece el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Lengua Materna para el nivel Pre-primario y Primario en la Primera Unidad dice: **¿Qué son las habilidades comunicativas?** Las habilidades comunicativas o lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos: comunicarse, aprender y pensar. Éstas son fundamentalmente cuatro: escuchar, hablar, leer y escribir.

La lectura y la escritura son habilidades que se constituyen en vehículos de aprendizaje y del pensamiento. Por ello es importante que la niña y el niño desarrollen una lectura comprensiva, y una escritura creativa como forma de expresión de su pensamiento.

¿Cómo crear un ambiente adecuado para el desarrollo de las habilidades comunicativas? El enfoque del desarrollo de las habilidades comunicativas debe ser integral, funcional, útil y práctico y no artificial o memorístico. La maestra o el maestro deben propiciar situaciones reales en las que las y los estudiantes puedan hacer uso del idioma en forma natural, agradable, motivadora, alegre y útil.

Las niñas y los niños mayas y de otras culturas tienen una visión integral del mundo, no lo separan. En casa, escuchan, hablan, interpretan signos y crean sus propios signos a partir de una situación. Por eso, el desarrollo de las habilidades comunicativas debe ser integral, partir de una situación que permita a las niñas y a los niños escuchar, hablar, leer y escribir.

Para el aprendizaje de las habilidades escritas (lectura y escritura), especialmente en el caso de los idiomas mayas donde hay pocas oportunidades de encontrar material escrito. Se debe crear en el aula un ambiente letrado, mediante material de lectura expuesto en el salón de clases y en otros entornos de aprendizaje, y al alcance, para que las niñas y los niños se motiven y practiquen las habilidades que vayan adquiriendo.

Las maestras y los maestros pueden y deben crear sus propios materiales con la participación de las niñas y de los niños. Para eso necesitan pliegos de papel, papel para reciclar, material recortable, materiales que proporcionan la naturaleza (hojas, plumas, semillas, palitos, etcétera), marcadores, crayones, pinturas, cinta adhesiva, entre otros.

La organización de las niñas y los niños y del aula es fundamental para propiciar el desarrollo de las habilidades comunicativas en la lengua materna. La organización de los escritorios en forma circular o semicircular y el trabajo en pequeños grupos de niños y niñas es la más recomendable porque permite una constante comunicación. Por otra parte, también debe aprovecharse la hora de recreo y los trabajos escolares afuera del aula para desarrollar las habilidades comunicativas en L1.

Aprestamiento para el aprendizaje de la lectoescritura en L1. Las niñas y los niños necesitan de cierta preparación antes de iniciar el aprendizaje de la lectoescritura. Necesitan desarrollar habilidades relacionadas con los sentidos, la coordinación motora, el sentido de orientación en el espacio, la producción

nítida de los sonidos propios de su lengua y la comunicación oral (escuchar y hablar), entre otras.

La niña y el niño maya hablante deben desarrollar sus capacidades de discriminación y memoria visual auditiva, para poder diferenciar las letras, especialmente m y n, p y b', ch y ch', tz y tz' (en expresiones significativas) cuyos sonidos y formas son muy semejantes.

Un buen programa de aprestamiento asegura un mejor aprendizaje de la lectoescritura. El aprestamiento no debe limitarse a uno o dos meses antes de empezar con el aprendizaje de la lectoescritura, debe acompañar todo el proceso.

Según: PROEIMCA-DIGEBI (2007), En el Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, en su presentación dice: El manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural es un documento dirigido a la comunidad educativa de Guatemala. Tiene como fin proporcionar orientación para el desarrollo del proceso educativo en las aulas de las escuelas bilingües del país, en los niveles preprimario y primario. Está formado por tres módulos.

- Desarrollo de las habilidades comunicativas en lengua materna.
- Desarrollo de las habilidades comunicativas en castellano como segunda lengua.
- Desarrollo del aprendizaje de la matemática maya.

Objetivo del manual: Proporcionar, a las maestras y maestros que laboran en centros educativos bilingües orientación relacionada con la metodología adecuada, que responda al Currículo Nacional Base y los Estándares educativos, para el desarrollo de:

- Las habilidades comunicativas en el idioma materno de las niñas y los niños de los niveles preprimario y primario.
- Las habilidades comunicativas en castellano como segunda lengua de las niñas y los niños de los niveles preprimario y primario.
- El pensamiento lógico matemático a partir de la matemática maya.

Sugerencias para el uso del manual: Para el uso adecuado y mejor aprovechamiento del manual, se ofrece a las y los docentes las sugerencias siguientes:

- Leer y comprender los contenidos del material.
- Utilizar indistintamente las propuestas presentadas en las diferentes unidades, dependiendo de los objetivos de aprendizaje que la o el docente tenga en mente desarrollar.
- Aplicar en el aula las sugerencias metodológicas encaminadas a que las niñas y los niños encuentren el sentido de los aprendizajes y su relación con su medio personal.
- Crear nuevas actividades que respondan al contexto educativo de las niñas y los niños, a partir de las actividades sugeridas aquí.
- Partir de textos y experiencias significativos para el desarrollo de las habilidades comunicativas y del pensamiento lógico matemático, respetando el orden y desarrollo natural del aprendizaje.
- Utilizar la lengua materna para el desarrollo de las habilidades comunicativas y del pensamiento lógico matemático en todos los grados de los niveles preprimario y primario.

Según El proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA - y Fundación Rigoberta Menchú Tum - FRMT - (2008) en el Programa de Formación de docentes universitarios en Educación Bilingüe Intercultural de las Carreras en Educación Superior, en la guía de docentes Módulo 4, en relación a la elaboración de materiales para la Educación Bilingüe Intercultural dice: Elaborar materiales educativos de calidad implica más que el manejo de una ciencia o contenido. Atrás de cada material diseñado para apoyar a las personas a aprender; hay una concepción de la persona, de sus capacidades, de sus necesidades, del aprendizaje. Este es el punto de partida. Como es sabido, no existen materiales suficientes ni éstos están disponibles en el mercado para satisfacer los requerimientos de la educación bilingüe intercultural.

Los programas de E.B.I. están obligados a generar y asegurar recursos didácticos que estén lo más cerca posible a la realidad e intereses de las y los niños, jóvenes y señoritas. El cumplimiento de este quehacer lleva indefectiblemente a la pregunta: ¿Cuáles son los criterios a considerar en la producción de materiales didácticos y en particular, de los textos escolares en E.B.I.? Además de abordar esta cuestión, en el presente curso se propone ofrecer una serie de consideraciones teóricas e instrumentos prácticos, que pueden ser de utilidad para la elaboración de materiales educativos bilingües interculturales.

La guía de elaboración de materiales didácticos sigue sustentando que como productos esperados son los siguientes:

Un material educativo bilingüe (idioma maya – español) para dinamizar la E.B.I. en el aula, con las siguientes características:

- Relevante: Con significado para cada estudiante.
- Pertinente: Con elementos del contexto social y cultural.
- Participativo: Permite a las personas entrar en actividad, invitando a pensar, observar, manipular, descubrir, inventar, concluir, etc.
- Experimental: Invita a hacer, a descubrir, a resolver, a practicar, a construir.
- Con variedad de estímulos: Sostiene la atención y despierta el interés.
- Con correspondencia pedagógica: Adecuado a las características de las personas (edad, nivel académico, capacidad, etc.), permitiéndoles el desarrollo de habilidades, destrezas, actitudes y conocimientos.
- Con dosificación del aprendizaje: Debidamente organizado y sistematizado de acuerdo con el avance de los alumnos y las alumnas.
- Lúdico: Educa en el gozo y la alegría, generando entusiasmo en las actividades, despertando el interés y la motivación.
- Un diario reflexivo en el cual se narra, al final de cada momento presencial y en el periodo de estudio a distancia (lectura y análisis de módulo), como se va dando el proceso de aprendizaje y apropiación de conocimientos.

- Incluir las respectivas reflexiones sobre los conocimientos previos que tenía respecto a las temáticas, los nuevos aprendizajes, la forma cómo consolida los aprendizajes y explicación respecto a cómo, cuándo y dónde aplicará dichos aprendizajes.
- Un juego, como material educativo con las siguientes condiciones:
 - Estimula los diferentes canales sensoriales.
 - Despierta la curiosidad.
 - Contiene elementos significativos para los y las estudiantes.
 - Es original.
 - Facilita espacios para el desarrollo de la creatividad.

También Acuña, L. (2009) en la Revista Nebrija de la Universidad de Buenos Aires, en varios extractos de la revista se presenta el tema: De la castellanización a la educación Intercultural bilingüe, sobre la atención de la diversidad lingüística en la Argentina y dice: La educación argentina es castellanizante es decir que obtiene como resultado la sustitución de las distintas lenguas con las que los alumnos pueden llegar a la escuela. No se trata de una meta explícita, sino que, al partir del presupuesto de que todo los niños que ingresan al sistema educativo hablan la misma lengua - el español -, los contenidos y habilidades escolares objeto de enseñanza se refieren a esa lengua inclusive el nombre de la materia: lengua o lengua materna no deba lugar para pensar otra cosa. Y con este marco, la práctica docente habitual en las escuelas en las que había niños monolingües de alguna lengua indígena, consiste en enseñanza de la lectura y la escritura del español (y en español), lengua con la que esos chicos nunca han estado en contacto hasta llegar al aula.

Por qué hay que encarar programas de Educación Intercultural Bilingüe:

Las jurisdicciones con población aborígen duplican y hasta triplican las cifras de nivel nacional de analfabetismo y de repitentes (Acuña y Sierra 2001). La escuela que no atiende (tanto en el sentido de prestar atención y como en el de desarrollar políticas educativas específicas) a sus alumnos en su diversidad se

vuelve ineficaz e ineficiente. Paradójicamente la evaluación de las instituciones y de la sociedad no es ni institucional ni social y suele volverse en contra de los mismos. “No les da la cabeza” es el argumento asociado al sentido común, que suele ser reforzado por el sentido común académico: “No pueden simbolizar. En su lengua no hay palabras para hablar de abstracción.

Lo obvio se pierde: Cualquier persona a la que se le enseña a leer y escribir en una lengua que no conoce seguramente tendrá muchas dificultades para aprender lo que se le enseña, por no hablar de lo que no se le enseña (a hablar y entender esa otra lengua).

Ahora bien, por qué la escuela debería ocuparse de enseñar en la lengua de la familia. Hay respuestas de muy distinto orden para esta pregunta. La primera respuesta es política: porque esos niños son argentinos y la obligación de los estados es brindar educación en la/s lengua/s del país, como lo hacen Canadá y Suiza, por ejemplo, con las distintas lenguas que se hablan en su territorio. Desde el punto de vista del aprendizaje, la lingüística demuestra que es necesario que los niños bilingües alcancen un nivel de competencia elevado en las dos lenguas.

La Educación Intercultural Bilingüe en la Argentina. “La Educación Intercultural Bilingüe constituye una educación atenta a la diversidad de culturas y lenguas de las poblaciones a las que responde. Al mismo tiempo considera la relación de estas culturas y lenguas con las sociedades nacionales e internacionales en las que están insertas. Constituye un enfoque flexible y abierto dirigido a responder a las necesidades de aprendizaje de las poblaciones aborígenes, así como a sus intereses y expectativas. Este enfoque surge de sus demandas respecto de una educación acorde con sus particularidades lingüísticas, culturales y sociales. Esta educación es intercultural en tanto reconoce el derecho que las poblaciones aborígenes tienen a recuperar, mantener y fortalecer su identidad así como a conocer y relacionarse con otros

pueblos y culturas coexistentes en los ámbitos local, regional, nacional e internacional.

El Informe estratégico de la Campaña Mundial por la Educación, Educación en la lengua materna: lecciones de políticas para la calidad y la inclusión, escrito por Mackenzie, Pamela y Walker, J. (2013), para la Campaña Mundial por la Educación dice: **La importancia de aprender en la lengua materna.**

El dominio de la educación en una lengua no materna. En muchos países en desarrollo, una proporción elevada de pequeños ingresos en la escuela sin poder hablar la lengua de la clase. Muchos sistemas educativos favorecen el uso de lenguas nacionales o de uso “mundial” en lugar de la lengua materna para el aprendizaje. La educación se imparte con la antigua lengua colonial o con un idioma internacional, como el inglés. Esto se basa en la creencia que ciertas lenguas internacionales “importantes” dan a los niños una ventaja competitiva cuando son mayores.

Los niños de las áreas rurales distantes, que hablan una lengua en sus casas y no tienen contacto con la lengua escolar fuera del aula, suelen tener grandes dificultades para llegar a comprender algo del idioma que se enseña en la escuela. Este es un factor de peso que contribuye a la mala calidad de la educación y a que persistan los bajos niveles de alfabetización. Sin poder usar la lengua materna, se desperdicia el potencial de los niños y el resultado es el fracaso escolar y la falta de desarrollo. Un estudio del Banco Mundial revelaba: “El cincuenta por cien de los niños no escolarizados del planeta viven en comunidades donde el idioma académico apenas o nunca se usa en el hogar. Esto pone de relieve el mayor desafío para conseguir la Educación para todos (EPT): un legado de prácticas no productivas que conducen a niveles bajos de aprendizaje y a niveles altos de abandono y repetición”.

Allá donde la instrucción, el plan de estudios y los materiales no usan la lengua materna y no tienen en cuenta el mundo que conoce el alumno, el resultado es la falta de asistencia, la repetición de cursos y los bajos niveles de éxito.

Está ya bien claro que los niños que reciben educación en su lengua materna en los primeros cursos suelen obtener mejores resultados escolares y mejores niveles en competencia lectora y escritora. Un buen plan de estudios basado en la lengua, la cultura y el entorno conocidos del niño, con materiales pedagógicos apropiados y elaborados localmente, es crucial para el aprendizaje en los primeros años. Los niños deben estar implicados y motivados para leer y aprender y esto sólo se consigue si entienden los materiales a su alcance y disfrutan con ellos.

El Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centro América PROIMCA, con el tema Sistematización “Producción de Materiales para la Educación Bilingüe Intercultural, E.B.I.” en la Parte III Producción de materiales educativos dice: Naturaleza e importancia de los materiales educativos: Los materiales son recursos educativos que se utilizan para formar y fomentar valores y actitudes apropiadas para la convivencia interpersonal, entre grupos y culturas. Los materiales educativos son herramientas didácticas auxiliares que facilitan, apoyan y enriquecen el desarrollo y los procesos de enseñanza aprendizaje.

Los materiales educativos pueden ser organizados en dos grandes campos: los materiales textuales impresos y los materiales paratextuales. Los primeros son, como su nombre lo indica, materiales que se valen de textos, muchas veces acompañadas de ilustraciones, para exponer sus contenidos, y que son producidos mediante impresión en forma de libros. Cuadernos y folletos; los segundos tienen un contenido expuesto por medios textuales, gráficos, sonoros, haciendo uso de soportes distintos del papel: cintas magnetofónicas, cintas de video, discos.

“Los paratextuales son materiales que acompañan y enriquecen el texto, promueven las múltiples inteligencias, es decir las distintas formas de enseñar, aprender, interpretar la realidad y construir conocimientos, facilitan los procesos que van de lo concreto a la simbología, a los significados y las abstracciones, y responden a las diversas realidades humanas, condiciones y oportunidades educativas. Los constituyen todos los elementos de la naturaleza, por ejemplo los astros, los mares, los ríos, los bosques, las flores, las frutas, las hojas, las clases de tierra, las piedras, entre otros. Así mismo, herramientas de aprendizaje; producidos por las familias, comunidades y los pueblos: cofres, canastos, petates, redes, lazos, pitas; juguetes como los trompos, dados, perinolas y más.

Sumados a los juguetes, están las herramientas de trabajo, utensilios de cocina, artículos de decoración y obras de arte en tejido, cerámica, pintura, dibujo y otros. Poseen la ventaja que son elaborados con materia prima seleccionada por su corte en el período lunar adecuado y tratados con sustancias naturales y procedimientos que aseguran mayor durabilidad, reciclaje rápido, protección de la salud, de la economía familiar, del equilibrio y armonía en los entornos naturales y social para la continuidad de la vida en el universo.

- Materiales para el alumno: se orientan a proporcionar materiales a los alumnos en sus lenguas maternas que den tratamiento a distintos contenidos curriculares básicos de los pueblos.
- Materiales para la y el docente: se orientarán a proporcionar apoyo pedagógico-didáctico a la tarea de enseñanza. Los textos deben facilitar y nutrir el trabajo docente en aspectos vinculados a metodologías de enseñanza de segunda lengua así como al trabajo de la interculturalidad en el aula.
- Materiales para el trabajo con la comunidad: producción de materiales de divulgación y sensibilización de la E.B.I. para ser trabajados en las distintas comunidades. Los conforman los anteriores por las necesidades comunes a las y los actores y el período insuficiente de ejecución del programa, que impidió alcanzar las metas de largo plazo.

REFERENCIA

Documentos:

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA - y Fundación Rigoberta Menchú Tum - RMT - Elaboración de Materiales para la Educación Bilingüe Intercultural, Guía de Docentes Módulo 4, Guatemala, diciembre 2008.

www.campaignforeducation.org (2013), Informe Estratégico de la Campaña Mundial por la Educación, Educación en la Lengua Materna: Lecciones políticas para la calidad y la inclusión.

PROEIMCA/Finlandia/PNUD - Sistematización "Producción de Materiales para la Educación Bilingüe Intercultural, E.B.I.", Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centro América, Guatemala, septiembre 2009.

PROEIMCA-DIGBI, Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala, 2007.

MINEDUC. Protocolo cero en Maya, La Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Líneas Generales, Guatemala, 2013.

Libros:

PROEIMCA Desarrollo de las Habilidades Comunicativas en Lengua Materna para el Nivel Preprimario y Primario, Manual de Metodología para la Educación Bilingüe Intercultural, Guatemala.

Revistas:

Richards, J.-USAID, Reflexiones sobre Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala, Revista guatemalteca de Educación, Instituto de Lingüística e Intercultural, Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 2010.

Acuña, L., De la Castellanización a la Educación Intercultural Bilingüe, Sobre la atención de la Diversidad Lingüística en la Argentina, Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las lenguas, Universidad de Buenos Aires Argentina, 2009



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC.

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, EFPEM.

Licenciatura de Educación en Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.

Guía de entrevista individual a niños

Instrucciones:

Ésta guía a trabajar, fue elaborada con el fin de recabar información sobre la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes, datos que servirán de análisis y reflexión. Por tal razón se le solicita responder con toda confianza, honestidad y sinceridad cada dato que se le pide, marcando con una X dentro del recuadro correspondiente a cada pregunta lo que usted cree conveniente, su respuesta será confidencial.

Preguntas:

1. ¿El docente desarrolla temas sobre la importancia y la necesidad de la Educación Bilingüe Intercultural en el aula?

Si _____ No _____

2. ¿El docente enseña contenidos de cualquier asignatura en forma bilingüe?

Si _____ No _____

3. ¿El docente hace enfoques educativos sobre la interculturalidad, pluriculturalidad y multiculturalidad?

Si _____ No _____

4. ¿El docente muestra respeto y valora cuando usted se comunica en su lengua materna con sus compañeros y con otras personas del establecimiento?

Si _____ No _____

5. ¿En el aula, usted le habla en idioma maya a su maestro para preguntar de las dudas que no comprendió en castellano?
Si _____ No _____
6. ¿Le gustaría que el proceso enseñanza-aprendizaje se desarrolle en forma bilingüe?
Si _____ No _____
7. ¿Le gustaría que el docente desarrolle en el aula contenidos sobre: la importancia de la cultura y la historia del grupo al cual usted pertenece?
Si _____ No _____
8. ¿Considera que si el docente utiliza el idioma Maya para enseñar los contenidos, mejora su aprendizaje?
Si _____ No _____
9. ¿Se sentiría a gusto si en el aula, se fortalece, se practica, se motiva y se promueven los valores y los principios de la cultura maya?
Si _____ No _____
10. ¿Le gustaría aprender a leer y escribir bien en su idioma materno?
Sí _____ No _____

¡Gracias por su participación!



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC.

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, EFPEM.

Licenciatura de Educación en Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.

Guía de entrevista a docentes y Director

Instrucciones:

Ésta guía a trabajar, fue elaborada con el fin de recabar información sobre la Educación Bilingüe Intercultural en la formación de los niños maya-hablantes, datos que servirán de análisis y reflexión. Por tal razón se le solicita responder con toda confianza, honestidad y sinceridad cada dato que se le pide, marcando con una X dentro del recuadro correspondiente a cada pregunta lo que usted cree conveniente, su respuesta será confidencial.

Preguntas:

1. ¿En el aula, se desarrollan temas sobre la importancia y la necesidad de aplicar la Educación Bilingüe Intercultural?
Si _____ No _____

2. ¿En el aula, se realizan procesos de enseñanza-aprendizaje en forma bilingüe en cualquiera de las asignaturas?
Si _____ No _____

3. ¿En el aula, se desarrollan contenidos sobre: Educación Bilingüe Intercultural, Interculturalidad, pluriculturalidad y multiculturalidad?
Sí _____ No _____

4. ¿Tiene conocimientos sobre técnicas, metodologías y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural?
Sí _____ No _____

5. ¿Le gustaría conocer más sobre técnicas, metodologías y guías didácticas de Educación Bilingüe Intercultural?
Si _____ No _____
6. ¿Lleva alguna asignatura de idioma maya para enseñar a leer y escribir a los niños?
Sí _____ No _____
7. ¿Cree importante promover y motivar la cultura, la cosmovisión y la práctica de los valores mayas para el fortalecimiento de la identidad cultural del niño maya-hablante durante el proceso enseñanza-aprendizaje?
Si _____ No _____
8. ¿Considera que al usar la lengua materna en el proceso enseñanza-aprendizaje, mejoraría el rendimiento académico de los niños maya-hablantes?
Si _____ No _____
9. ¿Lo capacitan periódicamente sobre el uso y manejo de técnicas, metodologías, estrategias y guías didácticas bilingües para mejorar la formación de los niños maya-hablantes?
Si _____ No _____
10. ¿Le gustaría que se le capacite sobre todos los aspectos de la Educación Bilingüe Intercultural y que se le acompañe periódicamente en su aula, por personal de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural?
Si _____ No _____

¡Gracias por su participación!



Universidad San Carlos de Guatemala, USAC.

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media, EFPEM.

Licenciatura de Educación en Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas.

Guía de Observación a Docentes

Instrucciones:

Esta guía a trabajar, ha sido elaborada para analizar y observar clases de los docentes de quinto y sexto grado de primaria de la Escuela Oficial Urbana, Mixta “Oscar de León Palacios” J.V. de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango, sobre: La Educación Bilingüe Intercultural.

Preguntas:

1. ¿El Maestro se comunica en forma bilingüe con los alumnos?

Si _____ No _____

2. ¿El maestro utiliza en el aula, técnicas, metodología y guía didáctica de la educación bilingüe intercultural?

Sí _____ No _____

3. ¿El docente escribe en el pizarrón cualquier texto en idioma maya durante la jornada?

Si _____ No _____

4. ¿El docente asigna lectura a los niños en idioma maya?

Si _____ No _____

5. ¿El docente enfoca temas de fortalecimiento de la identidad y cultura del niño maya-hablante?

Sí _____ No _____

6. ¿El alumno es correspondido con respuestas en el mismo idioma cuando utiliza su idioma materno para pedirle al maestro aclarar alguna duda?

Sí _____ No _____

7. ¿El docente desarrolla temas sobre la importancia del idioma materno y la cultura del niño maya-hablante durante el proceso enseñanza-aprendizaje en la jornada del día?

Si _____ No _____

8. ¿El docente utiliza material bilingüe en el desarrollo del proceso durante la jornada?

Si _____ No _____

9. ¿El aula está decorado con material didáctico bilingüe?

Si _____ No _____

10. ¿El docente hace uso de los textos bilingües existentes en el aula con los niños?

Si _____ No _____